



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO



FACULTAD DE LENGUAS

TESINA

**ANÁLISIS DE LOS PROCESOS TRADUCTOLÓGICOS DE LA
SUBTITULACIÓN EN LAS PELÍCULAS DE LA PLATAFORMA
STREAMING NETFLIX PARA MÉXICO: *I CARE A LOT*
(DESCUIDA, YO TE CUIDO, 2021) Y *MOXIE!* (2021)**

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN LENGUAS
CON ÉNFASIS EN TRADUCCIÓN DEL INGLÉS**

**PRESENTA:
ALDAYR MALVAEZ CONTRERAS**

**DIRECTOR:
JORGE ROBERTO TRUJILLO CABRERA
DOCTOR EN EDUCACIÓN**

TOLUCA EDO. DE MÉXICO, ENERO 2023

Tabla de Contenidos:

Tabla de Contenidos:.....	ii
Tabla de Ilustraciones.....	iii
Índice de Tablas	v
Agradecimientos.....	ix
I. Resumen.....	x
II. Importancia de la Temática:.....	12
III. Planteamiento del Problema o Pregunta de Investigación:	18
IV. Métodos y Técnicas de Investigación Empleadas:.....	20
4.1 Objeto de Estudio, su Delimitación Temporal y Espacial:	20
4.2 Objetivo General:	20
4.3 Objetivos Específicos:	20
4.4 Diseño de Investigación:	21
V. Desarrollo Temático:.....	25
5.1 La Subtitulación como Práctica de Traducción	25
5.1.1 Historia de la Subtitulación	25
5.1.2 Desarrollo de la Industria de la Subtitulación	27
5.1.3 Definición de Subtitulación	30
5.2 Estándares de Subtitulación	31
5.2.1 Norma UNE 153010 para la Subtitulación	31
5.2.2 Norma ISO 17100	35
5.2.3 Clasificación de Subtítulos	36
5.2.4 Parámetros Lingüísticos	38
5.2.5 Parámetros Técnicos	40
5.2.6 Surtitles o Surtítulos	42

5.2.7 Intertitles o Intertítulos	43
5.2.8 Fansubs	44
5.3 Técnicas de Traducción Utilizadas en la Subtitulación	46
5.3.1 Traducción como Reescritura	49
5.3.2 Reducción de Texto	50
5.3.4 Condensación y Reformulación	51
5.3.5 Omisión	53
5.3.6 Domesticación	57
5.3.7 Traducción Literal	57
5.3.8 Transposición	58
5.3.9 Modulación	59
5.4 La Subtitulación en la Industria del Entretenimiento	59
5.4.1 Subtitulación en Plataformas de Streaming	64
5.4.2 Subtitulación Realizada por Aficionados	68
5.4.3 Subtitulación en la Plataforma de Streaming Netflix	74
5.4.4 Examen HERMES de Netflix	80
5.5 Propuesta: Análisis de los Procesos de Subtitulación de la Plataforma de Streaming Netflix	83
5.5.1 Presentación del Análisis de los Subtítulos de la Película: Descuida, yo te cuido (2021)	84
5.5.2 Presentación Del Análisis De Los Subtítulos De La Película: Moxie (2021)	115
VI. Conclusiones y Sugerencias:.....	158
VII. Referencias de Consulta:.....	160
VIII. Anexos:	164

Tabla de Ilustraciones

Ilustración 1. Formato de gráfica o plantilla para representación cuantitativa de subtítulos.....	23
Ilustración 2 Formato de gráfica o plantilla para representación porcentual de subtítulos.....	24

Ilustración 3. Imagen alusiva al cine mudo. https://www.europapress.es/comunitat-valenciana/noticia-filmoteca-destiu-proyecta-clasico-cine-mudo-chico-charles-chaplin-20210805170235.html	26
Ilustración 4- Dragon Ball Super: Broly (2018). Imagen alusiva al fansubbing. https://anime.flv	29
Ilustración 5 Ejemplo de pantalla LED que proyecta surtítulos. https://panthea.com/wp-content/uploads/2019/06/l6Y0282.jpg	43
Ilustración 6-Ejemplo de Intertitle, tomado de la cinta Tiempos modernos (1936), Charles Chaplin. https://	44
Ilustración 7-Evangelion 3.0 + 1.0 Thrice Upon a Time (2021). Imagen alusiva a fansub. https://amazonprimevideo.com	46
Ilustración 8. Imagen alusiva a las distintas plataformas de streaming. https://bestmart.cl/blogs/news/ranking-de-las-mejores-apps-de-streaming-que-puedes-encontrar	76
Ilustración 9. Imagen alusiva del examen HERMES de Netflix. https://netflixtechblog.com/the-netflix-hermes-test-quality-subtitling-at-scale-dccea2682aef	83
Ilustración 10- Representación porcentual por criterio de los subtítulos clasificados en la película Descuida, Yo te cuido (2021)	85
Ilustración 11 - Representación cuantitativa de las técnicas de traducción identificadas en el primer criterio "subtítulos realizados correctamente" de la película Descuida, yo te cuido (2021)	98
Ilustración 12 - Representación porcentual de las técnicas de traducción identificadas en el primer criterio "subtítulos realizados correctamente" de la película Descuida, yo te cuido (2021)	99
Ilustración 13 - Representación cuantitativa de las técnicas de traducción identificadas en el segundo criterio "subtítulos realizados incorrectamente" de la película Descuida, yo te cuido (2021)	106
Ilustración 14 - Representación porcentual de las técnicas de traducción identificadas en el segundo criterio "subtítulos realizados incorrectamente" de la película Descuida, yo te cuido (2021)	107
Ilustración 15 Representación cuantitativa de las técnicas de traducción identificadas en el tercer criterio "subtítulos que se pueden mejorar" de la película Descuida, yo te cuido (2021)	113
Ilustración 16 - Representación porcentual de las técnicas de traducción identificadas en el tercer criterio "subtítulos que se pueden mejorar" de la película Descuida, yo te cuido (2021)	114
Ilustración 17 - Representación porcentual por criterio de los subtítulos clasificados en la película Moxie! (2021)	115
Ilustración 18 - Representación cuantitativa de las técnicas de traducción identificadas en el primer criterio "subtítulos realizados correctamente" de la película Moxie! (2021)	135
Ilustración 19 - Representación porcentual de las técnicas de traducción identificadas en el primer criterio "subtítulos realizados correctamente" de la película Moxie! (2021)	136

Ilustración 20 - Representación cuantitativa de las técnicas de traducción identificadas en el segundo criterio "subtítulos realizados incorrectamente" de la película Moxie! (2021)	147
Ilustración 21 - Representación porcentual de las técnicas de traducción identificadas en el segundo criterio "subtítulos realizados incorrectamente" de la película Moxie! (2021)	148
Ilustración 22 - Representación cuantitativa de las técnicas de traducción identificadas en el tercer criterio "subtítulos que se pueden optimizar" de la película Moxie! (2021)	155
Ilustración 23 - Representación porcentual de las técnicas de traducción identificadas en el tercer criterio "subtítulos realizados que se pueden mejorar" de la película Moxie! (2021)	156

Índice de Tablas

Tabla 1-Plantilla para análisis de subtítulos. (creación propia).....	22
Tabla 2- Registro de subtítulos realizados correctamente, incorrectamente, y los que pueden mejorarse para las películas Descuida, yo te cuido y Moxie! (2021) .	84
Tabla 3 Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 1	86
Tabla 4. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 2	87
Tabla 5. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 3	88
Tabla 6. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 4	89
Tabla 7. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 5	90
Tabla 8. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 6	90
Tabla 9. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 7	91
Tabla 10. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 8	92
Tabla 11. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 9	93
Tabla 12. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 10	94
Tabla 13. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 11	94
Tabla 14. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 12	95

Tabla 15. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 13	96
Tabla 16. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 14	97
Tabla 17. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 15	98
Tabla 18. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 1	101
Tabla 19. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 2	101
Tabla 20. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 3	102
Tabla 21. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 4	103
Tabla 22. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 5	104
Tabla 23. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 6	105
Tabla 24. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 1	108
Tabla 25. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 2	109
Tabla 26. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 3	110
Tabla 27. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 4	112
Tabla 28. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 5	113
Tabla 29. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 1	116
Tabla 30. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 2	117
Tabla 31. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 3	118
Tabla 32. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 4	119
Tabla 33. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 5	120
Tabla 34. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 6	121
Tabla 35. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 7	122
Tabla 36. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 8	123

Tabla 37. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 9.....	124
Tabla 38. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 10.....	125
Tabla 39. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 11.....	126
Tabla 40. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 12.....	127
Tabla 41. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 13.....	128
Tabla 42. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 14.....	129
Tabla 43. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 15.....	130
Tabla 44. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 16.....	130
Tabla 45. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 17.....	132
Tabla 46. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 18.....	133
Tabla 47. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 19.....	134
Tabla 48. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 20.....	135
Tabla 49. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 1.....	138
Tabla 50. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 2.....	139
Tabla 51. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 3.....	139
Tabla 52. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 4.....	141
Tabla 53. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 5.....	142
Tabla 54. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 6.....	143
Tabla 55. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 7.....	144
Tabla 56. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 8.....	145
Tabla 57. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 9.....	146
Tabla 58. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 10.....	147

Tabla 59. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Moxie! (2021), Subtítulo 1	150
Tabla 60. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Moxie! (2021), Subtítulo 2	151
Tabla 61. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Moxie! (2021), Subtítulo 3	152
Tabla 62. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Moxie! (2021), Subtítulo 4	152
Tabla 63. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Moxie! (2021), Subtítulo 5	153
Tabla 64. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Moxie! (2021), Subtítulo 6	155

I. Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo realizar un análisis de los procesos traductológicos en la subtitulación de la compañía de *streaming* Netflix, haciendo énfasis en los aspectos lingüísticos.

En un mundo globalizado como en el que vivimos, donde la inmediatez y la viralidad con la que se distribuyen los contenidos audiovisuales han hecho que los procesos de producción y post producción de estos ha cambiado considerablemente, siendo la misma empresa la que produce sus contenidos en lugar de solo presentar a los suscriptores contenidos de terceros. Debido a este fenómeno, la traducción y en concreto, la subtitulación, Netflix ha tenido que modificar su manera de trabajo; dejó de contratar los servicios de una empresa especializada en servicios de traducción, y ha conformado su propio equipo de traductores y subtituladores. Se realiza este análisis debido a que la empresa Netflix (2022) en su sitio web: Guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano, argumenta tener un método de traducción y subtitulación, así como un examen que debe aprobarse para poder trabajar para ellos.

El objetivo central de este trabajo es analizar las técnicas de traducción y subtitulación de la empresa Netflix, a través de la clasificación y análisis de subtítulos de dos películas producidas, traducidas y subtituladas por Netflix, Descuida, Yo te Cuido (2021) y Moxie (2021). Para realizar el análisis comparativo se presentarán a las teorías y técnicas de traducción de diversos autores, se pretende identificar cuál es la técnica de traducción más utilizada por la empresa Netflix en las dos películas que se analizan en este documento, así como la obtención de datos estadísticos que nos permitan identificar cuáles son las técnicas de traducción presentes.

En el apartado 5.1 se establecen las bases de la subtitulación como práctica de traducción, haciendo una relación con la historia de la traducción. En

este mismo apartado se muestra el desarrollo de la industria de la subtitulación y se presenta una definición de la subtitulación.

En el apartado 5.2 se hace una exposición de los estándares de subtitulación que existen, tomando como base las teorías propuestas y seleccionadas a conveniencia para dar sustento a esta investigación. Incluyendo la norma internacional ISO 17100 para la traducción y la norma español UNE 153010. Haciendo énfasis en los parámetros lingüísticos, técnicos, así como los distintos tipos de subtítulos que existen.

En el apartado 5.3 se hace una recopilación de las técnicas de traducción que darán sustento al análisis traductológico propuesto. Se brindan ejemplos de cada una de las técnicas, así como de sus aplicaciones y definiciones.

En el apartado 5.4 se describe el estado de la subtitulación en la industria del entretenimiento, haciendo énfasis en cómo es que el trabajo de los aficionados ha tenido un gran impacto en la profesionalización de la subtitulación. También se presenta la guía de estilo de traducción y subtitulación implementado por Netflix, así como la evaluación HERMES, que califica a un subtitulador como apto para trabajar en la empresa.

En el apartado 5.5 se presenta el análisis cuantitativo y cualitativo de los subtítulos seleccionados, así como los instrumentos implementados dentro de tablas y gráficas. Dentro de la presentación de los datos se realiza una interpretación estadística relacionada con el objetivo principal de esta investigación.

Por último, en el apartado de conclusiones se presentan los resultados obtenidos, así como sugerencias para futuras investigaciones, también se comparan los objetivos específicos de esta investigación y se comparan con los resultados obtenidos para determinar si estos se alcanzaron.

II. Importancia de la Temática:

De acuerdo con Gasca Pliego (2009) en su Plan General de Desarrollo para la Universidad Autónoma del Estado de México en el periodo 2009-2021 “en la última década del siglo XX y la primera del XXI han estado marcadas por la tónica de un cambio constante y progresivo. Como fundamento de ese cambio, en sus dimensiones económica y social, podemos apreciar y valorar fenómenos complejos e interrelacionados, como la globalización, una nueva organización del trabajo, la revolución tecnológica, el vertiginoso avance de las telecomunicaciones, las tecnologías computacionales y la emergencia de nuevas disciplinas, como las nanotecnologías, la biotecnología y las ciencias genómicas.” (p. 7). Todos estos hechos traen de la mano una mayor disponibilidad y exigencia de información fidedigna, manifestaciones que reconfiguran y adoptan nuevos significados, al tiempo que plantean la urgencia de nuevas interpretaciones; pero también de nuevas soluciones para los problemas que entraña la referida dinámica global de cambio.

Es importante señalar que en la Universidad Autónoma del Estado de México se ha caracterizado por una búsqueda de mejora continua en todos los ámbitos de la formación académica de los programas de estudio que oferta. Un aspecto fundamental es que la construcción del conocimiento no se limita a un cierto sector de la comunidad universitaria, al contrario, se da la oportunidad a cualquier integrante de la comunidad académica y estudiantil de contribuir a dicha construcción.

En un mundo globalizado como en el que vivimos, así como la inmediatez a la que estamos acostumbrados a vivir, donde los contenidos audiovisuales se comparten en todo el mundo con solo tener una conexión a internet. La traducción, en este caso la subtítulos de los contenidos juega un papel muy importante debido a que la transmisión de los mensajes debe ser adecuada. Pero no por hacerse rápido debe hacerse mal, al contrario, los estándares de calidad deben existir para que la labor de los subtituladores, así como la transmisión de los

mensajes le pueda permitir al espectador disfrutar de los contenidos audiovisuales.

La dinámica económica globalizada de las dos últimas décadas muestra cómo cada vez las relaciones entre naciones y regiones se intensifican mediante el intercambio comercial o la inversión de capitales. Una tendencia mundial se representa en cómo el conocimiento se va constituyendo en un factor fundamental para el crecimiento de las naciones y de las actividades a que se dedican, otorgando más importancia al capital humano, sobre los factores tradicionales, principalmente tierra y capital físico (Gasca Pliego, 2009, p. 8).

En algunas ocasiones, los planes de estudio de las instituciones educativas entran en un periodo de desactualización, en la mayoría de los casos esto no es intencional ya que en la gran mayoría de los campos profesionales el desarrollo puede ser tan amplio que no se puede dar actualización a los contenidos de manera anual. De acuerdo con el plan de estudios de la Licenciatura en Lenguas (2009) de la Universidad Autónoma del Estado de México se identifica la rigidez de dichos planes, así como la incapacidad de interactuar con otros campos de estudio desde la formación académica que puede derivar en la monopolización y nulo crecimiento interdisciplinario entre toda la comunidad estudiantil.

Durante las acciones llevadas a cabo por los comités designado para la elaboración y desarrollo de los planes y programas de estudio de la Universidad Autónoma del Estado de México durante la elaboración del plan general de desarrollo 2009-2021. Dichos comités identifican una serie de problemas a causa de la preponderante rigidez de los planes de estudio en la UAEM. Entre ellos se incluyen la duración uniforme de los estudios profesionales, que impide a los estudiantes realizar su actividad académica de acuerdo con sus condiciones y capacidades personales y el aislamiento y la autosuficiencia de escuelas y carreras, que impiden la utilización eficiente de los recursos y la movilidad del estudiante entre áreas de conocimiento y que producen una formación cultural unilateral y fragmentaria (Gasca Pliego, 2009, p. 4).

Un aspecto importante que se ha tomado en cuenta desde la presentación del plan general de desarrollo 2009-2021 de la Universidad Autónoma del Estado de México es resaltar la importancia de formar profesionales competentes en un mundo globalizado. La sociedad actual no es la misma de hace dos décadas. Decir que este nuevo panorama plantea retos para nuestro país se ha convertido en un lugar común. No puede negarse que la globalización ha transformado radicalmente a la sociedad mexicana en sus más diversos aspectos. Este nuevo orden exige la formación de individuos capaces de hacer frente a las expectativas cada vez más apremiantes del entorno social.

La educación en todos los niveles, desde el nivel básico hasta el nivel superior ha sido uno de los pilares en la construcción y el desarrollo de nuestra sociedad. Pero es relevante señalar que la educación superior es un nivel clave en la formación de los profesionales en nuestro país. Debido a la capacitación especializada que reciben en su formación académica, sumada a la interacción con otros estudiantes de otras disciplinas, factor que abre el panorama de su propia percepción y permite condiciones de reflexión, introspección, formación de pensamiento crítico, debate y mejora continua. "La educación superior en México, como importante factor de cambio, está ineludiblemente ligada a los sucesos actuales en materia económica, política y social. No puede cuestionarse el hecho de que la Universidad pública tiene un nexo permanente con la comunidad en la que está inmersa." (Facultad de Lenguas, 2009, p. 5). Esta situación crea la necesidad de formar profesionales que sean capaces de comunicarse en una o más lenguas extranjeras, para así integrarse a este horizonte de cambio. Lo antes dicho constituye una de las facetas más palpables del fenómeno de la globalización.

Durante la búsqueda antecedentes y/o referentes vinculados a la temática para la presente investigación se encontraron algunas inquietudes e intereses compartidos, tanto dentro como fuera de la Universidad Autónoma del Estado de México. Por una parte, se identificó una tesis para obtener el grado de maestría en

lingüística aplicada, realizada por Gustavo Flores Lucas en el año 2014 titulada “SUBTITULACIÓN DE VIDEOJUEGOS EN MÉXICO: ESTÁNDARES DE SUBTITULACIÓN PARA UN CASO ESPECIAL DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL” cuyo objetivo es proponer un estándar de subtitulación para videojuegos. Por otra parte, también se encontró una tesina elaborada en el año 2021 para obtener el grado de licenciado en lenguas elaborada por Alejandro Báez Mercado con el título “ANÁLISIS DE LA ESTANDARIZACIÓN EN LOS SUBTÍTULOS DE NETFLIX EN DISTINTOS DISPOSITIVOS DE REPRODUCCIÓN”.

Dichos proyectos de evaluación profesional resaltan la importancia de la estandarización de los procesos de subtitulación en Traducción Audio Visual (TAV); Flores (2014) identifica que en esos momentos no existe un estándar para la subtitulación de videojuegos, para lo cual realiza un estudio con diferentes videojuegos y una encuesta que evalúa la experiencia de los jugadores. Para finalizar su proyecto propone sugerencias para estandarizar los subtítulos en los videojuegos. Baez (2021) en su proyecto de evaluación profesional identifica que en los diferentes dispositivos en los cuales está disponible la plataforma de Streaming Netflix los subtítulos en pantalla no tienen las mismas características y por lo tanto realiza una comparación entre la visualización de estos en los distintos dispositivos mencionados.

Un aspecto importante en la consolidación de esta institución educativa y de los planes de estudio en las diferentes unidades de aprendizaje es la multidisciplinariedad que existe entre los contenidos impartidos. Sumado al contexto global en el que vivimos, en el cual no existe ningún área del conocimiento que no requiera apoyo de otra área o que base alguno de sus argumentos sin tomar en cuenta otras ciencias. La Facultad de Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México en su plan de estudios para la Licenciatura en Lenguas (2009) dice:

Es importante señalar que la educación es un factor clave en el crecimiento y desarrollo de la sociedad, sin esta, el mundo La educación superior debe dar respuesta inmediata a las exigencias de las nuevas perspectivas y, a la vez, constituirse en factor de avance y de mejoramiento social. La Universidad debe ofrecer programas que se adecuen a las necesidades reales del entorno social, económico e histórico en el que se vive. Debe abrir espacios para la formación de profesionales, de acuerdo con las exigencias no sólo del ámbito inmediato sino con una visión internacional. Esta situación nos obliga a revisar y cuestionar con espíritu crítico y constructivo los actuales modelos y paradigmas de la educación superior en nuestra universidad (p. 5).

Dentro de las habilidades que requiere un traductor para desempeñar sus actividades la Facultad de Lenguas (2009) identifica las necesidades y también estándares internacionales que deben ser cubiertos:

Dentro del Plan de Desarrollo de la Facultad de Lenguas 2002-2006, en el tema de educación superior, subtema currículo se plantea como objetivo: “flexibilizar los programas de licenciatura que oferta la facultad a fin de responder a las necesidades del nuevo modelo educativo institucional.” En cuanto a estándares internacionales de calidad en el dominio de lenguas, la Comunidad Europea ha previsto la necesidad de parámetros internacionales que permitan la comparación y establecimiento de equivalencias de estudios de dominio de lenguas extranjeras. La Asociación Europea de Organismos Certificadores de la Competencia Lingüística (ALTE por sus siglas en inglés) en colaboración con el Consejo de Europa, se dio a la tarea de crear un marco de niveles de competencia con el fin de facilitar el reconocimiento transnacional de las certificaciones, que consiste en cinco niveles de dominio de idiomas y establece equivalencias de certificaciones para 15 lenguas. Dicha información se encuentra en el anexo 1 de este documento (p. 8).

Sumado a esto dentro del programa de estudios de la Licenciatura en Lenguas (2009) destacan las asignaturas: Introducción a la traducción, interpretación del inglés, nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, traductología, hermenéutica, estudios históricos en inglés, inglés con propósitos específicos, semántica del inglés y pragmática. Dichas asignaturas se consideran importantes y se relacionan con esta investigación ya que muchos aspectos que se mencionan a lo largo de este trabajo fueron adquiridos durante la formación académica en la Facultad de Lenguas en la Universidad Autónoma del Estado de México.

III. Planteamiento del Problema o Pregunta de Investigación:

Una problemática que se aborda constantemente en foros especializados y sitios de internet es sobre mala calidad del doblaje y la subtitulación. En las comunidades consumidoras de la animación japonesa, los subtítulos y doblajes son realizados por los mismos aficionados, quienes, si bien poseen los conocimientos para manejar el software necesario en la creación de subtítulos por computadora, en la mayoría de los casos no cuentan con una formación académica-profesional en el ramo traductológico. Bravo (2019) en el foro *FayerWayer* menciona otro problema en los subtítulos de contenidos audiovisuales japoneses, que es la incorrecta adaptación de significados.

Este fenómeno en la subtitulación también está presente en contenidos originales en inglés. Becáres (2019) que escribe en el foro Genbeta, identifica fenómenos similares a los mencionados anteriormente y también aborda la temática de las condiciones de trabajo para los traductores. Al respecto, uno de los fenómenos que se identificó y dio origen a esta investigación es la velocidad a la que se producen y se ofrecen contenidos en las plataformas de *streaming* digitales, en específico de la compañía Netflix, lo que, para un especialista del área, no pasa desapercibido el hecho de que su proceso de calidad esté por debajo del estándar que dictan las normas ISO, y una sobre explotación, con poco o nulo rigor de post-edición, de la traducción automatizada, de subtítulos generados por computadora, etcétera.

Desde la formación profesional, dentro del programa de estudio de la Licenciatura en Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México, en la asignatura de doblaje y subtitulación se analizaron diversos procesos de traducción, doblaje y subtitulación. Debido a esto la intención por investigar acerca de una tendencia en el campo laboral de los subtituladores donde se puede trabajar desde casa y con un modelo diferente en cuanto a reclutamiento, desarrollo profesional y dinámica de trabajo se muestra tan distinto es que da origen a esta investigación.

En algunas ocasiones espectadores de películas que tienen conocimiento en la lengua origen y lengua meta pueden sentirse confundidas por el mensaje del subtítulo en pantalla y el dialogo en pantalla. Esto puede ser bastante común en personas que tienen una formación académica especializada en el ámbito, pero desafortunadamente esta distorsión o cambio en los mensajes puede generar que el mensaje no se transmita correctamente. A lo anterior, surgen las siguientes preguntas, que guiarán y darán sustento a la investigación:

¿Qué técnicas de traducción se utilizan en las películas Descuida, yo te cuido [*I care a lot*] (2021) y *Moxie!* (2021) en la plataforma de streaming Netflix?

¿Cómo es trabajar como subtitulador en Netflix?

¿Qué requisitos debe cubrir un subtitulador para trabajar en Netflix?

¿Qué observaciones se pueden hacer sobre el trabajo de los subtituladores en Netflix desde la perspectiva traductológica enfocada al aspecto lingüístico?

Haciendo una revisión de la literatura, las preguntas de investigación que se han hecho en otros estudios, artículos o investigaciones, plantean lo siguiente:

Flores (2014) realiza las siguientes preguntas para su investigación:

¿En verdad es necesario un estándar de subtitulación para los videojuegos?

¿No podría ésta ser igual a la de las películas o las series de televisión?

Mercado (2021) realiza las siguientes preguntas para su investigación:

¿Cuál es la estandarización de los subtítulos en los diferentes dispositivos compatibles con plataformas de *streaming* digitales?

¿El estilo, color y fuente de los subtítulos de Netflix cambia dependiendo del dispositivo que se utilice?

IV. Métodos y Técnicas de Investigación Empleadas:

4.1 Objeto de Estudio, su Delimitación Temporal y Espacial:

- Objeto de estudio: SUBTITULAJE DEL INGLÉS | PLATAFORMAS DE STREAMING ON-DEMAND, PELÍCULAS: DESCUIDA, YO TE CUIDO [*I CARE A LOT*] (2021) Y *MOXIE!* (2021)
- Delimitación espacial: Plataforma de *Streaming* Netflix América Latina.
- Delimitación Temporal: Periodo Junio – Octubre 2022

4.2 Objetivo General:

Identificar las técnicas de traducción y subtitulación de la plataforma de *Streaming* Netflix América Latina a través de un análisis cuantitativo y cualitativo de los subtítulos en español estándar a partir de dos películas: *Descuida, to te cuido (I care a lot)* (2021) y *Moxie!* (2021) para identificar áreas de oportunidad asociadas a las normas traductológicas internacionales, así como documentar y proponer formas de optimizar los procesos de subtitulación.

4.3 Objetivos Específicos:

- a) Clasificar los subtítulos en tres criterios, fundamentándose en el marco teórico de la subtitulación como práctica de traducción y sus técnicas correspondientes, con el propósito de establecer un análisis comparativo en cada una de estas categorías, que representen, en la primera de ellas los subtítulos correctos, en la segunda, las posibles deficiencias, y, en la tercera aquellos con algún punto de mejora.
- b) Identificar las técnicas de traducción y subtitulación empleadas en los subtítulos de las películas *Moxie* (2021) y *Descuida, yo te cuido* (2021) con el propósito de contabilizar el número de técnicas implementadas en la traducción.
- c) Realizar una interpretación estadística de las técnicas de subtitulación más utilizadas en ambas películas con el propósito de establecer cuál es la técnica de traducción predominante por la empresa Netflix

4.4 Diseño de Investigación:

a) Enfoque Mixto (X)

Para la presente investigación se utilizará un enfoque de investigación mixto, prevalecerá, en primera instancia un enfoque cualitativo; que, de acuerdo con Hernández Sampieri (2010):

El enfoque cualitativo se basa en métodos de recolección de datos no estandarizados ni completamente predeterminados. No se efectúa una medición numérica, por lo cual el análisis no es estadístico. La recolección de datos consiste en obtener las perspectivas y puntos de vista de los participantes (p. 5).

El investigador cualitativo utiliza técnicas para recolectar datos, como la observación no estructurada, entrevistas abiertas, revisión de documentos, discusión en grupo, evaluación de experiencias personales, registros de historias de vida, e interacción e introspección con grupos o comunidades (p. 5).

Enseguida, se describen las etapas, de forma detallada para construir delimitar lo que se persigue en los objetivos del trabajo. Siguiendo el enfoque de investigación mixto la investigación se llevará a cabo en tres etapas:

En la primera etapa o fase, se seleccionaron las películas que cumplan con la característica de subtitulación que hace Netflix hacia sus producciones originales; esto es, fueron creadas en todas sus etapas por la misma empresa, desde la escritura del guion, pre-producción, producción, grabación, post-producción, doblaje y subtitulación.

Con base en la delimitación temporal se decidió seleccionar por conveniencia dos películas del año 2021, Moxie (2021) y Descuida, yo te cuido (2021); en primera instancia, debido a que la revisión de las técnicas de traducción de la empresa Netflix es para contenidos propios, no es objetivo de esta investigación el revisar las técnicas de traducción en toda la plataforma.

Cabe aclarar que no es objetivo de esta investigación señalar, evidenciar errores o buscar aspectos negativos en el desempeño de los subtituladores. Por el

contrario, se buscan puntos de inflexión y mejora que puedan permitir a la industria seguir ofreciendo productos de calidad. Se llevará a cabo una medición estadística para determinar el porcentaje de subtítulos que pertenecen a cada categoría en cada película. También se realizará una medición estadística para determinar cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en cada película.

La segunda etapa consiste en la selección de las escenas que serán sujetas de análisis, nuevamente, por conveniencia, de las que se obtendrá una lista de subtítulos que se clasificarán en tres criterios:

- El primero corresponderá a los subtítulos que, de acuerdo con el marco teórico son correctos o que no se sugiere ninguna modificación, se fundamenta y se muestran.
- El segundo criterio corresponderá a los subtítulos que de acuerdo con el marco teórico carecen de elementos para considerarlos correctos, se documentan, se fundamenta, y se añadirá una propuesta de mejora.
- El tercer criterio donde se encuentran los subtítulos que de acuerdo con el marco teórico no presentan errores o aciertos, pero que se pueden optimizar, se fundamenta, y se propone la optimización.

Para facilitar la organización de los subtítulos se ordenarán cronológicamente en tres tablas dentro del documento, cada tabla correspondiente a cada una de las categorías mencionadas. Se anexa formato de tabla:

Tabla 1.

Formato de tabla o plantilla para análisis de subtítulos.

No. Subtítulo	Tiempo	Dialogo original	Subtítulo	Técnica utilizada	Observaciones
Argumentación:					

Tabla 1-Plantilla para análisis de subtítulos. (creación propia)

Una vez terminado el registro y análisis de los subtítulos, se redactarán las observaciones sobre el proceso de traducción y subtitulación que realiza Netflix,

identificando y describiendo las técnicas utilizadas, lo que se está haciendo bien y lo que se puede mejorar. Las propuestas de mejora a las subtitulaciones y las representaciones gráficas de los análisis cualitativos y/o cuantitativos se especificarán al concluir cada análisis, en el apartado 5.5 donde se presentarán gráficas con el número de veces que se utilizó cada técnica de traducción por criterio. Además de otra gráfica que representa el porcentaje de las técnicas utilizadas.

Figura 1.

Formato de gráfica o plantilla para representación cuantitativa de subtítulos.

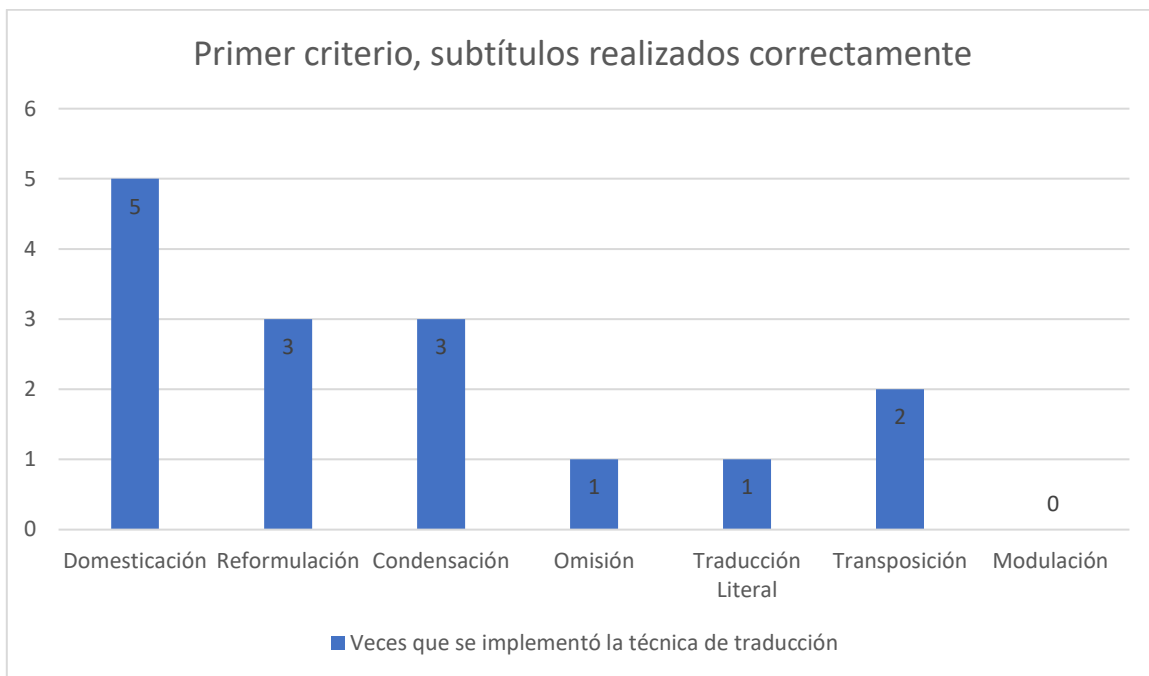


Ilustración 1. Formato de gráfica o plantilla para representación cuantitativa de subtítulos

Figura 2.

Formato de gráfica o plantilla para representación porcentual de subtítulos.

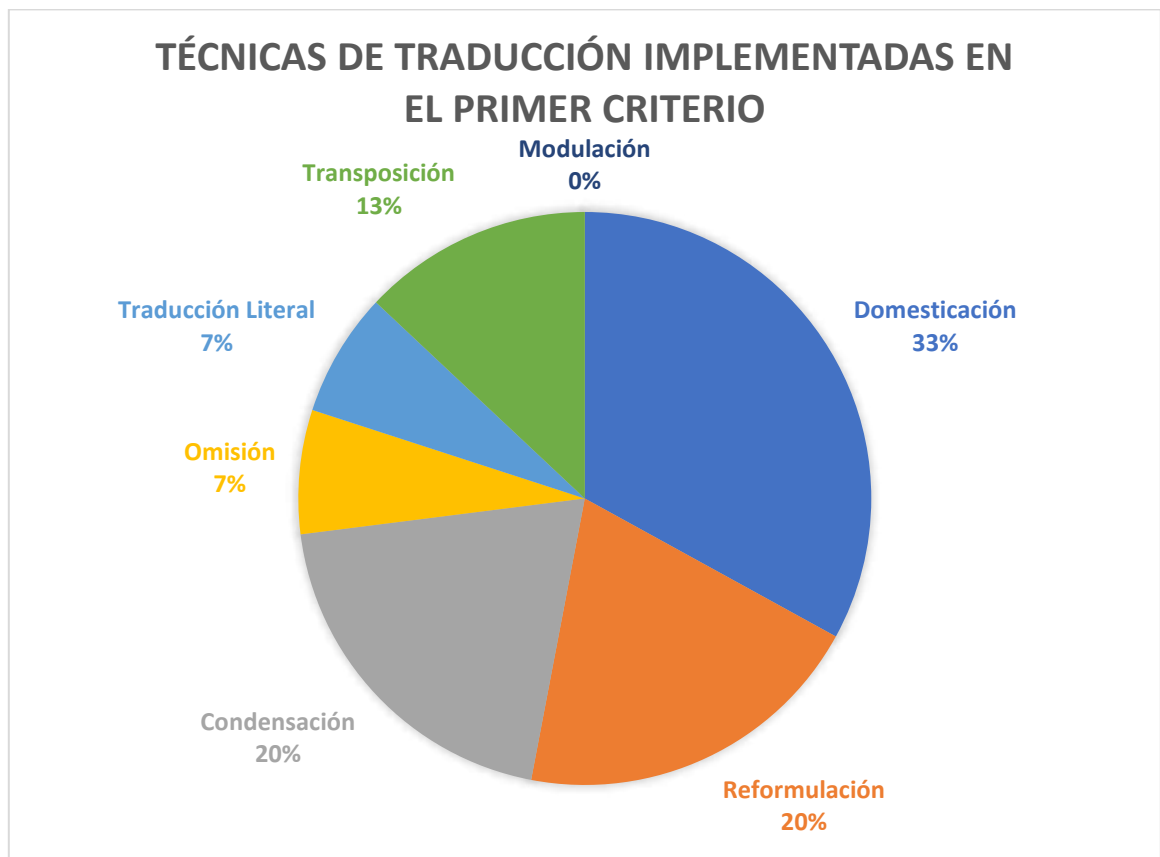


Ilustración 2 Formato de gráfica o plantilla para representación porcentual de subtítulos.

V. Desarrollo Temático:

5.1 La Subtitulación como Práctica de Traducción

5.1.1 Historia de la Subtitulación

En un principio la traducción audiovisual no era considerada un campo de estudio profesional y no se le tomaba en cuenta en los procesos de realización de los materiales. Orrego (2013) menciona que “Los inicios de la traducción audiovisual se remontan a los inicios mismos de la cinematografía. El cine mudo ya usaba lenguaje verbal para transmitir el mensaje a los espectadores. Los intertítulos que describían sonidos o el argumento por medio de fotogramas con textos escritos entre escena y escena son considerados predecesores de los subtítulos.” (p. 298) Como se puede observar la intención de los primeros subtítulos se dieron en el cine mudo, la intención era reforzar el lenguaje verbal para describir sonidos o parte del argumento para facilitar la comprensión del material por parte de espectador. Sin embargo, solo se enfocaban en la lengua original ya que en esos momentos no era su intención distribuir dicho material en otros países.

Es importante reconocer que en un principio el interés del cine mudo era buscar transmitir un lenguaje universal, para que todos los espectadores pudieran entender el mensaje con facilidad. Además, esa intención por buscar ese lenguaje universal es lo que hizo que el cine mudo fuera tan exitoso y aceptado por sus espectadores. Mayoral, R. (Sin año) explica que:

Una tendencia que ha acompañado al cine desde su nacimiento en el cine mudo es la de encontrar un lenguaje universal, de modo que un mismo producto llegue a la generalidad de los consumidores. Al mismo tiempo se ha dado una tendencia contraria a dirigir los productos audiovisuales a grupos muy diferenciados de espectadores a fin de ajustarse lo más posible a sus peculiaridades y conseguir la mayor simpatía o identificación con el producto posible. Esta última tendencia conduce a la multiplicación de las traducciones para ajustarse a las necesidades y gustos de grupos

específicos de hablantes, como en las versiones austriaca, alemana y suiza, o catalana y valenciana, para un mismo producto (p. 4).



Ilustración 3. Imagen alusiva al cine mudo. <https://www.europapress.es/comunitat-valenciana/noticia-filmoteca-destiu-proyecta-clasico-cine-mudo-chico-charles-chaplin-20210805170235.html>

Con el paso del tiempo y con la intención de ampliar el mercado al cual se dirigían se comienzan a realizar las traducciones de las películas para así llegar a más espectadores. A pesar de que en un inicio no era la intención de los productores de cine traducir los subtítulos de sus materiales para llegar a un público más grande y variado. El hecho de que estos materiales fueran conocidos también en otros lugares y también que pudieran generar mayores ganancias fue lo que los motivó a tomar dicha decisión.

En sus inicios el cine era mudo, debido a las limitantes técnicas de su época, pero esto no impidió su desarrollo y su gran éxito. “Después de la llegada del sonido al celuloide en 1927, de la mano de *El cantor de jazz*, el primer largometraje sonoro, el texto escrito deja de ser parte de la película original y es remplazado por el lenguaje oral. Nacieron los diálogos y la banda sonora integrados y, con ellos, la necesidad aún más imperiosa de traducir el material” (Orrego, 2013, p. 298). Como consecuencia de estos grandes cambios en el cine, era el momento de dar el siguiente paso, así que los diálogos en las nuevas películas debían traducirse también.

Durante su proliferación los subtítulos eran la primera opción en cuanto a la traducción de materiales audiovisuales, debido a la tecnología con la que se contaba en la época. Sumado a esto realizar un doblaje era más costoso ya que se debían grabar todos los diálogos con nuevos actores y esto suponía un costo mayor a los productores. Por esta razón se optó por realizar en primera instancia subtitulación en lugar de doblaje, debido a que el enfoque de este trabajo es la subtitulación no se mencionará procesos de doblaje o de su historia ya que son procesos de traducción diferentes y se han desarrollado de maneras diferentes a lo largo de la historia.

5.1.2 Desarrollo de la Industria de la Subtitulación

Como se ha mencionado con anterioridad, el desarrollo de los subtítulos en las últimas décadas ha sido impresionante y ha avanzado a una velocidad impresionante. Todo este avance se ha dado según los avances tecnológicos de la época, debido a los grandes avances tecnológicos de los últimos años la labor de los subtituladores se puede desarrollar con mayor facilidad y en menos tiempo. Sumado a esto se han desarrollado estándares de subtitulación para brindar un producto de calidad que pueda beneficiar a la transmisión de los mensajes. De acuerdo con Orrego (2013):

Como es de esperar, este ambiente de cambio generado por nuevas tecnologías que avanzan de prisa y requieren de una gran habilidad para adaptarse tiene un impacto general en el mundo audiovisual y, por consiguiente, en la traducción. El primer aspecto, que tal vez afecte a todos los demás, es el hecho de que la tecnología ha cambiado radicalmente la forma en que se comunican los agentes involucrados en los procesos de producción, distribución y consumo (p. 311).

Gracias a Internet y a las nuevas tecnologías, las empresas productoras se han vuelto más cercanas a los consumidores y además son conscientes de que deben tomar en cuenta las sugerencias y también las exigencias de estos. Ya que hoy en día los aficionados a cierto contenido audiovisual como series de televisión,

animación japonesa, videojuegos y películas. Estos aficionados crean un vínculo emocional muy estrecho con el contenido, lo que los lleva a buscar más información e incluso a crear comunidades con otros aficionados que compartan sus gustos. Estos aficionados mantienen comunicación con las empresas productoras por redes sociales y cuando alguna decisión de la compañía no les agrada no dudan en expresar su descontento. Orrego (2013) explica la situación como:

Los consumidores no solo han desarrollado una relación diferente con el material, sino que sus relaciones con el resto de los actores implicados en el proceso se han estrechado. Los consumidores han adquirido canales de comunicación directa con los productores y no tienen miedo de hacer escuchar su voz (p. 311).

Otro factor que se debe reconsiderar y de la cual se hablará detalladamente en el siguiente capítulo es la figura del fanático dentro del *fansubbing*. (Sajna, 2013) en Orrego (2013) describe el fenómeno de la siguiente manera:

Si bien en un principio se podía asumir que los fanáticos realizaban las traducciones por su relación con el material que traducían, la popularización de la actividad ha demostrado que es posible que nuevas personas se impliquen en las traducciones por el placer de traducir como tal o por intereses diferentes, como ayudar a alguien o mejorar su nivel en el idioma extranjero, pero no necesariamente porque tienen una preferencia marcada por un material en específico (p. 311).



Ilustración 4-Dragon Ball Super: Broly (2018). Imagen alusiva al fansubbing. <https://anime.flv>

Es importante reconocer que el crecimiento exponencial que ha tenido la industria de entretenimiento y su proliferación por distintas partes del mundo implica que la velocidad de producción del contenido tiene que aumentar. Ya que los consumidores, y más en la época actual, exigen más contenido en periodos de tiempo más cortos. “Un mayor número de producción conlleva también a más consumo de estos productos. Personas en países como España o Italia, que han sido principalmente consumidores de productos doblados, están haciendo uso de subtítulos no profesionales para acceder de una forma más rápida al contenido audiovisual.” (Orrego 2013, p. 311).

Una consecuencia de la difusión de materiales audiovisuales en lenguas extranjeras es que los espectadores pueden utilizarlos como un recurso de aprendizaje de lengua. En países latinoamericanos como México se utilizan materiales audiovisuales en clases de inglés para mejorar las habilidades de los alumnos. “Otro factor que impulsa el uso de los subtítulos en países donde tradicionalmente no se usaban es la creencia que ver material audiovisual

subtitulado puede ayudar al aprendizaje de lenguas extranjeras” (Orrego, 2013, p. 311).

Un aspecto que influye en cómo los espectadores incorporan los materiales audiovisuales a su vida cotidiana son los aspectos culturales, ya que son elementos con los que los espectadores se sienten identificados. Estos aspectos culturales pueden ser tomados directamente de las costumbres reales del país donde provienen o pueden ser creados específicamente para el material audiovisual. “Las referencias culturales o segmentos de texto marcados culturalmente constituyen un apartado muy amplio que recoge diferentes tipos de formas: nombres geográficos, nombres institucionales, conceptos jurídicos y administrativos, unidades de peso y medida, monedas, referencias históricas, folclore, etc.” (Mayoral, Sin año, p. 8).

Desde los inicios de la labor de los traductores, la profesión se ha vuelto silenciosa y en su mayor parte poco reconocida, ya que algunas personas tienen la idea de que el trabajo del traductor es una labor simple. “En la realidad de la situación profesional, por un lado, no se reconoce legalmente al traductor, se exige que una traducción sea hecha en cuestión de días o, incluso, a veces en horas y, por lo general, no se permite que el nombre del traductor aparezca en el producto audiovisual final.” (Chaume y Jiménez, 2004, p. 360).

5.1.3 Definición de Subtitulación

La subtitulación es un proceso de traducción en el cual los diálogos de los personajes se presentan en líneas de texto en la pantalla. Normalmente los subtítulos aparecen en la parte inferior de la pantalla, en letras blancas y con un tamaño de texto apropiado para no obstruir la imagen principal. La subtitulación para Díaz (2007, p. 8) “es un proceso de traducción que consiste en presentar un texto escrito, por lo general en la parte baja de la pantalla que explica los diálogos de los hablantes de un material audiovisual”.

Para Echeverría (2014), la importancia en cuanto a que los subtítulos son distintos a otras prácticas de traducción, no obstante, se debe reconocer que a pesar de las diferencias no es un proceso de traducción único.

La subtitulación, práctica comúnmente reconocida como una modalidad de la traducción audiovisual, consiste, en esencia, en traducir por escrito –a diferencia del doblaje, que es oral– y en forma más bien sintética lo que se dice de manera tanto oral como escrita –aunque sobre todo de manera oral– en películas y programas de televisión varios (p. 104).

La traducción es una profesión que ha estado presente en muchos momentos claves en el desarrollo de la humanidad. Históricamente la figura del traductor ha sido mencionada pero muchas veces no reconocida como debería. Sin duda con el paso de las décadas e incluso de los siglos las prácticas de traducción se han ido profesionalizando e incluso se han desarrollado en muchos aspectos según las necesidades de la humanidad. Orrego (2013) lo describe de la siguiente manera:

La investigación en traducción audiovisual puede considerarse un área relativamente nueva dentro de la traductología. Mientras otros campos de estudio, como la traducción literaria, científica, académica, técnica, tienen ya décadas de historia, se puede decir que los estudios en traducción audiovisual tienen poco más de veinte años. Como categoría dentro de la traducción profesional, la traducción audiovisual se encarga de la transferencia de productos multimodales y multimedia de una lengua y/o cultura a otra (p. 298).

5.2 Estándares de Subtitulación

5.2.1 Norma UNE 153010 para la Subtitulación

Uno de los estándares de subtitulación que existen en la actualidad es la norma UNE 153010, que fue elaborada y publicada en España por la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR). Pereira y Lorenzo (2005) describen la historia de la creación de esta norma:

En septiembre de 2003 y debido a las continuas peticiones de las personas sordas se publica en España la norma UNE 153010, que lleva por título ***Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidades auditivas. Subtitulado a través del Teletexto.***

Sus objetivos son, por una parte, establecer unos requisitos mínimos de calidad en los subtítulos para sordos que se emiten a través del teletexto en diferentes cadenas y, por otra, ayudar a que se homogeneicen dichos subtítulos. En la elaboración de esta norma han colaborado, además de AENOR, FENIN (Federación Española de Tecnología Sanitaria), CEAPAT (Centro Estatal de Autonomía Personal y Ayudas Técnicas), FIAPAS (Federación Española de Asociaciones de Padres y Amigos de los Sordos), ONCE, CNSE (Confederación Nacional de Sordos de España) y la Asociación de Implantes Cocleares, televisiones públicas, privadas y autonómicas, empresas de subtitulado y numerosos profesionales relacionados con este sector (p.21).

Dicha norma está enfocada a la subtitulación de contenidos audiovisuales para personas sordas o con discapacidades auditivas, pero su contenido la vuelve relevante para la subtitulación de cualquier contenido y para cualquier público. Uno de los objetivos de la norma UNE 153010 (2012) es el siguiente:

Aunque los usuarios principales del subtitulado son las personas sordas y personas con discapacidad auditiva, otros usuarios (público infantil, personas mayores, personas con discapacidad intelectual, personas que aprenden idiomas, etc.) se pueden beneficiar de él, ya que la posibilidad de mejorar las habilidades lectoescritoras es un valor añadido a los servicios de subtitulado. El público en general también puede ser beneficiario del subtitulado en determinados entornos ruidosos (transporte público, áreas comerciales, etc.), y su conocimiento sensibiliza y prepara para una posible pérdida auditiva asociada a la edad (p. 4).

Además de sensibilizar a todo el público y a los profesionales en el ámbito de la traducción acerca de la visión que tiene la regulación de los subtítulos. “Uno de los objetivos principales de esta norma es establecer unos requisitos mínimos de calidad y un grado razonable de homogeneidad en el subtitulado para las personas sordas y personas con discapacidad auditiva” (Norma UNE 153010, 2012, p.4). Como parte de los objetivos principales es establecer un estándar de calidad para los subtítulos, incluyendo criterios técnicos.

A pesar de que en la norma no se abordan aspectos lingüísticos o traductológicos *per se*, esta norma funge como una guía para los profesionales de traducción, haciendo énfasis en los criterios que se deben aplicar según sea el caso. La norma UNE 153010 menciona los siguientes aspectos:

- 1.- Presentación del subtítulo en pantalla: aspectos visuales.
- 2.- Presentación del subtítulo en pantalla: aspectos temporales.
- 3.- Identificación de los personajes.
- 4.- Efectos sonoros.
- 5.- Información contextual y voz en off.
- 6.- Música y canciones.
- 7.- Criterios editoriales.

Todos estos criterios hacen énfasis en la subtitulación para personas sordas y con discapacidad visual, desde el aspecto de los subtítulos, el tiempo en pantalla, la sincronía que deben tener con los diálogos, entre otros. Debido a la naturaleza y los objetivos no se enfatizarán estos aspectos, pero se considera importante mencionarlos como parte esencial del subtitulado, en especial mencionando que sin el aspecto técnico el aspecto lingüístico no podría existir y viceversa.

Uno de los aspectos más importantes es el subtitulado de la música en los contenidos audiovisuales, si bien es un recurso importante en algunos casos es

prescindible para los subtituladores. Pero de acuerdo con la norma UNE 153010 (2012) la música puede ser subtitulada en estos casos:

Se debería subtitular la música si es importante para ayudar al espectador a comprender la trama, utilizando uno o más de los tres contenidos siguientes:

- a) el tipo de música;
- b) la sensación que transmite;
- c) identificación de la pieza (título, autor...).

Cuando se subtitula la música, se debe subtitular describiendo el tipo de música del que se trata y siguiendo el formato de un efecto sonoro: en la parte superior de la pantalla, entre paréntesis, la primera letra en mayúsculas y el resto en minúsculas.

Ejemplo: Música rock, Adagio de Albinoni, Música de terror (p 15).

De acuerdo con Pereira y Lorenzo (2005) en su análisis a la norma UNE 153010 concluyen los siguiente:

La norma analizada resulta un excelente punto de partida para unificar criterios con respecto a los subtítulos para sordos en España; sin embargo pone de manifiesto el hecho de que, si realmente se quiere satisfacer a una amplia mayoría del colectivo sordo, todos los agentes implicados, de algún modo, en el proceso de subtitulado han de llevar a la práctica esta voluntad fomentando la elaboración de dos tipos de subtitulados orientados a dos tipos de receptores sordos con necesidades diferentes. Si esa no es la voluntad, los esfuerzos han de ir dirigidos a elaborar soluciones intermedias que disgusten lo menos posible a los distintos receptores (p.26).

5.2.2 Norma ISO 17100

Un aspecto importante de la estandarización del proceso de subtitulación y de la traducción en general es el control de calidad para las traducciones. La norma ISO 17100 establece las regulaciones para los procesos de traducción. De acuerdo con la empresa de traducción EQA en su sitio web se explica que:

La ISO 17100 fue aprobada por el Comité Europeo de Normalización (CEN) el 13 de abril de 2006 y publicada oficialmente en mayo de 2006. Están obligados a adoptar esta norma europea los organismos de normalización de Alemania, Austria, Bélgica, Chipre, Dinamarca, Eslovaquia, Eslovenia, España, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Hungría, Irlanda, Islandia, Italia, Letonia, Lituania, Luxemburgo, Malta, Noruega, Países Bajos, Polonia, Portugal, Reino Unido, República Checa, Rumanía, Suecia y Suiza.

La norma establece que el traductor, ya sea que trabaje por equipos o de manera individual posea una serie de documentos que avalen sus procedimientos y puedan estandarizar su gestión de proyectos. La norma establece los procedimientos desde la recepción del material, durante todas sus etapas de trabajo concluyendo con las revisiones de este y la entrega de los productos a los clientes. Suárez (2019) explica el proceso de gestión del proceso de traducción:

En cuanto al proceso de traducción en sí, la ISO 17100 define claramente los pasos a seguir, entre ellos:

- Traducción (incluida una verificación efectuada por el mismo traductor).
- Revisión (debe llevarla a cabo un segundo lingüista debidamente cualificado).
- Corrección de concepto (un paso opcional pero importante para evaluar la traducción con respecto a los objetivos acordados).

- Corrección de pruebas (una verificación opcional, pero en nuestra opinión imprescindible, anterior a la publicación).
- Verificación final.

Puesto que la traducción y la revisión la llevan a cabo lingüistas distintos, y un gestor cualificado coordina y examina el proyecto, el margen de error se reduce significativamente. La norma exige también que se recabe la opinión del cliente sobre la traducción en sí y sobre el servicio en su conjunto, lo que fomenta unos mejores niveles de calidad.

Un aspecto muy importante que establece esta norma es la preparación académica que deben tener los traductores, haciendo énfasis en que los procesos traductológicos implementados sean llevados a cabo por profesionales. La empresa EQA identifica los requisitos que debe cubrir un traductor:

Los traductores que participen en proyectos de traducción conforme a la norma ISO 17100 tienen que demostrar las competencias profesionales exigidas en la norma mediante el cumplimiento de, al menos, uno de los tres requisitos.

- Titulación de estudios superiores en traducción (titulación reconocida).
- Cualificación equivalente en otra especialidad más un mínimo de dos años de experiencia documentada en traducción.
- Al menos cinco años de experiencia profesional documentada en traducción.

5.2.3 Clasificación de Subtítulos

Es muy importante reconocer al subtítulo como un proceso de traducción completo y que tiene sus reglas y estándares establecidos. Para este trabajo de investigación se retomará el uso del acrónimo TAV que significa Traducción Audio Visual que utiliza Chaume y Jiménez (2004) con el fin de simplificar la mención de

la traducción audiovisual. “Los estudios de traducción audiovisual se originaron en el estudio de la traducción cinematográfica. La incorporación de la traducción para la subtitulación y video llevó a la introducción de la denominación traducción audiovisual” (Mayoral, 2001, p. 20) En (Duro, 2001, p. 20).

En la TAV se utilizan distintas técnicas de traducción, pero se puede decir que todas las técnicas utilizadas son propias y solamente se utilizan durante este proceso. Orrego (2013) explica cómo es que el proceso en la traducción audiovisual puede ser utilizado de dos formas diferentes:

La traducción se puede realizar de dos formas diferentes: reemplazando uno de los elementos previamente establecidos en el producto (como en el caso del doblaje) o agregando nuevos signos semánticos a alguno de los códigos que ya están en el material original (lo que sucede con la subtitulación y con las voces superpuestas). Para lograr una traducción audiovisual que se pueda integrar en el material, se debe tener una comprensión de las relaciones que se establecieron originalmente entre los códigos integrados (p. 17).

Al realizar la traducción, el mensaje que se transmite debe ser lo más parecido al mensaje original, aunque también se debe tomar en cuenta que ciertas partes del material original deben ser eliminadas. Se debe tener un balance entre los elementos que en el caso de la subtitulación deben aparecer en la pantalla, ya que intentar poner todos los diálogos en la pantalla podría resultar contraproducente. De acuerdo con Orrego (2013):

La traducción debe apuntar a mantener el balance entre los elementos ya existentes, integrarse en el producto intentando generar la mínima alteración de la armonía entre los códigos. Es evidente que agregar un nuevo código o alterar uno existente modifica las condiciones de recepción del material, pero ello no debe representar ningún problema para un espectador consciente de la mediación de la traducción (p. 300).

5.2.4 Parámetros Lingüísticos

Existen diversas clasificaciones y parámetros lingüísticos y técnicos que los subtituladores y traductores deben tomar en cuenta. Es muy importante señalar que siempre será importante contar con un estándar, como las normas ISO 17100 y UNE 153010 que dan validez y fundamento a las traducciones realizadas. Díaz y Remael (2007) identifica dos parámetros que serán la base en la propuesta de esta investigación: los parámetros lingüísticos y los parámetros técnicos. Dentro de los parámetros lingüísticos se encuentra una subclasificación denominada los “Tipos de subtítulos intralingüísticos”.

El primer tipo de subtitulación intralingüística se utiliza cuando se realiza un cambio de texto hablado a texto escrito, manteniendo el mismo lenguaje.

“Intralingual subtitling involves a shift from oral to written but stays always within the same language, hence the reluctance of some to call it translation.” (Díaz y Remael, 2007, p. 14). A pesar de que algunas personas, tanto público en general como profesionales en el ámbito de la traducción no consideran esto un ejercicio de traducción real debido a que no habría una adaptación como tal, pero debe tomarse en cuenta que en los inicios de la subtitulación no se contaba con procesos normalizados.

El segundo grupo de subtitulación intralingüística se utiliza en el salón de clases, cuando se utiliza como un recurso para personas que están aprendiendo una lengua extranjera. “*A second group of intralingual subtitling are those specifically devised as a didactic tool for the teaching and learning foreign languages*”. (Díaz y Remael, 2007, p. 15). Este es uno de los usos más comunes y uno de los recursos más utilizados por los docentes hoy en día, el uso de materiales audiovisuales puede ser de gran ayuda para el aprendizaje de los alumnos.

El tercer tipo de subtitulación intralingüística se observa en una actividad en la que muchas personas se involucran con fines de esparcimiento, el Karaoke, cuya práctica ha tenido gran auge con el paso de los años. El objetivo principal

sería colocar una transcripción literal de la letra de las canciones en la pantalla, su uso es en su mayor parte lúdico, pero también es utilizado como recurso para la enseñanza de lenguas. Diaz y Remael (2007) lo definen de la siguiente manera:

A third type of intralingual subtitling that is gaining tremendous popularity nowadays is known as karaoke. It is generally used with songs or movie musicals so that the public can sing along at the same time as the characters on screen (p. 16).

El cuarto tipo de subtitulación intralingüística se utiliza en películas que comparten la misma lengua, pero el acento podría dificultar la comprensión del dialogo por parte del espectador. En algunas ocasiones como en la película El Código Da Vinci (2006) algunos personajes tienen algunos diálogos en inglés y francés, en algunos momentos podría ser un poco confuso para ciertos espectadores y el mensaje podría entenderse de otra manera. Diaz y Remael (2007) explican que:

Another example of intralingual subtitling is the use of subtitles in movies and programmes for the dialogues of people whose accents are difficult to understand by audiences who, in principle, share the same language. Languages that are spoken far and wide throughout the world, such as English, Spanish, or French are those that are commonly affected (p. 16).

El ultimo tipo de subtítulo intralingüístico se puede utilizar con fines publicitario o informativos, el objetivo de estos subtítulos es que en algunos espacios públicos como estaciones metro, tren e incluso aeropuertos donde se tienen pantallas la mayoría de las ocasiones el ruido del ambiente no permite que el sonido del material proyectado pueda ser escuchado. Es por esto por lo que este tipo de subtítulo es muy útil porque nos permite entender lo que está sucediendo en la pantalla a pesar de no escuchar el audio, Diaz y Remael (2007) lo definen así:

The fifth and last category of intralingual subtitling can be seen on monitors in underground stations and other public areas where subtitles are used for advertising, as well as for broadcasting the latest news. The use of written texts on screen allows the information to be transmitted without sound, so as not to disturb the public (p. 17).

Los parámetros lingüísticos nos permiten apreciar la parte más esencial de los mismos, transmitir el mismo mensaje a través de una traducción y proyectarla en la pantalla. Es importante mencionar que estos aspectos no están exentos de cumplir con los parámetros técnicos que se abordarán a continuación, ya que de la mano los parámetros lingüísticos y los parámetros técnicos nos permitirán alcanzar esa traducción que nos permita conseguir ese producto de calidad para el espectador.

5.2.5 Parámetros Técnicos

Retomando los aspectos parámetros mencionados anteriormente, los aspectos técnicos son una parte esencial en el proceso de subtitulación. Ya que les permiten a los traductores y a los subtituladores tener un punto de referencia y como tal un estándar para realizar su trabajo. Los aspectos técnicos mencionados por Díaz y Remael (2007) se utilizarán como referencia en la realización de esta investigación, así como los aspectos intralingüísticos. Pero antes de abordar dichos aspectos se retomarán los códigos de imagen y sonido mencionados el mismo autor, que son dos códigos que están presentes en la mayoría de los materiales audiovisuales, que en sincronía tienen que funcionar para que se pueda realizar una correcta subtitulación. Díaz y Remael (2007) lo explican de la siguiente forma:

Audiovisual programmes use two codes, image, and sound, and whereas literature and poetry evoke, films represent and actualize a particular reality based on specific images that have been put together by a director. Thus, subtitling – dubbing and voice-over too – is constrained by the respect it owes to synchrony in these new translational parameters of image and sound (subtitles should not

contradict what the characters are doing on screen), and time (i.e. the delivery of the translated message should coincide with that of the original speech) (p. 9).

El número de caracteres que se presentan en pantalla es importante, ya que de no existir un estándar la imagen en pantalla se saturaría de texto. También deben tomarse en cuenta las dimensiones de la pantalla, en la actualidad los contenidos están diseñados para adaptarse al tamaño de cualquier pantalla. Díaz y Remael (2007) mencionan que un subtítulo debe contener entre 32 y 44 caracteres y deben aparecer en una o máximo dos líneas de texto.

Los aspectos técnicos representan una clasificación de tipos de subtítulos que pueden ser utilizados según el tipo de material audiovisual con el que se esté trabajando y también de las necesidades del público meta. Díaz y Remael (2007) realizan una clasificación entre subtítulos abiertos y cerrados de la siguiente manera:

The basic difference between them is that, in the first case, the subtitles area burned or projected onto the image and cannot be removed or turned off. The programme and the subtitles cannot be disassociated from each other, allowing the viewer no choice as to their presence on screen. In the second case, the translation can be added to the programme at the viewer's will. The subtitles are hidden and can only be seen with an appropriate decoder or when the viewer activates them on DVD (p. 21).

Entendiendo esta clasificación podremos darnos cuenta de que los subtítulos abiertos son aquellos su aparición en la pantalla no puede ser controlada voluntariamente por el usuario, este no es necesariamente un aspecto negativo, pero esto depende enteramente de las preferencias del usuario. Por otra parte, los subtítulos cerrados son aquellos cuya aparición en pantalla está directamente controlada por el usuario, dependiendo el dispositivo en el que se reproduzca el contenido. Según los estudios de Díaz y Remael (2007) los subtítulos han sido distribuidos a lo largo de la historia, desde la televisión hasta la actualidad:

Until the arrival of DVD, intralingual subtitles were always open on television, in the cinemas, and distributed with the old VHS tape. Intralingual subtitles, on the other hand, were always closed and broadcast via teletext or line 21. With the DVD a much more versatile format, the situation has changed and we can now also find closed intralingual subtitles, whose appearance on screen is optional and dependent on the viewer (p. 22).

De este modo podemos darnos cuenta de que la presencia de los subtítulos se presenta desde hace mucho tiempo, pero en sus inicios no eran considerados como una opción como es el caso de la televisión o los materiales audiovisuales en formato VHS. Con el paso del tiempo su distribución ha tenido muchos cambios y uno de los más importantes es que su uso se ajusta a las preferencias del usuario dándole muchas opciones de subtítulos en los materiales audiovisuales.

5.2.6 Surtitles o Surtítulos

Cuando hablamos de surtítulos o también conocidos como supertítulos hablamos de una de las prácticas que suelen confundirse mucho con subtítulos, pero se tiene que hacer énfasis en que no son tan distintos como podríamos llegar a pensar. Los surtítulos son definidos por Diaz y Remael (2007) como:

Also known as supertitles in the USA and supratitles by some scholars (Gambier 1994:276) they are a close relative to subtitles. They were developed by the Canadian Opera Company in Toronto, and the first production in the world to be represented with surtitles was the staging of Elektra in January 1983. They are the translation of the words being sung, if the opera is sung in another language, and can be considered the equivalent of subtitles in the cinemas (p. 25).

Un aspecto que los asemeja a los subtítulos es, los supertítulos siguen en su mayor parte los mismos aspectos técnicos y lingüísticos. Los supertítulos se muestran en una pantalla LED (Light-Emitting Diode), dispositivo similar a uno de los avisos que se ven en las marquesinas, o en medios de transporte, anuncios publicitarios, negocios, etcétera, o en el caso de un espectáculo musical, o una

obra de teatro, tienen el propósito para los espectadores, e incluso a los actores, de mostrar las letras o diálogos. “Surtitles tend to follow most of the conventions applied in subtitling and are shown on a LED display, normally placed above the stage. In fact, they are also called subtitles by many in the profession” (Diaz y Remael, 2007, p. 25).



Ilustración 5 Ejemplo de pantalla LED que proyecta surtítulos. <https://panthea.com/wp-content/uploads/2019/06/16Y0282.jpg>

5.2.7 Intertítulos o Intertítulos

Los intertítulos pueden ser vistos como la primera fase en la historia de la subtitulación, como se ha mencionado en páginas anteriores su uso se remonta a los inicios del siglo veinte en el cine mudo. Diaz y Remael (2007) definen a los intertítulos como:

Intertitles are the origin of the subtitles and can be considered their oldest relatives, the first experiments with intertitles having taken place in the early

20th century. They are also known as ‘title cards’ and can be defined as a piece of filmed, printed text that appears between scenes (p. 26).

De esta manera, los intertítulos funcionan como un medio que se utiliza para dar continuidad a la secuencia del material audiovisual, que no necesariamente tiene que ver con un diálogo o una conversación. También puede ser utilizado para explicar una locación, un acontecimiento o simplemente para anunciar el final del material audiovisual en cuestión.

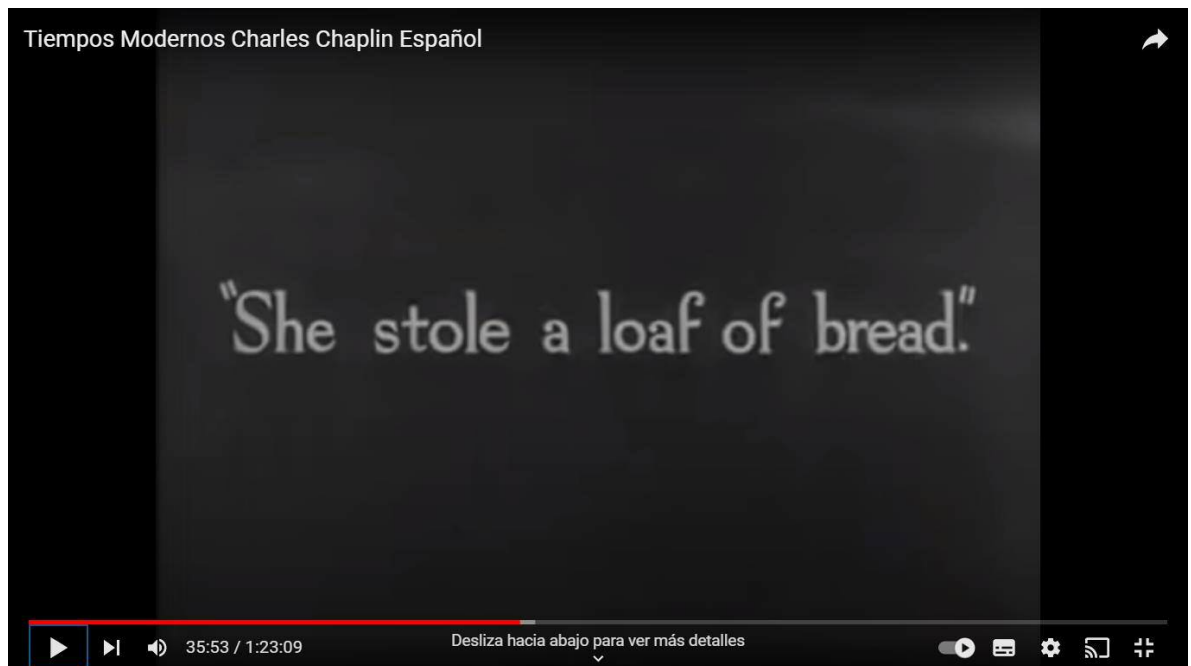


Ilustración 6-Ejemplo de Intertitle, tomado de la cinta Tiempos modernos (1936), Charles Chaplin. <https://>

5.2.8 Fansubs

A pesar de los esfuerzos realizados para profesionalizar las prácticas de traducción creando estándares para la subtitulación en algunas partes del mundo gracias a Internet se comenzaron a crear comunidades de aficionados que compartían el gusto por la animación japonesa. Dichos grupos de aficionados tenían las intenciones de compartir las animaciones con otras personas sin perseguir un fin lucrativo, dichas prácticas fueron realizadas en sus inicios en los Estados Unidos. “El fansubbing es una práctica que no nace gracias a los computadores e Internet pero que debe su expansión a estos desarrollos. El

nombre viene de la combinación de los vocablos ingleses fan y subtitling. Como su nombre indica, se trata de subtítulos hechos por fans. La práctica se inició en los Estados Unidos en los años ochenta” (Orrego, 2013, p. 308).

A través de los años los fansubs han sido objeto de estudio en muchos campos de la traducción audiovisual. Su origen se remonta a los programas asiáticos animados denominados “Anime”. En un inicio este recurso de subtitulación era utilizado para darle promoción a dicho material principalmente en el mercado occidental. A pesar de las limitaciones tecnológicas de la época los fansubs contribuyeron a la proliferación de dichos materiales en todo el mundo. Diaz y Remael (2007) los identifican como:

The origins of fansubbing go back to the 1980s, when it emerged as an attempt to popularize the Japanese cartoons known as manga and anime. American and European fans wanted to watch their favourite programmes but were faced with two main problems: on the one hand, the linguistic barrier and in the other, the scat distribution of these series in their respective countries (p. 26).



*Ilustración 7-Evangelion 3.0 + 1.0 Thrice Upon a Time (2021). Imagen alusiva a fansub.
<https://amazonprimevideo.com>*

Es importante resaltar que la tecnología de esa época limitaba en cierta manera a los subtituladores, pero con el surgimiento de internet la subtitulación de estos materiales se realizó con mayor calidad. Sumado a esto se volvió mucho más sencilla la difusión de los materiales audiovisuales en internet, lo cual permitía el contenido audiovisual llegar a una audiencia más amplia. “The extensive technological developments that have taken place in recent decades have had highly significant consequences for the world of AVT, media accessibility in general and subtitling in particular. The internet has fully come of age” (Diaz y Remael, 2007, p. 26).

5.3 Técnicas de Traducción Utilizadas en la Subtitulación

En la mayoría de los procesos de formación de traductores se revisan algunas técnicas que pueden ayudar al traductor a realizar su trabajo. Por ejemplo, el uso de la técnica de condensación o la técnica de domesticación. Vega y Pulido (2013) resaltan que:

In most curricula, the training of translation competence is reduced to the learning of theoretical rudiments (phases of the process, concept of equivalence, text types and strategies, the last ones often confused with techniques) which do not train the apprentice on the nature of his future professional activity but rather constitute the doctrinal corpus under the bibliographic epigraph of “translation theory.” (p. 44).

Un recurso que puede ser utilizado para entender eventos a lo largo de la historia es el estudio diacrónico y sincrónico, ya que puede ayudar a encontrar el momento exacto en la historia o la época según sea el caso. Vega y Pulido (2013) identifica que el estudio de la historia en el campo de las ciencias sociales puede ser complementado de la siguiente manera:

In the field of Humanities at universities (and Translation, despite current efforts against it, still makes part of the field), the synchrony and diachrony of a discipline must be inextricably linked when explaining its identity and when trying to communicate what the discipline is and what it has been to both the critic and the professional (p. 44).

Además del enfoque gramatical, que es base en el estudio y aprendizaje de una lengua. La enseñanza de la traducción tiene que ser complementada con otros contenidos. Ya que el traductor debe poseer conocimientos en la cultura de la lengua a traducir y también de su propia lengua. A pesar de que muchas personas no consideran a la traducción como una ciencia, lo que implica que no se le dé la importancia requerida a la labor del traductor. Vega y Pulido (2013) Identifica el enfoque con el cual la traducción debe ser presentada en el salón de clases para brindar a los futuros traductores una perspectiva más amplia sobre su labor en la actualidad:

The double projection of scientific analysis, the structural one and the historical one, can be applied to Translation. To identify and appreciate both the essence and the value of it we will have to consider what it is essentially and what it has been historically. Essentialist analyses look forward to an

ideal good translation or else coherent in its process. On this basis, schools today in charge of translation theory courses and that apply essentialist analysis to translation have been developing: that of Paris with its interpretive model, that of Heidelberg, with its finalist model (skopos or the brief), the manipulation school, etc. (p. 47).

Otro aspecto importante es la relación que existe entre los espectadores y el material audiovisual. Debido a que algunos de los consumidores de dicho material no tienen conocimiento en lenguas extranjeras recurren a material subtitulado. Tomando este aspecto en cuenta se refuerza la importancia de la labor del traductor en dicho material, ya que al no existir un momento en el cual se pueda comprobar la veracidad de la traducción los espectadores dan por hecho que la traducción es correcta. “El hecho de que los subtítulos cumplan un efecto de focalización, más que distanciar la audiencia de la realidad ficcional y de los personajes, muestra que sirven para ganar una mayor conexión con la historia.” (Kruger, Doherty y Soto-Sanfiel, 2017, p. 26).

En párrafos anteriores se ha discutido la importancia de la labor de los traductores, ya que son ese puente que permite a dos culturas tener una conexión natural que puede romper barreras no sólo hablando de las lenguas. Además de reconocer la importancia de la labor de los traductores, también se debe reconocer la importancia de la formación académica de los mismos, ya que no es suficiente que solo pose conocimientos en dos o más lenguas. “Si los traductores son intermediarios entre dos lenguas y dos culturas, es obvio que la traducción se erige en una de las formas principales (no la única) de dar a conocer lo otro.” (Ruíz 2013, p. 262).

A lo largo de la historia se ha cambiado la perspectiva que se tiene acerca de la traducción y también la importancia que se le da a la labor de los traductores. Sin embargo, en la actualidad la figura del traductor se ha modificado y hasta cierto punto ha perdido seriedad en algunos campos. Todo esto debido a que ahora muchos profesionistas y público en general tienen conocimientos en una segunda

lengua, que comúnmente es el inglés. Por lo tanto, gracias a sus conocimientos muchas personas se sienten con la capacidad de realizar las labores de un traductor, ya sea en el ámbito académico o profesional.

La postura que toman algunas personas hacia la labor de los traductores es entendible ya que en la actualidad y a la facilidad con la que podemos acceder a la información vía Internet muchas personas tienen la posibilidad de volverse alumnos auto didactas en casi cualquier ámbito académico. Entendiendo esto se puede decir que nuestra sociedad tiene la capacidad de aprender a realizar distintas actividades en su vida sin la necesidad de tener un maestro que enseñe cómo realizarlas.

Respecto a este tema, tenemos el claro ejemplo del fansub en el anime japonés, que es traducido y subtulado por los mismos aficionados, quienes en muchas ocasiones sólo tienen conocimientos en lengua japonesa y española (caso de Latinoamérica). Además de conocimientos técnicos en software de traducción y subtitulación, lo cual no quiere decir que no cuenten con las capacidades para poder realizar trabajos de doblaje y subtitulación. Pero se debe tomar en cuenta que no cuentan con la formación profesional que tiene un traductor.

Con el paso del tiempo la subtitulación ha pasado de ser una labor empírica a una labor profesionalizada, lo que significa que los procesos y técnicas que se utilizan durante la subtitulación tienen un orden y un por qué. Como se explicó en páginas anteriores en la historia de la subtitulación la labor fue evolucionando con el paso del tiempo y pasó de ser una labor empírica a una profesión. Como una profesión que requiere una formación académica específica y técnicas de traducción en específico. Sumado a esto las normas de traducción que existen que han sido mencionadas anteriormente, como la norma ISO 17100 y la norma española UNE 153010.

5.3.1 Traducción como Reescritura

Los estudios en traducción han avanzado mucho a lo largo de la historia, comenzó siendo una traducción literal del material origen, con el paso del tiempo el enfoque de la traducción pasó a ser más al de una adaptación con el objetivo de tener un

mejor entendimiento del mensaje. Diaz Cintas (2007) lo explica de la siguiente manera:

Translation studies has long moved away from the idea of any translation being a faithful rendering of its source text (ST). In the 1980s, the interest of translation scholars gradually moved away from a fixation on the ST as a determining factor in the transfer from one language and culture to another, to an interest in the target text (TT) and its function at the receiving end (p. 144).

5.3.2 Reducción de Texto

En el caso específico de la subtitulación, la reducción de texto es una técnica que se utiliza mucho debido al tiempo en pantalla que pueden tener los subtítulos. Debido a este factor no es posible tener una traducción literal del diálogo en la pantalla. Debido a la experiencia del espectador en la pantalla, a pesar de ser un espectador pasivo que no interactúa con el material es importante que pueda apreciar de todos los elementos audiovisuales, sin destinar tiempo de más a la lectura de subtítulos. Para Diaz Cintas (2007) la reducción de texto es:

The written version of speech in subtitles is nearly always a reduced form of the oral ST. Indeed, subtitling can never be a complete and detailed rendering. And neither should it, for that matter. Since the verbal subtitle sign interacts with the visual and oral signs and codes of the film, a complete translation is, in fact, not required (p. 145).

Para Díaz y Remael (2007) existen tres razones que son muy importantes para la existencia de esta técnica de traducción:

- 1) Viewers/listeners can absorb speech more quickly than they can read, so subtitles must give them enough time to register and understand what is written at the bottom of the screen.
- 2) Viewers must also watch the action on the screen and listen to the soundtrack, so they must be given sufficient time to combine reading with watching and listening.

- 3) Subtitles are limited to a maximum of two lines. How much text they contain depends on the time available, the subtitling reading speed applied, and the speed at which the ST is actually pronounced (p. 145).

De acuerdo con Díaz y Remael (2007) Existen dos tipos de reducción de texto, reducción parcial y reducción total. La reducción parcial se logra a través del uso de la técnica de la condensación de una manera concisa del material origen. La reducción total del texto se genera a través de la eliminación u omisión de elementos léxicos. Ambas técnicas se utilizan en conjunto, llevando a la reescritura a ser un proceso mucho más completo. Díaz y Remael (2007) brindan estos dos lineamientos para la reducción de texto:

No rules can be given as to when to condense and reformulate, or when to omit. Studying existing subtitles is the best way to learn from professionals, though not much research has been conducted in this area in a systematic way. Some of their choices may be more appropriate than others, but nobody it's perfect (p. 149).

5.3.4 Condensación y Reformulación

Para Díaz y Remael (2007) la importancia de esta técnica radica en lo que se puede hacer y lo que se necesita hacer. Algunos cambios se hacen debido a diferencias lingüísticas entre las lenguas involucradas. En cualquier caso, los subtituladores deben utilizar las posibilidades intrínsecas de la lengua objetivo en su totalidad, que significa tener un dominio de la lengua objetivo de nivel nativo o lo más cercano posible es algo esencial.

5.3.4.1 Condensación Y Reformulación A Nivel De Las Palabras

Para Díaz y Remael (2007) el simplificar perífrasis verbales, lenguaje coloquial en especial en inglés puede ser un proceso largo y sobre todo puede utilizar espacio muy valioso en los subtítulos. Esa es la razón por la cual los subtituladores tienden a reemplazar dichos elementos por verbos más cortos, en la medida que la lengua meta lo permita. El utilizar un sinónimo o expresión equivalente es una estrategia obvia para reducir la longitud del subtítulo y es normalmente lo que se hace. Además

de mostrar el ejemplo de por qué no escribir “Siento” en lugar de “Tengo el sentimiento” o “Tenemos que hablar” en lugar de “Tengo algo que decirte”.

Díaz y Remael (2007) sugieren estas tres directrices para realizar una condensación o una reformulación:

- a) Synonyms are almost always near-synonyms rather than exact equivalents.
- b) Synonyms can belong to different registers and can therefore be less appropriate in a particular context.
- c) Function words make for slower reading than content words – i.e. ‘his’ as opposed to ‘the butcher’s’ – because they require more cognitive processing on the part of the viewer. (p. 151).

Además de estas sugerencias, Díaz y Remael (2007) manifiestan que es mejor utilizar tiempos verbales simples en lugar de tiempos verbales compuestos, ya que en el material audiovisual no siempre es necesario explicar el orden estricto de una serie de acontecimientos. Además de que utilizar tiempos verbales simples nos ahorrará tiempo en pantalla y longitud de los subtítulos.

5.3.4.2 Condensación Y Reformulación A Nivel De Oraciones

El cambiar elementos de una oración como una negación o una pregunta por una afirmación, preguntas indirectas en preguntas directas puede resultar benéfico al reducir la longitud de los subtítulos, así como su tiempo en pantalla. “Changing negations or questions into affirmative sentences or assertions, indirect questions into direct questions, etc. Sometimes changing the mode of a sentence can have the added benefit of reducing its length” (Díaz y Remael, 2007, p. 154).

El manejo de tema y rema siempre ha sido un tema polémico en la traducción, así como en la subtitulación. En el caso de la traducción audiovisual, en el caso específico de la subtitulación, el discurso es diferente al texto escrito, ya que los actores suelen optar porque la información nueva sea mostrada al inicio

del diálogo para captar la atención a un tema en particular. Diaz Cintas (2007) lo explica de la siguiente manera:

Manipulation of theme and rheme. Speech tends to manipulate the order of theme (known information) and rheme (new information) much more than writing does. Speakers normally place the rheme at the beginning of their sentence when they want to draw special attention to a particular issue or emphasize something. This may be because the issue is important to them, or because they want to bring more variation into their style (p. 157).

5.3.5 Omisión

La omisión es una técnica de traducción que se utiliza en muchos campos de trabajo, ya sea en documentos escritos o en este caso, en traducción audiovisual. Ya que en ocasiones algunos elementos, palabras o frases se repiten y no es necesario realizar una traducción literal del material origen. "On some occasions, a word, phrase, or its content may be repeated elsewhere in the same or the previous/following subtitle, or it may do no more than expand on an idea, rendering it more explicit. In other instances, the images may fill in a gap." (Diaz y Remael, 2007, p. 162).

Omissions or deletions are almost unavoidable in subtitling, as many of the examples involving mostly reformulation have shown. Indeed, omission and reformulation go hand in hand, and sometimes reformulations may be more effective than downright omissions, but foolproof guidelines do not exist. Usually, the redundancy rule will come to the subtitlers rescue.

Un aspecto muy importante que los subtituladores deben tomar en cuenta es su capacidad de decisión, que si bien podemos tomar en cuenta todas las técnicas de traducción que existen. La capacidad de decisión es algo fundamental en la labor del traductor, también el traductor debe tener una capacidad de imaginar qué pensará el espectador o que sentirá en el momento de ver el resultado de su trabajo. En el mejor de los casos la labor de un subtitulador es silenciosa y muy poco reconocida, ya que la atención del espectador está con los

elementos en pantalla, el subtítulo es un apoyo para la comprensión del mensaje. Díaz y Remael (2007) interpretan este fenómeno de la siguiente manera:

Before deciding to omit, subtitlers must ask themselves. Will the viewer still be able to understand the message or scene without too much of effort and will they not misunderstand it? Subtitlers must become experts in distinguishing what is essential from what is ancillary (p. 162).

5.3.5.1 Omisiones al nivel de las palabras

En algunos casos, habrá elementos que no necesariamente tengan un equivalente directo en la lengua meta. Como es el caso de las *Question Tags*, que no necesariamente tienen un equivalente directo en español. La función de dichos elementos en inglés es colocar una oración en forma de pregunta corta cuya estructura se opone a la oración anterior, se utilizan con la finalidad de que el interlocutor esté de acuerdo con la idea planteada o que exprese su opinión respecto al tema planteado.

En la mayoría de los casos se añade una pregunta positiva a una oración negativa o viceversa, en el caso del español, no necesariamente utilizamos esta estructura gramatical de esta manera específica. En algunos casos se recomienda que estas preguntas que podrían llegar a ser redundantes puedan ser omitidas debido a que su aparición en pantalla podría ser irrelevante. Díaz y Remael (2007) lo explican de esta manera:

When translating from English, for instance, it may not always be necessary or possible to translate question tags. The target language will probably not have them. If the tag has a function, it can be rendered through a linguistic feature of the target language in question. If the tag is superfluous, or does little more than imitate speech, it may have to be omitted (p.163).

5.3.5.2 Omisión Al Nivel De Las Oraciones

Es importante recalcar que caer en los extremos es algo malo, el abusar de una técnica de traducción en específico puede dar resultados negativos más que beneficiar al producto del trabajo. Como se mencionó anteriormente la capacidad

de decisión de un traductor es fundamental en todo el proceso, además de los conocimientos que tenga el traductor referente a cultura, equivalencias gramaticales, nivel de lengua es muy importante resaltar que la toma de decisiones es un factor fundamental.

En el caso de las omisiones a nivel de oraciones, es importante tomar en cuenta todo el ambiente en la escena en cuestión, ya que en algunos casos hay mucho ruido en el ambiente o puede haber muchas personas hablando al mismo tiempo. En estos casos la omisión de oraciones es algo que es casi imposible de evitar, ya que en algunos casos la información que puede dar algún participante de la escena puede ser irrelevante en su dialogo o una conversación entre personajes secundarios no tienen relevancia en la secuencia principal. En estos casos es importante señalar que no todos los diálogos necesitan ser subtítulos, ya que su aparición en pantalla no haría ninguna diferencia. Díaz y Remael (2007) identifican esta situación como:

Even though it is certainly not advisable to omit entire turns, sentences or even clauses, it can sometimes be unavoidable. In some cases the intervention of a particular character may actually have a very low information load. In a noisy crowded scene for instance one that is meant to create an atmosphere rather than anything else, some interventions may not have to be subtitled. In other instances the music may be too loud for a dialogue to be audible, or several people be talking at the same time. In such cases one could say that the dialogue is part of the setting (p. 164).

El conocimiento de técnicas de traducción, cultura o incluso software de traducción mucho más complejo y avanzado no podrá garantizar el correcto desempeño de un subtitulador. Es muy importante resaltar que todos los estándares de subtitulación y técnicas de traducción empleadas nos permitirán desarrollar nuestro trabajo de una mejor manera. Sin embargo, cada material audiovisual es único y así debe ser visto por el subtitulador, su capacidad de

discernir y sobre todo el momento en el que tanga que tomar decisiones determinaran el producto final en la subtitulación.

Tomando en cuenta todos estos factores, debemos reconocer la importancia en la formación de los traductores en la actualidad. Desde la reformulación de los programas de estudio hasta los contenidos que se utilizan en la enseñanza. Ya que se debe reconocer que en la actualidad si se utiliza una fuente de información que tenga más de diez años ya se puede considerar como obsoleta. Esto debido a que la información circula a una velocidad increíblemente rápida en Internet y en consecuencia los resultados de una investigación pueden ser refutados con una nueva teoría en un periodo de tiempo muy corto. Vega y Pulido (2013) lo describen de la siguiente manera:

But, besides being good or bad, right or wrong —final judgments of any essentialist analysis—, translation is (or has been) operational or ineffective, immanent or transcendent, it has created an aesthetic reality or it has disturbed social order, etc., it has been an activity by means of which mutual attitudes of nations and peoples have been determined; it is also, and it is not a minor issue, an economical fact, with a specific diachrony that must include the fundamental economical principle, namely offer and demand, and on the basis of which the intellectual activity of an operator has to be placed that, even in the cases of Jerome of Stridon or Martin Luther, depends on the “potential” that such or such translation provides for his survival. Nor shall we neglect to consider the inner causes that motivate translations (p. 47).

Es importante señalar que los subtituladores tienen una gran responsabilidad en su trabajo y por esto mismo su capacidad de tomar decisiones determinará el éxito o el fracaso en su profesión. La naturaleza de la lengua misma nos muestra que es un ser vivo que está en constante cambio y evolución, que no existen reglas absolutas que duren para siempre. Pero es importante señalar que el subtitulador no tomará estas decisiones por gusto o preferencias

hacia los materiales, su capacidad de decisión debe tener como base una objetividad bien establecida, así como una definición clara de sus valores como profesionalista.

5.3.6 Domesticación

Una de las técnicas utilizadas en la traducción audiovisual de manera recurrente es la domesticación debido a que en ocasiones no se encuentra un equivalente en la lengua meta. Debido a esto el traductor se ve en la necesidad de encontrar un referente con características similares o buscar otro que a pesar de no tener ninguna similitud sea entendible por el espectador. Denin (2022) describe la técnica de domesticación como:

El proceso de domesticar o adaptar ciertas partes del texto origen según las normas lingüísticas y culturales de la lengua meta. Este proceso permite flexibilidad en la traducción y le otorga al traductor cierta libertad creativa. Una traducción domesticada mantiene la esencia o el mensaje del texto origen, pero elimina elementos culturales foráneos que pudieran confundir al lector (p. 4).

Como ejemplo se puede utilizar el doblaje y la subtitulación de la película Shrek (2001), en ambos casos, tanto en el doblaje como en la subtitulación se recurrió al uso de esta técnica debido a que muchos diálogos y frases coloquiales en inglés no tienen un equivalente directo en español. Debido a esto se tuvo que implementar esta técnica para facilitar la comprensión de los diálogos para el espectador.

5.3.7 Traducción Literal

Por más simple que parezca esta técnica de traducción es importante mencionarla, debido a que es el tipo de traducción más convencional. En nuestra época la traducción generada por computadora sigue las reglas de esta técnica de traducción. “La traducción no puede reducirse a establecer una correspondencia directa entre palabras individuales. Para representar correctamente el significado del texto fuente, los traductores deben introducir cambios de traducción, es decir,

desviaciones de la correspondencia formal en el proceso de pasar del idioma fuente al idioma de destino.” (Jovović, 2019, p. 13).

La traducción literal o palabra por palabra, o lineal, designa el paso de la lengua de partida a la lengua de llegada que da lugar a un texto que es al mismo tiempo correcto e idiomático sin que el traductor haya tenido que preocuparse más que de las servidumbres idiomáticas. En la práctica, esta distinción no es demasiado útil. Siempre se combinan técnicas. No obstante, puede predominar esta técnica en algunos tipos de textos (por ejemplo, en la traducción jurada) (Jovović, 2019, p. 14).

5.3.8 Transposición

En algunas ocasiones es necesario modificar algunas partes de la oración cuando se realiza una traducción, en el caso de la subtitulación los diálogos originales deben ser modificados para que el mensaje que se transmite al espectador sea el adecuado. Las adaptaciones que se realizan no se basan solo en el criterio de cómo suenan mejor, en algunos casos se debe modificar la categoría gramatical, pero, aunque esto pueda parecer en una distorsión del mensaje original no necesariamente ocurre así. Jovović (2019) describe a la transposición como la técnica de traducción en la que surge una modificación de la categoría gramatical de una parte de la oración sin que se produzca ninguna modificación del sentido general.

Adverbio ◊ Verbo: Two hundred years ago ◊ Hace doscientos años

Adjetivo ◊ Sustantivo/Sintagma preposicional: The second most important city in the country ◊ La segunda ciudad en importancia del país

Adverbio ◊ Sustantivo: They may possibly decide to come over ◊ Existe la posibilidad de que vengan

Transposición cruzada: He swam across the river ◊ Cruzó el río a nado (p. 14).

5.3.9 Modulación

En cierta manera la técnica de transposición es muy parecida a la modulación, pero en el caso de la modulación se realizan modificaciones estructurales a los diálogos originales de los subtítulos con base en una perspectiva más abstracta. En algunas ocasiones se utiliza como un recurso para evadir el uso de palabras altisonantes, en el caso de elementos culturales que pueden llegar a ser ofensivos para algunas audiencias o simplemente porque no hay una equivalencia directa en ambas lenguas y se utilizan términos opuestos.

Jovović (2019) define la modulación como la variación del mensaje obtenida por un cambio en el punto de vista, en la perspectiva. Ya no nos movemos en el ámbito de las categorías gramaticales sino en un plano más abstracto.

Términos opuestos: Health insurance ◇ Seguro de enfermedad

Doble negación: It seems not unlikely ◇ Es muy probable

Cambio de punto de vista: We were pleasantly surprised at the sophisticated menu ◇ El sofisticado menú nos sorprendió gratamente

Una parte por la otra: At arm's length ◇ Al alcance de la mano

Cambio de metáforas: To burn one's bridges ◇ Quemar las naves (p. 14).

5.4 La Subtitulación en la Industria del Entretenimiento

Es importante señalar que con el tiempo la industria cinematográfica se desarrolló con el paso del tiempo. Orrego (2013) menciona que el inicio de la traducción audiovisual estuvo ligado al cine, pero que con el paso de tiempo su presencia aumentó gracias al surgimiento y propagación de la televisión. Gracias a esto la difusión de los materiales audiovisuales como películas y series tuvieron un gran impulso debido a la necesidad de producir de manera más acelerada. Sin duda esto benefició a la industria de la subtitulación ya que cada vez la necesidad de contar con materiales traducidos iba en aumento para cada vez más alcanzar a un público más amplio y como consecuencia un mejor posicionamiento en el mercado.

A pesar de todos los avances que ha tenido en las últimas décadas, la subtitulación no es una práctica de traducción tan antigua como la traducción literaria o científica, la subtitulación se ha desarrollado de acuerdo con sus posibilidades (p. 298).

Si bien es una práctica de traducción que históricamente no es muy antigua, esto no significa que no esté desarrollada profesionalmente. Sin embargo, como cualquier proceso en la vida, los primeros intentos de subtitulación no estaban estandarizados, esto indica que cualquier persona que conociera la lengua original del producto y la lengua meta podían hacer el proceso de subtitulado (Orrego, 2013, p. 298).

En un inicio, sólo era necesario conocer la lengua original del material y la lengua meta para realizar traducciones. Este principio es aplicable para todas las áreas de la traducción, desde las primeras traducciones de la Biblia realizadas por San Jerónimo considerado el santo patrono de los traductores. Hasta las traducciones de artículos científicos en nuestros días para la divulgación de información en todo el mundo. A través del tiempo se ha demostrado que la figura del traductor es muy importante, pero a su vez poco reconocida, ya que el trabajo del traductor pasa comúnmente desapercibido.

Con el paso del tiempo y con el fin de proporcionar traducciones de mejor calidad, se comenzó a profesionalizar el trabajo de los traductores. Ya no era suficiente con sólo tener conocimientos teóricos de dos lenguas para realizar traducciones. Se comenzó a tener consciencia de todos los elementos que deben ser considerados al momento de realizar una traducción como el contexto, la edad de las personas, el tono de la voz, momento histórico, etc. Aunque todos estos aspectos puedan parecer algo innecesario para muchas personas, son aspectos que permiten realizar una traducción de calidad.

Como se ha presentado a lo largo de este trabajo, el estudio de la traducción audiovisual es relativamente reciente, lo que implica que su estudio se ha implementado casi a la par de su desarrollo. Si bien es algunas ocasiones es

una limitante no conocer mucho acerca de la historia de un fenómeno para estudiarlo, uno de los beneficios puede ser que su desarrollo puede marcar la pauta para sus futuras construcciones.

Por naturaleza, el objeto de estudio de la traducción audiovisual es complejo. Todo producto audiovisual está compuesto por dos canales que proporcionan información al espectador: el canal visual y el canal acústico. La construcción del significado, a cargo del espectador, se basa en los mensajes que se transmiten por medio de estos dos canales (Orrego, 2013, p. 299).

Es importante reconocer que el proceso de la subtitulación no debe considerarse menos importante que la traducción escrita. Si bien es un trabajo de traducción que toma mucho en cuenta el contexto de material original y el público meta no significa que cualquier persona puede hacerlo. Se requiere conocimiento en la lengua origen y en la lengua meta, además de conocimientos sobre aspectos técnicos de los subtítulos. “La traducción audiovisual es diferente a la traducción escrita u oral, mas no a la legal, técnica o científica, puesto que estos campos se pueden abordar desde los textos escritos, orales o audiovisuales que manipula el traductor” (Chaume y Jiménez, 2004, p. 353).

Al ser un proceso de traducción que requiere un menor número de personas, provoca que sea una modalidad de traducción audiovisual aceptada en todo el mundo. Es común ver en las salas de cine cuando se estrena una película extranjera que se proyecte en su lengua original con subtítulos y su versión doblada para el público meta. “La subtitulación, junto con el doblaje, es la modalidad de traducción audiovisual más utilizada y aceptada por el espectador a nivel mundial (Martí, 2012, p. 40).

Este nuevo modelo de trabajo conocido como Crowdsourcing, que es muy similar al fansubbing, pero que no comparte todos sus elementos. Es identificado por Orrego (2013, 310) como:

La externalización de tareas que tradicionalmente se realizaban dentro de una empresa a un grupo de personas, las masas, por medio de una convocatoria abierta invocando el trabajo voluntario. Al ser un trabajo voluntario, los aficionados no siempre reciben una remuneración, esto claramente es un beneficio para las empresas productoras, ya que no tienen que pagar por el trabajo realizado por los subtituladores (p. 310).

Este modelo de traducción implementado por la empresa TED3 a pesar de ser realizado por los usuarios no significa que la empresa se desentiende de todos los procesos, en cambio, tiene estándares establecidos y regulaciones para los subtítulos. Orrego (2013, 310) explica:

El proceso como el modelo más exitoso de crowdsourcing en subtitulación ha sido desarrollado por TED3 (Technology, Entertainment, Design). En su sitio web, TED ofrece charlas sobre una gran variedad de temas, dictadas por personas líderes en sus campos. La mayoría de las charlas son en inglés y se traducen siguiendo un proceso de subtitulación interno planteado por la empresa pero controlado por los usuarios, quienes transcriben, traducen y editan los subtítulos (p. 310).

El proceso que realiza TED para crear su propio contenido y también la realización subtítulos es muy interesante, ya que están interesados en que su contenido pueda llegar cada vez a más personas. Sin importar la lengua o el país la empresa es consciente de que debe llegar a cada vez más lugares y se esfuerza constantemente por mejorar la calidad de los subtítulos. En consecuencia, la empresa TED proporciona las herramientas a los usuarios para que éstos puedan realizar los subtítulos bajo estándares establecidos para los videos. Orrego (2013, p. 310) explica el proceso de la siguiente manera:

En el modelo de TED es la empresa la que produce el contenido y pide a sus usuarios que participen en la producción de los subtítulos. Hay otras empresas que sirven como intermediarios entre el productor y los posibles subtituladores voluntarios. Sitios web como Amara5 y DotSub6

proporcionan una plataforma en la cual un individuo o una empresa pueden subir videos y crear los subtítulos. Permiten hacer la transcripción, traducción y ajuste de los subtítulos de una forma simple y rápida (p. 310).

Que el trabajo de los traductores no sea remunerado no significa que sea un factor negativo y que no es benéfico para los traductores trabajar con la empresa. Por el contrario, es una gran oportunidad para aplicar los conocimientos adquiridos durante la formación académica, es importante reconocer que es una gran oportunidad para aprender a realizar traducciones y subtitulación en situaciones reales. Sin duda es algo benéfico ya que la experiencia que se puede obtener puede contribuir a su desarrollo profesional.

“Otra de las ventajas de las plataformas de subtitulación no profesional es que permiten una revisión constante de las traducciones. Los traductores voluntarios pueden mantener discusiones y modificar los subtítulos tanto durante el proceso de traducción como posteriormente, siempre que los subtítulos estén en línea.” (Orrego, 2013, p. 310). Este proceso es muy importante ya que se recibe retroalimentación de la empresa y también de otros usuarios, lo que conlleva que se apliquen los estándares de traducción y subtitulación establecidos por la empresa. Si en algún momento algún usuario detecta un error en la subtitulación tienen completa libertad de editarlo para así verificar que los procesos se realicen de la mejor manera posible.

El recibir retroalimentación constante es un aspecto muy importante en cualquier profesión, implica que todos los procesos realizados pueden ser aún mejores. Sin embargo, se debe reconocer que la formación académica que recibe un traductor, así como cualquier profesionalista va enfocada a que en el futuro recibirá una remuneración por su trabajo. La profesionalización y el respeto por el trabajo de los subtituladores es un tema al cual no se le debe restar importancia, ya que es una labor que merece, como todas, recibir una remuneración justa. “Además de los beneficios que esto presenta en términos de mejores resultados en la traducción de los subtítulos, este valor añadido también permite que los

entornos de subtitulación no profesional brinden a los participantes la posibilidad de recibir retroalimentación sobre su trabajo.” (Orrego, 2013, p. 310).

En la actualidad existen muchas aplicaciones y usos para los subtítulos, ya que según el público al que vaya dirigido es el direccionamiento que se le dará a los subtítulos. Para Mayoral (Sin año) se identifica como:

El subtítulo se puede presentar, además de en la forma habitual para las películas en cine y televisión, en display electrónico, continuo para telediarios, para sordos, o en productos multimedia (con efecto karaoke, subtítulo de transcripción, en lugares diferentes de la pantalla). Todo esto entendiendo las necesidades y preferencias del público al que va dirigido, tomando en cuenta factores como la edad, el contenido del material audiovisual y el país al que está dirigido el trabajo (p. 1).

5.4.1 Subtitulación en Plataformas de Streaming

La industria del entretenimiento ha estado presente a lo largo de la historia de la humanidad, desde las obras de teatro hasta los distintos materiales audiovisuales en nuestros días. Es muy importante reconocer que la industria cinematográfica ha cambiado mucho y ha sufrido una evolución en la última década, desde la cantidad de contenido producido al año, así como las diferentes plataformas en las que se puede disfrutar. Ávila-Moreno et al. (2018) señalan que:

La industria del entretenimiento en la actualidad es una de las de mayor consumo. El cine no se escapa del foco de los espectadores, pues expresa realidades y visiones utópicas por medio de una interpretación visual que realiza alegorías de situaciones del diario vivir. En este sector recaen grandes responsabilidades para lograr que todo el público lo consuma, pues existen brechas culturales y físicas —discapacidades que dificultan el acceso—. Gracias a esto, surge la subtitulación como un elemento que apoya la dinámica visual para espectadores con diferentes rasgos lingüísticos (p. 4).

Para Lachat-Leal (2011) según el observatorio europeo de lo audiovisual European Audiovisual Observatory el sector audiovisual incluye los siguientes apartados: Cine; Radiodifusión (TV, radio); Video/DVD; Multimedias/internet. Por lo tanto, podríamos definir la industria audiovisual como la que comprende aquellas empresas que basan su trabajo en el cine, la radio, la televisión, internet y otros dispositivos móviles. Con el paso de los años la industria audiovisual se ha mostrado una tendencia por utilizar el internet como principal canal de distribución de los contenidos, aumentando la accesibilidad del contenido para el usuario.

Es innegable que con la llegada del internet la distribución de información ha cambiado por completo, ya que compartir un archivo puede ser posible en cuestión de segundos. La producción tan rápida de contenido y la rápida difusión de este hacen que esta industria esté en constante crecimiento. Lachat-Leal (2011) dice:

Es pues una industria muy importante a nivel económico con una tasa de crecimiento altísimo sobre todo gracias al desarrollo en periodos de tiempos muy cortos de nuevos soportes audiovisuales (móviles, videoconsolas, videopared, MP3, MP4) y que, debido a su rápida distribución en casi todo el globo, a su vez propicia la aparición de nuevos productos y aplicaciones como las guías de viaje audiovisuales de iTunes y los podcasts. Uno de los factores esenciales de la globalización de la industria ha sido la casi universalización de estas nuevas plataformas audiovisuales (p. 2).

La selección de un mercado o segmento de la población en específico es una tendencia que ha estado presente alrededor de los años en la industria del entretenimiento. Al existir una oferta o demanda de cierto contenido las empresas encargadas de producir o distribuir contenidos se justifica una inversión grande, ya que existe una demanda hacia los contenidos. En algunas producciones el mercado foco puede ser un país, como la serie Brooklyn 99 (2013) o incluso puede tener como objetivo el llegar a todas partes del mundo como Avengers Endgame (2019). Lachat-Leal (2011) refiere:

La creación de cualquier producto audiovisual suele implicar un amplio equipo humano y en el caso de los productos de la industria del entretenimiento, como una película o un videojuego, además es costoso. Para cubrir esos gastos y generar beneficios estos productos deben alcanzar un público muy amplio lo que implica una distribución internacional, que a su vez aumenta los gastos de producción. Por ello la mayoría de las empresas de la industria audiovisual suelen ser multinacionales o si no lo son, tienen un mercado propio con millones de potenciales consumidores como el hindú o chino, por ejemplo (p. 2).

En algunas ocasiones una producción audiovisual puede ser un gran éxito comercial, a tal grado que se puede diversificar el número de productos a comercializar e ingresos que puede generar. Lachat-Leal (2011) explica este fenómeno de la siguiente manera:

Esa imperiosa necesidad de rentabilizar esas grandes inversiones también repercute sobre la rentabilización de una idea creativa que se traduce en una explotación de esa idea en todos los formatos posibles. Así nos encontramos con productos que explotan una "idea creativa literaria" para producir una película que si tiene éxito a su vez se convierte en un videojuego, en una serie de televisión o viceversa, cada uno de estos productos con su propia página web promocional con blogs, foros, etc. (p. 3).

Es importante reconocer ciertos aspectos en cuanto a la traducción, como se mencionó anteriormente existen parámetros técnicos y traductológicos para realizar el proceso de traducción y subtitulación. Dichos parámetros nos permiten realizar nuestro trabajo de manera adecuada, pero hay conocimiento que se adquiere en la vida diaria, es el conocimiento cultural, ese conocimiento que se genera a través de todas las experiencias de un profesional a lo largo de su vida. Ávila-Moreno et al. (2018) identifican que:

Uno de los aspectos que influye con gran relevancia durante el proceso de subtitulación es el contexto sociocultural. El español es el idioma oficial en 20 países alrededor del mundo —18 en América, uno en Europa y uno en África—; además, se incluyen países como Estados Unidos, donde el español no se considera lengua oficial, pero el número total de hispanohablantes podría alcanzar los 564 millones (p. 4).

El papel de un traductor es ser un intermediario en la comunicación entre dos culturas, la labor de un traductor no es solamente traducir un mensaje a través del canal correspondiente de la lengua origen a la lengua meta. Los aspectos culturales, e incluso los elementos que se pueden ver y escuchar en el material audiovisual. Ávila-Moreno et al. (2018) señala que:

Es así como el traductor no solo debe fijarse en los canales verbales, sino en los sonoros y visuales. Además, debe conocer el funcionamiento de estos códigos en las comunidades, de modo que ha de realizar una selección crítica de los contenidos, diferenciar las singularidades de cada uno de ellos y entender las influencias que ejercen unos sobre otros (p. 5).

La traducción y subtitulación de todos los elementos de la pantalla ha sido un tema que ha sido debido en muchas ocasiones, la mayoría de las observaciones que se realizan a las traducciones y subtítulos provienen de personas que tienen conocimiento en la lengua original, pero que no necesariamente tiene conocimientos en traducción y subtitulación. Respecto a este fenómeno Lachat-Leal (2011) expresa que:

Cuando un espectador ve una película ambientada en Nueva York doblada a su idioma, es plenamente consciente de que no está oyendo las voces originales y que éstas han sido traducidas y dobladas. En cuanto a la traducción para subtítulo, la visibilidad es aún mayor por razones obvias y es uno de los pocos casos en el que el público general se convierte en crítico de traducción. ¿Quién no ha oído la afirmación por parte de un espectador cualquiera que los subtítulos están mal traducidos porque no transcriben exactamente el original? Y en algunas

ocasiones no es que sea una mala traducción, si no que el conocimiento de la lengua o la atención del espectador están enfocados en otros elementos (p. 7).

Es en este momento donde el traductor se considera un elemento muy valioso y su propia personalidad y conocimientos juegan un papel determinante en su trabajo. La preparación académica y experiencia profesional son esenciales pero el traductor pone un poco de si en la realización de su trabajo. Debido a que debe tomar decisiones, en algunos momentos deberá omitir algún diálogo o tendrá que añadir una explicación adicional para que el mensaje pueda ser transmitido. Incluso el conocimiento que tenga sobre el material audiovisual puede facilitar o complicar su labor.

La labor de los traductores, en este caso específico de los subtituladores no es un proceso único y determinado, claro que se siguen pautas y criterios establecidos, pero en algunos momentos el traductor tendrá que decidir la dirección que seguirá la traducción. También es importante entender que en algunas ocasiones la traducción no se parecerá mucho al producto original, que sufrirá alteraciones o incluso se tornará en algo completamente diferente. Un ejemplo que se puede mencionar es la película Shrek (2001) donde las diferencias en la traducción, doblaje y subtitulación entre el producto original y el resultado son fáciles de identificar. Lachat-Leal (2011) identifica este proceso como:

Cuando un estudiante de traducción descubre que en la industria audiovisual el trabajo del traductor profesional pasa por muchas manos y no tiene la consideración de texto inalterable, sino más bien de propuesta "ajustable", siente cierta frustración o incluso indignación. Por ello, es muy importante que comprenda el papel del traductor y su función dentro de la industria audiovisual (p. 7).

5.4.2 Subtitulación Realizada por Aficionados

Si bien en un comienzo los subtítulos nacen como un recurso de proliferación para material televisivo y cinematográfico, los subtítulos eran elaborados y supervisados por los creadores de contenido de esa época, con el paso de los

años y con el desarrollo de la tecnología los mismos aficionados a los diferentes mercados televisivos y cinematográficos han encontrado la manera de realizar sus propios subtítulos. Echeverría (2014) lo define de la siguiente manera:

En un comienzo, la subtitulación estuvo vinculada de manera directa a la industria cinematográfica y televisiva, pero esto cambiaría con el surgimiento de una nueva variante de la actividad: el llamado fansubbing. La palabra fansubbing corresponde a una contracción de fansubtitling, voz anglosajona que literalmente podría traducirse como subtitulación hecha por aficionados (fans) (p. 104).

Gracias a la propagación de los materiales en Internet, para los aficionados fue cada vez menos complejo para la distribución y subtitulación del material. Con el tiempo dichas comunidades dedicadas a la subtitulación de animación japonesa comenzaron a crecer. Además de que la animación japonesa ya no era el único material que se titulaba. Orrego (2013) explica:

El inicio de Internet dio un impulso al fansubbing con la participación de una cantidad mayor de personas en los procesos de búsqueda, traducción, circulación y consumo de material. El fansubbing tuvo una expansión aún mayor con la popularización de Internet y la distribución internacional de series y películas. Empezaron a surgir en Internet comunidades dedicadas a la subtitulación no profesional de todo tipo de material audiovisual (p. 308).

Uno de los motivos por los que los aficionados de animación japonesa no aceptaban los subtítulos realizados por las compañías era que no se daba la importancia adecuada a ciertos elementos. Para los aficionados a la animación japonesa es muy importante conocer casi todos los elementos disponibles en la historia, ya que les gusta sentirse parte de la trama. “Las traducciones oficiales no permitían el acercamiento a la cultura japonesa deseado por los grupos interesados en el anime. Estas circunstancias motivaron a grupos de fanáticos a

encargarse ellos mismos de la traducción y la distribución de anime importado.” (Orrego, 2013, p. 308).

Si bien los esfuerzos realizados por parte de los aficionados eran significativos y estaban logrando que cada vez el gusto por la animación japonesa se extendiera. También se vivió un déficit en el cual el anime importado hacia los Estados Unidos de manera oficial fuera significativamente menor al que se producía en Japón. Lo que significó que grupos de personas no tuvieran material con el cual trabajar. A medida que el número de personas interesadas en el anime aumentaba, se hacía evidente que la cantidad de material importado a los Estados Unidos era significativamente inferior a su producción en Japón (Orrego, 2013, p. 308).

Si bien los esfuerzos realizados por las comunidades de aficionados por realizar subtítulos en su momento fueron muy grandes, no era una tarea fácil. Desde la creación de los primeros subtítulos una de las grandes limitantes que han tenido los subtituladores a través de la historia es la tecnología de sus tiempos. Resultando en que la labor del subtitulador sea mucho más complicada. “Inicialmente, la producción de los subtítulos era una tarea tediosa, costosa y que implicaba muchos esfuerzos, principalmente por las limitaciones técnicas de la época. El material audiovisual circulaba en cintas magnéticas, que requerían de equipos especiales para integrar los subtítulos.” (Orrego, 2013, p. 308).

Varios aspectos que deben ser considerados en cuanto a la subtitulación realizada por aficionados son las siguientes: El aficionado, en la mayoría de los casos, tiene un gusto remarcado por el material, esto implica que conoce elementos culturales, históricos, técnicos y exclusivos del producto. Todo esto le permite comprender de mejor manera el producto que al mismo traductor, esto no significa que el traductor realice un trabajo de menor calidad. Pero el conocer todos sus elementos le brinda al traductor una mejor capacidad para realizar una subtitulación adecuada.

Al ser subtítulos realizados por aficionados, estos algunas veces carecen de aspectos técnicos y estándares de subtitulación. Todo esto gracias a que en ocasiones los aficionados que realizan dichas traducciones son personas que solo tienen conocimiento en la lengua japonés y ya lengua meta que van a traducir.

Orrego (2013) identifica este fenómeno como:

Además de que la mayoría de estos aficionados no han realizado estudios de traducción, estos subtítulos hacen uso de diferentes tipos de letras, variedad de colores y diferentes ubicaciones en pantalla. Además, los subtítulos pueden contener más de dos líneas y una mayor cantidad de caracteres que la aceptada en la subtitulación convencional (p. 308).

Como consecuencia de los avances tecnológicos a lo largo de las décadas recientes, sumado a la evolución que ha tenido Internet ha permitido que se puedan descargar películas o incluso series completas en cuestión de segundos. El efecto que ha tenido la proliferación de internet en los últimos años ha permitido que la difusión de productos audiovisuales sea en cuestión de segundos. De acuerdo con Orrego (2013):

Sin duda esto ha significado una gran ventaja para los aficionados que gustan de realizar subtítulos, ya que pueden trabajar de manera más efectiva y rápida. La popularización de los computadores, la posibilidad de usar dispositivos digitales con mayor capacidad de almacenamiento y la disponibilidad de programas de computador para hacer este proceso de forma digital permitieron acelerar y abaratar los costos, al mismo tiempo que aumentar la producción (p. 308).

A pesar de que grupos de aficionados se dedican a realizar las traducciones y la subtitulación de los materiales no significa que no se siguen procesos o estrategias para lograr una subtitulación de calidad. El aspecto importante por tomar en cuenta es que es común que los grupos de aficionados que realizan las subtítulos comúnmente toman en cuenta elementos culturales. Orrego (2013) argumenta:

Los grupos de subtitulación no profesional descargan el material original (películas, episodios de series, documentales, etc.) de Internet y luego se organizan según su estructura interna para realizar los subtítulos. Los archivos de subtítulos se dividen en varios segmentos y varias personas participan en la subtitulación. Una vez generado el archivo traducido, este se pone a disposición del público general en Internet (p. 308).

El esquema de trabajo por equipos en cuestión de subtitulación es algo muy común hoy en día. Supone muchas ventajas en cuestión de optimización de tiempo, designación de actividades específicas, lo cual les permite tener un ambiente de trabajo más organizado y con más posibilidades para abarcar mercados más grandes. Ferrer Simó, (2005). En Echeverría (2014) explica esta organización de trabajo:

Como consecuencia de todos los esfuerzos realizados por los grupos de aficionados para aumentar la calidad de los subtítulos y mejorar su velocidad de producción se ha implementado la estrategia de trabajar en grupo. De hecho, hoy en día en la red prolifera un gran número de grupos subtituladores aficionados, cada uno con su respectivo nombre y sitio web, los cuales se encargan de trabajar con los diversos materiales animados que son producidos en Japón (p. 104).

Es importante reconocer que a pesar de ser subtítulos generados por aficionados y que además no todos los que se dedican a realizar las traducciones y subtitulación han realizado estudios de traducción. Esto no significa que no se sigue un estándar o ciertas especificaciones para los subtítulos. Orrego (2013) comenta que:

Hay comunidades en Internet que se dedican a producir subtítulos para películas y series de televisión, pero lo más importante es que tienden a replicar los estándares de subtitulación que se utilizan de manera profesional. Esto es muy importante ya que a pesar de que la mayoría de estas personas en muchas ocasiones no reciben un pago por sus servicios

esto no les impide buscar la profesionalización de la labor que realizan (p. 308).

En este tipo de prácticas es muy común que los subtituladores sean aficionados al producto o material audiovisual. Lo cual facilita la traducción de ciertos elementos que ellos consideran importantes y tratan de brindar explicaciones a través de los subtítulos. Por lo general no se aplican tan estrictamente las reglas de omisión y condensación imperantes en la subtitulación profesional. Es común que se usen glosas o notas del traductor por medio de las cuales los fansubbers explican elementos de la cultura de origen. Las glosas pueden situarse en la parte superior de la pantalla o directamente sobre la imagen, según la ubicación del elemento al que hacen referencia. De acuerdo con Orrego (2013):

Esto sin duda es un elemento que puede ayudar al espectador a entender mejor el contenido del material audiovisual, pero se debe entender que no se debe explicar todos los elementos ya que el espectador no puede leer todo a la vez (p. 308).

Sin duda el acercamiento que han tenido los grupos de aficionados con los diferentes materiales audiovisuales, sin importar su país de origen, ha provocado un desarrollo acelerado de la industria de la subtitulación. Gracias a esto la manera en la que los subtítulos se realizan y se difunden ha cambiado mucho con el paso de los años. Permitiendo la proliferación de todo tipo de materiales alrededor del mundo, con la ventaja de que los aficionados no tienen que esperar a que sus materiales audiovisuales favoritos sean doblados para poder disfrutarlos. Referente a esta cuestión Orrego (2013) argumenta:

La creación de subtítulos por parte de los que anteriormente eran considerados simplemente usuarios ha marcado un cambio importante en los modelos de traducción. La cultura participativa ha permitido reconocer el valor del trabajo en conjunto y de las iniciativas que apuntan al desarrollo de proyectos en entornos de colaboración. De una forma rápida, las

empresas han entendido que pueden desarrollar modelos que incluyen a los consumidores como una parte más de la producción de nuevos productos y conceptos (p. 310).

Tomar en cuenta a los aficionados es una estrategia que ha sido implementada por muchas compañías, ya que se dan cuenta del impacto positivo que pueden tener en sus ventas. Reconociendo que los aficionados pueden ser parte de sus procesos de producción y también ayudando en la difusión de sus materiales. Sin duda es un proceso que es benéfico para muchas personas, ya que la velocidad de realización de los subtítulos es muy rápida debido a que siempre habrá personas dispuestas a trabajar, aunque no reciban una remuneración. El único aspecto que se debe resaltar es que la labor de los traductores y subtituladores se desprestigia ya que no se reconoce la importancia de realizar una buena traducción.

5.4.3 Subtitulación en la Plataforma de Streaming Netflix

En la actualidad Netflix es una de las plataformas de streaming más importantes en todo el mundo. De acuerdo con Salavarieta (2016):

En 1997 Reed Hastings y el ejecutivo de software Marc Randolph cofundan Netflix, un videoclub online. En 1998 lanza el primer sitio web de alquiler y venta de DVD: netflix.com. En 2005 el número de suscriptores asciende a 4,2 millones. En 2007 presenta el streaming, que permite a sus suscriptores ver series de televisión y películas en ordenadores personales (p. 2).

Es importante resaltar que Netflix está disponible en casi todo el mundo, aunque la tarifa de suscripción varía de país a país, la presencia y consolidación de la marca la han convertido en una de las plataformas líderes de streaming en el mundo. “Con más de 83 millones de suscriptores en más de 190 países, Netflix es la cadena de televisión por Internet líder en el mundo, en la que se puede disfrutar de más de 125 millones de horas de series de televisión, películas y documentales al mes, incluidos los originales de Netflix.” (Salavarieta, 2016, p.2).

En un inicio Netflix funcionaba como un distribuidor de contenidos de terceros, uno de los factores más importantes para su éxito ha sido la facilidad para reproducir el contenido elegido por el usuario. Así como la creación de contenido propio, que han sido un pilar para el posicionamiento de la marca, así como su gran éxito y aceptación en los usuarios. Dichos contenidos propios van desde cortometrajes, series y películas, tratando de producir contenido de todos los géneros posibles para poder alcanzar a todo tipo de audiencias. Heredia (2016) lo explica de la siguiente manera:

Es así como Netflix primero se consolidó como un distribuidor de contenidos de terceros y, desde el año 2013, como productor de contenidos propios, lo que ha revolucionado la industria del cine y la televisión, pues ha incorporado internet y las nuevas pantallas (Smart tv, tablets y móviles) como primera ventana de exhibición, lo que ha generado una ruptura en el negocio clásico de explotación por ventanas del cine (p. 277).

No es un secreto que la tecnología está cada vez más presente en la vida de todas las personas, en los últimos años es cada vez más accesible para las personas tener un aparato para conectarse a internet. La evolución tecnológica en la actualidad ha tenido un impacto en el estilo de vida de las personas y en consiguiente de los productos y servicios que se consumen. En la actualidad se vive en una época donde aparentemente no se dispone de tiempo para muchas cosas, donde la sociedad se ha acostumbrado a obtener las cosas rápido y con poco esfuerzo. Los contenidos que se consumen y lo más importante, la manera en la que se consumían hace diez o incluso cinco años ya no es la misma.

Para la industria cinematográfica la última década ha estado llena de desafíos, uno de los más importantes es que la audiencia busca tener cada vez más contenido disponible. La audiencia genera nuevas necesidades como: poder disfrutar de una película sin estar conectado a internet, poder utilizar una plataforma de streaming en cualquier dispositivo, incluso pagar o no por un evento o contenido específico. Netflix ha tenido un crecimiento exponencial ya que ha

sabido tomar en cuenta las necesidades de sus consumidores y a la vez ofrecer contenidos que puedan llegar a muchas audiencias. Heredia (2016) explica que:

La masificación de internet, la revolución tecnológica, la multiplicación de pantallas en la vida cotidiana de las audiencias (Smarttv, celulares inteligentes, tabletas, etc.) y la aparición y rápida expansión de nuevas plataformas de distribución de contenidos audiovisuales como Netflix, Hulu, HBO Go, YouTube o Amazon, han generado en las audiencias nuevas necesidades de consumo de estos contenidos, en las que los tiempos de las ventanas tradicionales de explotación cinematográficas ya no se ajustan a las expectativas del mercado (p. 279).

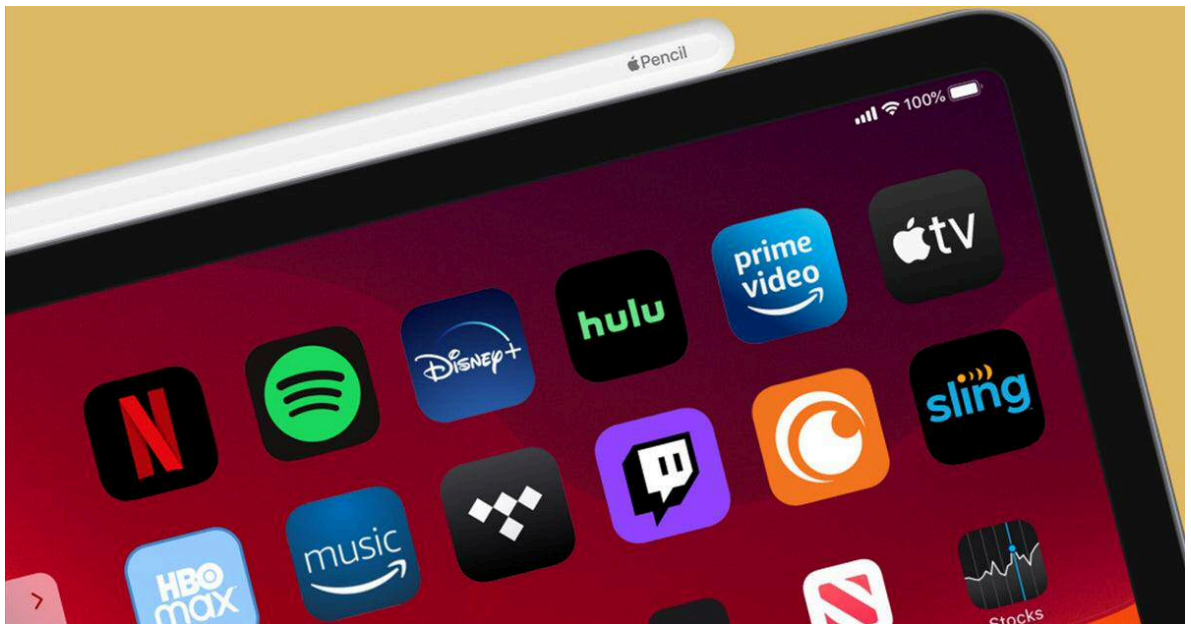


Ilustración 8. Imagen alusiva a las distintas plataformas de streaming. <https://bestmart.cl/blogs/news/ranking-de-las-mejores-apps-de-streaming-que-puedes-encontrar>

La estandarización de los procesos de traducción y subtitulación que Netflix tiene para sus contenidos está disponible en su página web de centro de ayuda para socios (2022). Dicha estandarización está elaborada como una guía de procedimientos a utilizar para procesos determinados. Dicha guía está constituida por 21 aspectos para realizar los subtítulos:

1.- Abreviaturas y unidades

2. Acrónimos
3. Limitación de caracteres
4. Nombres de personajes
5. Continuidad
6. Documental/sin guion
7. Altavoces duales
8. Información de fuente
9. Texto en pantalla
10. Diálogo Exterior
11. Cursiva
12. Tratamiento de línea
13. Números
14. Puntuación
15. Comillas
16. Velocidad de lectura
17. Repeticiones
18. Canciones
19. Títulos
20. Instrucciones especiales
21. Directrices de subtítulos para personas sordas y con dificultades auditivas (SDH)

Uno de los objetivos en este trabajo es el análisis de los procesos traductológicos es identificar cuáles son las técnicas de traducción utilizadas por Netflix. Durante la revisión de toda la guía se identificó que funciona como su nombre lo indica, una guía de estilo de texto cronometrado. Enfocándose en aspectos técnicos y lingüísticos que sirven como una guía de procedimientos a seguir.

De los apartados 1 al 5 se enfoca principalmente a la ortografía y redacción de los subtítulos, establece convenciones para traducir nombres propios, siglas y acrónimos. Además de definir el número de caracteres a 42 por subtítulo como

máximo. En la continuidad de los subtítulos establece convenciones acerca de la distribución de los subtítulos y la sincronización temporal.

Uno de los aspectos más importantes de esta guía es el subtítulo de texto en pantalla, de acuerdo con la guía propuesta por Netflix (2022) debe realizarse de la siguiente manera:

- Los títulos narrativos forzados para el texto en pantalla solo deben incluirse si la trama es pertinente.
- Cuando el texto en pantalla y el diálogo se superponen, se debe dar prioridad al mensaje más pertinente a la trama. Evite truncar demasiado o reducir severamente la velocidad de lectura para incluir tanto el diálogo como el texto en pantalla.
- La duración del subtítulo FN debe imitar tanto como sea posible la duración del texto en pantalla, excepto en los casos en que la velocidad de lectura y/o el diálogo circundante tengan prioridad.
- Las narraciones forzadas que sean redundantes (p. ej., idénticas al texto en pantalla o cubiertas en el diálogo) deben eliminarse (p. ej., Budapest). Tenga en cuenta que una ortografía similar (por ejemplo, Paris/París) no se considera idéntica ni redundante y se debe incluir la versión FN adecuada para el idioma de destino.
- Las narraciones forzadas para el texto en pantalla deben estar en MAYÚSCULAS y sin punto al final del texto, excepto por:
 - Mensajería instantánea, chats, mensajes de texto (por ejemplo, SMS, WhatsApp) que deben permanecer en MAYÚSCULAS, pero siguiendo las reglas de puntuación actuales en español.
 - Pasajes largos de texto en pantalla (por ejemplo, prólogo, epílogo, etc.), que deben usar mayúsculas y minúsculas para mejorar la legibilidad.

- Nunca combine una narración forzada con diálogo en un mismo subtítulo. Si aparecen los dos a la vez y no hay espacio suficiente, prima el diálogo.
- Cuando una narración forzada interrumpe el diálogo, use puntos suspensivos al final de la oración en el subtítulo que la precede y al comienzo de la oración en el subtítulo que la sigue.

Subtítulo 1 Creo que no deberíamos...

Subtítulo 2 (FN) PROHIBIDA LA ENTRADA

Subtítulo 3...seguir avanzando.

- Se deben evitar los guiones como separadores de palabras en FN cuando se podría usar una preposición o puntuación más idiomática en español:

En lugar de: SIRIA - 1925

Prefiero: SIRIA (1925)

En lugar de: RÍO DE JANEIRO, BRASIL - 1942

Prefiero: RÍO DE JANEIRO, BRASIL (1942)

- Cuando corresponda, las narraciones forzadas en español deben seguir las prácticas estándar de cursiva como se describe en la sección de cursiva:

FRANKENSTEIN DE MARY SHELLEY

Respecto a la traducción y subtitulación de canciones, que si bien ha sido mencionado anteriormente en la norma UNE 153010 (2012) donde se dice que la música en un material audiovisual sea subtitulada si es relevante para la comprensión de este. Netflix (2022) aplica los siguientes estándares para la subtitulación de la música:

- Solo subtitle las canciones pertinentes a la trama si se han otorgado los derechos.
- Los temas de apertura y cierre solo deben subtitularse si la trama es claramente pertinente (por ejemplo, para contenido infantil cuando la letra cuenta una historia) o si Netflix lo indica. Normalmente, los programas para adultos no deben tener las canciones de apertura subtituladas, a excepción de SDH.
- Letras en cursiva.
- Siga las reglas regulares de puntuación y mayúsculas en español de la siguiente manera:

Subtítulo 1:

¿Cuándo te darás cuenta?

Subtítulo 2:

de que Viena te espera?

O

Subtítulo 1:

*Dame otra oportunidad
para ver el sol nacer.*

- Use puntos suspensivos cuando una canción continúa de fondo, pero ya no está subtitulada para dar prioridad al diálogo.
- Los títulos de los álbumes deben estar en cursiva.
- Los títulos de las canciones deben ir entre comillas.

5.4.4 Examen HERMES de Netflix

Un aspecto importante en la estandarización en la subtitulación y que se mencionó en párrafos anteriores, de acuerdo con la norma ISO 17100 para la traducción son las competencias profesionales de los traductores para realizar sus funciones.

Respecto a esto en el año 2017 Netflix anuncia la implementación del examen HERMES para traductores, sumado a la guía de subtitulación proporcionada le da a la empresa Netflix la posibilidad de ofrecer productos y servicios de calidad para sus socios.

Fetner y Sheehan (2017) en el blog tecnológico de Netflix explican que el crecimiento de la empresa a lo largo del mundo ha provocado que hasta el año 2017 los esfuerzos de localización hayan aumentado, de pasar a tres idiomas, español, inglés, portugués y francés, a tener más de veinte idiomas disponibles. En sus esfuerzos por ofrecer un servicio de *streaming* de calidad, expresan lo siguiente:

Ahora hemos superado los 20 idiomas, incluidos idiomas como el coreano, el chino, el árabe y el polaco, y ese número sigue creciendo. Nuestro deseo de deleitar a los miembros en "su" idioma, mientras nos mantenemos fieles a la intención creativa y consciente de los matices culturales es importante para garantizar la calidad.

Debido a la amplia demanda que existía en esos momentos para la subtitulación de sus contenidos, además del creciente crecimiento de la plataforma, Netflix prescindió de los servicios de subtitulación de empresas proporcionadas por terceros e implementó el examen HERMES para evaluar las competencias de los traductores. Fetner y Sheehan (2017) explican el proceso de la selección de traductores de la siguiente manera:

En ausencia de un esquema de registro común y una prueba estandarizada, ¿cómo encuentra los mejores recursos para hacer una traducción de medios de calidad? Netflix hace esto al depender de terceros para obtener y administrar los esfuerzos de localización de nuestro contenido. Pero incluso este método a menudo carece de la precisión necesaria para impulsar la mejora y la innovación constantes en el espacio de traducción de medios. Cada uno de estos proveedores contrata, califica y mide a sus subcontratistas (traductores) de manera diferente, por lo que

es casi imposible para Netflix mantener un estándar en todos ellos para garantizar una calidad constante con la confiabilidad y la escala que necesitamos para respaldar nuestro constante crecimiento internacional.

El examen HERMES fue desarrollado por un equipo de ingenieros y un equipo de colaboradores académicos en el ámbito de la traducción en Estados Unidos. La evaluación consiste en cinco partes, el objetivo es evaluar la capacidad de los traductores para encontrar equivalentes adecuados en su lengua, esto es debido a que la prueba se sustenta en la localización como proceso lingüístico y traductológico. Fetner y Sheenan (2017) identifican los aspectos a evaluar en la prueba:

La prueba está diseñada para ser altamente escalable y consta de miles de combinaciones aleatorias de preguntas para que no haya dos pruebas iguales. Las rondas consisten en preguntas de opción múltiple dadas a un ritmo cronometrado específico, diseñadas para evaluar la capacidad del candidato para:

- Entender inglés
- Traducir frases idiomáticas a su idioma de destino
- Identificar errores tanto lingüísticos como técnicos.
- Subtitular con soltura

🚩 Norwegian Phase 2

Please select the correct answer.

1. They are very shrewd and made a killing.

- De er veldig smarte og seiglivede.
- De er veldig smarte og håvet inn.
- De er veldig smarte og kan drepe.
- De er veldig smarte drapsmenn.
- De er veldig smarte og klarer seg bra.

2. I cannot help you, we're about to hit the road.

- Jeg kan ikke hjelpe deg, for vi skal straks dra.
- Jeg kan ikke hjelpe deg, for vi skal ut på tur.
- Jeg kan ikke hjelpe deg, for vi vil dra.
- Jeg kan ikke hjelpe deg, for vi må ut på veien.
- Jeg kan ikke hjelpe deg, for vi vil treffe veien.

Ilustración 9. Imagen alusiva del examen HERMES de Netflix. <https://netflixtechblog.com/the-netflix-hermes-test-quality-subtitling-at-scale-dccea2682aef>

5.5 Propuesta: Análisis de los Procesos de Subtitulación de la Plataforma de Streaming Netflix

En la primera fase del análisis, para la selección de las escenas se tomaron en cuenta como fundamentos los aspectos traductológicos descritos en el desarrollo temático. Al momento de la visualización y selección de las escenas, se cuenta con una suscripción activa a la plataforma de *streaming* Netflix. Las películas elegidas fueron *Descuida, yo te cuido* (2021) y *Moxie* (2021) en audio original y con subtítulos en español de manera cronológica.

En la segunda fase se seleccionaron las escenas tomando en cuenta los siguientes criterios: Subtítulos realizados correctamente, subtítulos realizados incorrectamente y subtítulos que se pueden mejorar. Se presenta el total de subtítulos obtenidos por película:

Tabla 2.

Tabla que registra el total de subtítulos analizados.

	Subtítulos realizados correctamente	Subtítulos realizados incorrectamente	Subtítulos que se pueden mejorar	Total
Descuida, yo te cuido (2021)	15	6	5	26
Moxie (2021)	20	10	6	36
Total	35	16	11	62

Tabla 2- Registro de subtítulos realizados correctamente, incorrectamente, y los que pueden mejorarse para las películas Descuida, yo te cuido y Moxie! (2021)

Para obtener los diálogos originales de las películas se habilitó el modo idioma original con *closed-captions* (cc) en ambos casos, dicho proceso se utilizó para registrar las observaciones en las tablas o plantillas que se muestran en el siguiente apartado. El orden en el que se registran los subtítulos en cada categoría es de manera cronológica.

5.5.1 Presentación del Análisis de los Subtítulos de la Película: Descuida, yo te cuido (2021)

Se analizaron 26 subtítulos, y se clasificaron en tres criterios:

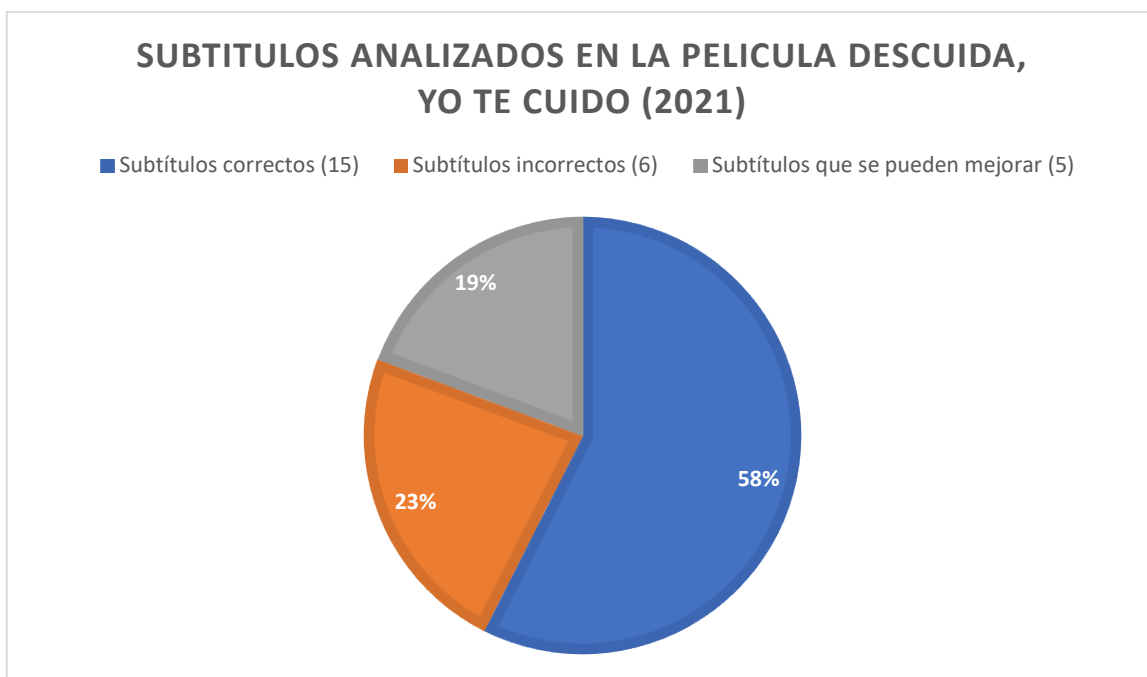


Ilustración 10- Representación porcentual por criterio de los subtítulos clasificados en la película Descuida, Yo te cuida (2021)

5.5.1.2 Primer Criterio: subtítulos realizados correctamente

Tabla 3.

Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), subtítulo 1

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
1	00:04:34	<i>I can care better than a family member because I have no skin in the game</i>	Y por eso, puedo ocuparme mejor que un familiar, porque soy imparcial	Reformulación (frase)	Se utiliza un equivalente adecuado (imparcial) en español sin alterar el mensaje original

					(Véase Anexo A1, subtítulo 1)
De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022) “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este caso el registro fue adaptado para que el espectador entienda los términos adecuadamente.					

Tabla 3 Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), Subtítulo 1

Tabla 4.

Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), subtítulo 2

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
2	00:04:45	<i>And I have to pay for her care in the facility. So yes, I oversaw the sale of some of her assets to finance that</i>	Debo pagar por su cuidado en el asilo, por eso financié dichos gastos con la venta de algunos bienes	Domesticación	Se simplifican los términos para que el subtítulo no sea tan largo y el mensaje se transmita de manera correcta (Véase Anexo A1, subtítulo 2)

De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022) “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este caso el registro fue adaptado para que el espectador entienda los términos adecuadamente.

Tabla 4. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), Subtítulo 2

Tabla 5.

Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), subtítulo 3

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
5	00:13:22	<i>Credit check came back A1, totally clean</i>	La verificación crediticia salió impecable	Domesticación	Se realiza una correcta adaptación del término A1 que refiere a un historial crediticio en excelente estado (Véase Anexo A1, subtítulo 3)

De acuerdo con el punto 2. Acrónimos, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022) “Las siglas que se pronuncian como se escriben (es decir, no se escriben) deben escribirse con mayúscula (por ejemplo, Unicef, Unesco) si son nombres propios y tienen más de cuatro letras. Si son sustantivos comunes y se han convertido en parte del léxico diario (por ejemplo, ovni, sida) se escriben en minúsculas; si este es el caso, necesitan acentos siguiendo las reglas del acento español (por ejemplo, láser).” En este caso, el término A1 que hace referencia a un historial de crédito excelente, se adapta a un sustantivo simple que es entendible para la audiencia.

Tabla 5. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), Subtítulo 3

Tabla 6.

Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), subtítulo 4

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
8	00:27:30	<i>Oh! My mistake. Thank you</i>	Disculpe. Gracias	Condensación	Se reemplaza la frase original simple con el mismo significado (Véase Anexo A1, subtítulo 4)

De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022) “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este caso el registro fue adaptado para que el espectador entienda los términos adecuadamente.

Tabla 6. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), Subtítulo 4

Tabla 7.

Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), subtítulo 5

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
9	00:27:42	<i>Excuse me!</i>	¡Oiga!	Transposición	El sujeto de la oración se omite pero el significado de la oración se mantiene (Véase Anexo A1, subtítulo 5)

De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022) “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este caso el registro fue adaptado para que el espectador entienda los términos adecuadamente.

Tabla 7. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), Subtítulo 5

Tabla 8.

Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), subtítulo 6

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
11	00:29:21	So... Where is she?	¿Dónde está?	Omisión	Se omite el sujeto de la oración pero se sobre entiende por el contexto de la escena (Véase Anexo A1, subtítulo 6)

De acuerdo con el punto 20. Continuidad, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022) “No use puntos suspensivos ni guiones cuando una oración en curso se divide en dos o más subtítulos continuos.” En este subtítulo se omite el sujeto de la oración pero se utilizó para darle continuidad al diálogo original.

Tabla 8. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), Subtítulo 6

Tabla 9.

Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), subtítulo 7

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
13	00:30:14	<i>You didn't think to get some basic information on the situation?</i>	Pero ¿No pensaste en obtener algo más de información?	Domesticación	En el dialogo original el personaje hace una rima con la pregunta pero en el subtítulo se transmite el mismo mensaje con una frase más corta (Véase Anexo A1, subtítulo 7)

De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022) “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este subtítulo se pudo adaptar una rima similar pero se sustituye por una pregunta simple, adaptando el diálogo a una pregunta que se entiende con facilidad.

Tabla 9. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), Subtítulo 7

Tabla 10.

Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), subtítulo 8

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
13	00:33:45	<i>Sort of</i>	Más o menos	Domesticación	Se utiliza una equivalencia sencilla que es entendida con facilidad (Véase Anexo A1, subtítulo 8)
De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022) “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este caso también se pudo utilizar el equivalente “algo así” que sería una traducción literal. Pero es más común y natural utilizar “más o menos”.					

Tabla 10. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película *Descuida, Yo te cuida* (2021), Subtítulo 8

Tabla 11.

Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película *Descuida, Yo te cuida* (2021), subtítulo 9

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
14	00:38:35	<i>She. The doctor. She's a she</i>	La médica. Es mujer	Transposición	Se reformula la frase para evitar una posible redundancia sin

					perder el énfasis en el diálogo original (Véase Anexo A1, subtítulo 9)
De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022) “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este caso el subtítulo hace énfasis de manera adecuada en que se refieren a una mujer, rescatando la intención del diálogo original.					

Tabla 11. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película *Descuida, Yo te cuido* (2021), Subtítulo 9

Tabla 12.

Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película *Descuida, Yo te cuido* (2021), subtítulo 10

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
15	00:44:21	<i>He made threats because threats are all he had left</i>	Me amenazó porque era su última jugada	Condensación	Se utiliza una frase más corta para adaptarla a la velocidad del diálogo del personaje (Véase Anexo A1, subtítulo 10)

De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022) “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” El recurso utilizado en este caso es adecuado porque le da continuidad al subtítulo y rescata el mensaje original sin añadir algún tipo de redundancia.

Tabla 12. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película *Descuida, Yo te cuida* (2021), Subtítulo 10

Tabla 13.

Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película *Descuida, Yo te cuida* (2021), subtítulo 11

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
18	01:05:47	<i>Heard about Dr. Amos</i>	Me enteré sobre la Dra. Amos	Reformulación (frase)	Se reformula la frase para facilitar la comprensión (Véase Anexo A1, subtítulo 11)

De acuerdo con el punto 1. Abreviaturas y unidades, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Las abreviaturas de los títulos personales (p. ej., Sr., Dra.) solo deben usarse si preceden a un nombre propio: Sr. González, Dra. Juana.” Este subtítulo se apega a los lineamientos establecidos por la empresa.

Tabla 13. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película *Descuida, Yo te cuida* (2021), Subtítulo 11

Tabla 14.

Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), subtítulo 14

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
19	01:06:51	<i>Not because I want to, not because I'll enjoy it or because I plan for it, but because your people didn't play by the rules</i>	No porque quiera, no porque lo disfrute ni porque lo planeé, sino porque tu gente no siguió las reglas	Traducción literal	A pesar de que la traducción es literal hay que resaltar que el subtítulo está distribuido en tres partes y acorde al dialogo del personaje (Véase Anexo A1, subtítulo 12)

De acuerdo con el punto 5. Continuidad, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “En el caso de una pausa (2 segundos o más), si la oración continúa en el siguiente subtítulo, no use puntos suspensivos al comienzo del segundo subtítulo, a menos que la pausa (2 segundos o más) haya sido causada por una interrupción.” El diálogo del personaje es muy largo pero el subtítulo se divide en tres partes lo cual facilita su comprensión, a pesar de que la traducción del texto es literal el mensaje se transmite de manera correcta.

Tabla 14. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 12

Tabla 15.

Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), subtítulo 13

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
22	01:30:40	<i>It's the license plate of the car our Russian friend was driving</i>	Es la matrícula del auto que conducía nuestro amigo ruso	Condensación	Aunque la traducción es correcta se sugiere una modificación: Es la matrícula del auto de nuestro amigo ruso (Véase Anexo A1, subtítulo 13)

De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022) “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” Se utiliza un equivalente adecuado de la oración pero se sugiere que se utilice el término “placa”, con base en el enfoque de localización que Netflix utiliza en la traducción de sus contenidos.

Tabla 15. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), Subtítulo 13

Tabla 16.

Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), subtítulo 14

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
23	01:39:26	<i>Lead the way</i>	Te sigo	Reformulación (frase)	Se reformula la frase, pero sin afectar el significado (Véase Anexo A1, subtítulo 14)

De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022) “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” A pesar de que las dos oraciones suenan distintas comparten el significado.

Tabla 16. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 14

Tabla 17.

Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), subtítulo 15

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
24	01:40:05	<i>A hundred pounds?</i>	¿45 kg? 50 kg, sí.	Domesticación	Se cambia el sistema de medida de peso

		<i>One ten, yeah</i>			de libras a kilogramos para que el espectador no tenga problema en entender (Véase Anexo A1, subtítulo 15)
--	--	----------------------	--	--	--

De acuerdo con el punto 13. Números, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Las unidades y símbolos deben estar separados de la figura anterior con un espacio de no ruptura (2000 kg, 15 %).” En primer lugar, se puede argumentar que el subtítulo se apega a la guía, en segundo lugar se reconoce que se realiza una conversión de libras a kilogramos ya que en Latinoamérica la unidad de medida de peso es el kilogramo.

Tabla 17. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película *Descuida, Yo te cuida* (2021), Subtítulo 15

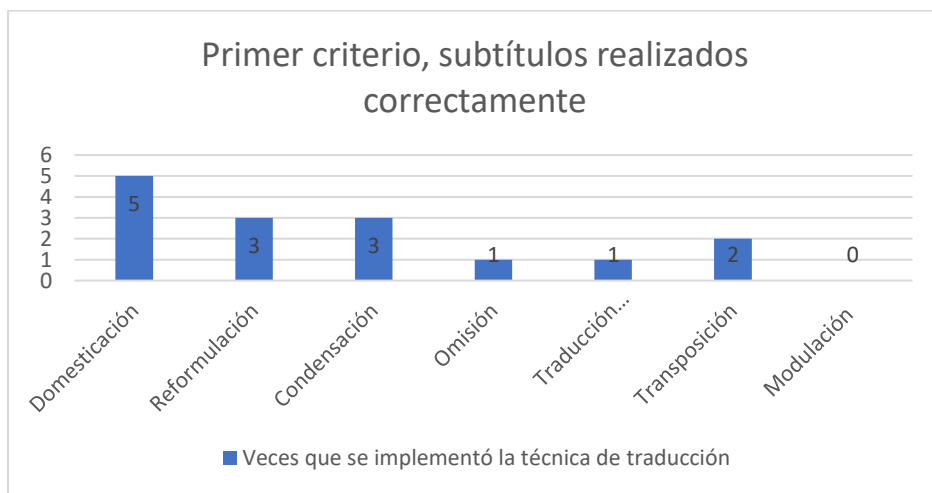


Ilustración 11 - Representación cuantitativa de las técnicas de traducción identificadas en el primer criterio "subtítulos realizados correctamente" de la película *Descuida, yo te cuida* (2021)

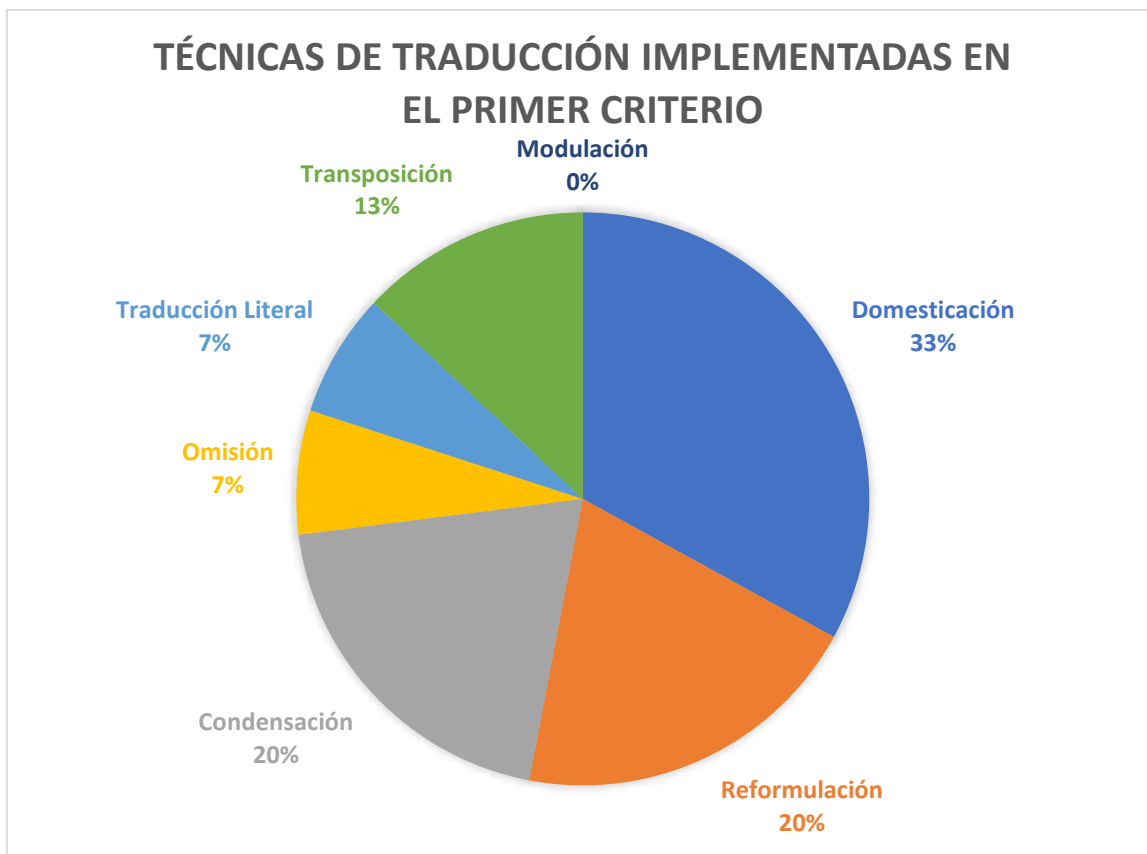


Ilustración 12 - Representación porcentual de las técnicas de traducción identificadas en el primer criterio "subtítulos realizados correctamente" de la película Descuida, yo te cuido (2021)

De acuerdo con los datos y el análisis estadístico de los datos, se observa que la técnica de traducción más utilizada es la domesticación, en seis ocasiones equivalente al 33 de los subtítulos analizados en este grupo. En la mayoría de los diálogos originales no se contaba con un equivalente exacto en español para realizar el subtítulo. En todos los casos en los que se implementó la técnica de traducción de la domesticación se encontraron equivalentes adecuados, aunque en algunos casos como el subtítulo 7 donde el personaje utiliza una rima el subtitulador no buscó una equivalencia compleja, se simplificó la frase adaptándola a un mensaje que pudiera ser entendido por cualquier persona.

Las técnicas de traducción de transposición y condensación fueron utilizadas cinco veces cada una, representando un 20% respectivamente, de acuerdo con la información recopilada en el marco teórico para esta investigación

Netflix realiza sus traducciones con un enfoque en la adaptación y la localización, lo cual permite que estas técnicas sean implementadas.

Para el primer criterio de subtítulos las técnicas utilizadas se pueden asociar a la guía de subtitulación propuesta por Netflix (2022), en este grupo, de acuerdo con las teorías recopiladas en el marco teórico se concluye que a pesar de que Netflix no menciona en su guía de estilo para subtítulos la parte traductológica, sus lineamientos se pueden asociar con técnicas de traducción.

5.5.1.3 Segundo criterio: subtítulos realizados incorrectamente

Tabla 18.

Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), subtítulo 1

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
6	00:13:46	<i>Like a golden fucking goose</i>	Como el ganso de los huevos de oro	Traducción literal	Para que la adaptación fuera más natural se podría reemplazar por: la gallina de los huevos de oro. Se sugiere utilizar la técnica de domesticación (Véase Anexo A2, subtítulo 1)

De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “El diálogo nunca debe ser censurado. Las palabrotas deben interpretarse con la mayor fidelidad posible.” En primer lugar se omite la traducción de la palabra *fucking*, además de que en México a ese fenómeno se le conoce como la “gallina de los huevos de oro”

Tabla 18. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), Subtítulo 1

Tabla 19.

Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), subtítulo 2

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
7	00:15:15	Yes. <i>Your Honor, if you need me to take care of her, I can take care of her</i>	Si, su señoría, si necesita de mi cuidado, puedo ocuparme	Transposición	Se omite el pronombre “ella” porque no es necesario que se muestre en el subtítulo. (Véase Anexo A2, subtítulo 2)

De acuerdo con el punto , de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022)

Tabla 19. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), Subtítulo 2

Tabla 20.

Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), subtítulo 3

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
11	00:29:54	<i>I spoke to a woman with some swatches, and she said, uh, that she didn't live there anymore</i>	Una mujer que tenía un muestrario de telas dijo que ya no vivía ahí	Condensación	En el subtítulo en inglés se divide en dos partes mientras el personaje habla. En el subtítulo en español se muestra en dos líneas pero aparece durante mucho tiempo en la pantalla (Véase Anexo A2, subtítulo 3)

De acuerdo con el punto 5. Continuidad, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022).

“Como excepción, también se pueden usar puntos suspensivos para evitar la interrupción gramaticalmente incómoda de una oración en dos eventos de subtítulos, incluso si la pausa es inferior a 2 segundos.” En este caso, el subtítulo no se apega a los lineamientos establecidos en la guía.

Tabla 20. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 3

Tabla 21.

Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), subtítulo 4

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
17	01:04:14	<i>Marla, pack a fucking bag</i>	Marla, empaca tus cosas	Modulación	Se hace un intento por suavizar el diálogo original pero el subtítulo no está adaptado de acuerdo con el tono de voz del personaje (Véase Anexo A2, subtítulo 4)
<p>De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “El diálogo nunca debe ser censurado. Las palabrotas deben interpretarse con la mayor fidelidad posible.” En este caso el diálogo no es censurado pero la palabra seleccionada no es fiel al diálogo original.</p>					

Tabla 21. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 4

Tabla 22.

Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), subtítulo 5

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
20	01:11:27	See you <i>back in the place?</i>	¿Nos vemos ahí?	Transposición	Por el contexto de la escena anterior el diálogo puede entenderse pero se sugiere una modificación por: ¿Te veo en casa? (Véase Anexo A2, subtítulo 5)

De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” La adaptación que se realiza toma en cuenta el contexto de la escena, pero el diálogo original hace referencia a un lugar que están habitando y no se menciona en la traducción.

Tabla 22. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), Subtítulo 5

Tabla 23.

Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), subtítulo 6

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
26	01:50:04	<i>I'm just someone who cares</i>	Soy alguien que se ocupa	Reformulación (frase)	La frase tiene una correcta traducción pero otro significado de la palabra <i>care</i> puede ser: preocupa (Véase Anexo A2, subtítulo 6)

De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente). En este subtítulo el personaje hace referencia a ser alguien que se preocupa por los demás y cuida de ellos, no que se ocupa de realizar alguna acción.

Tabla 23. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Descuida, Yo te cuida (2021), Subtítulo 6

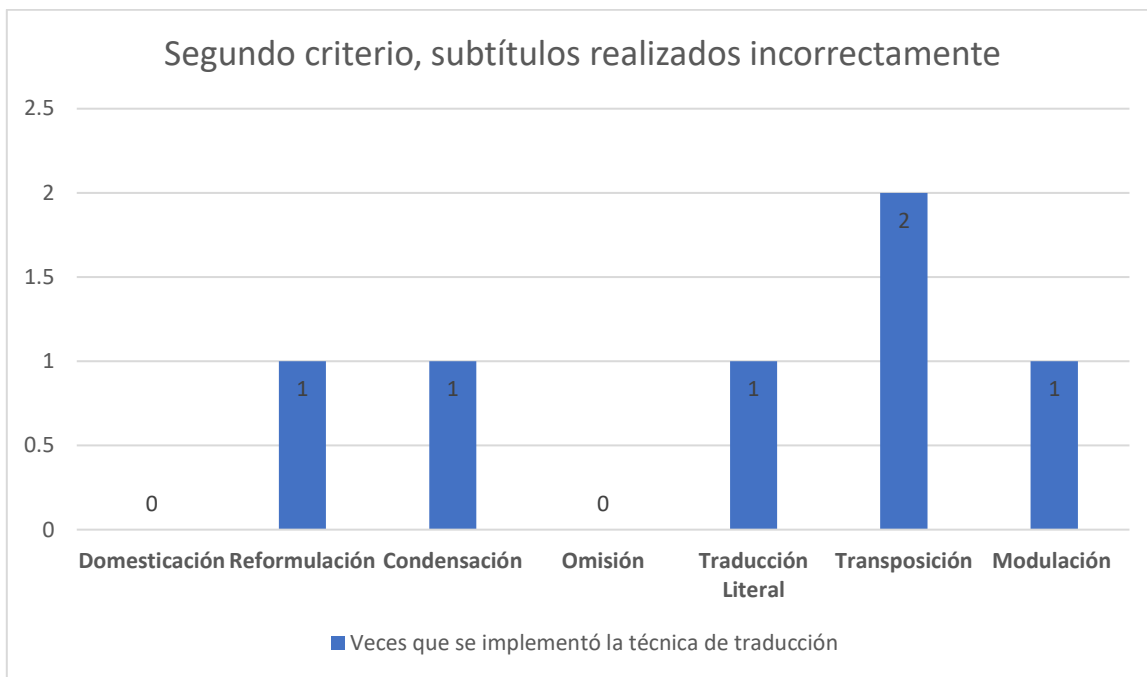


Ilustración 13 - Representación cuantitativa de las técnicas de traducción identificadas en el segundo criterio "subtítulos realizados incorrectamente" de la película Descuida, yo te cuido (2021)

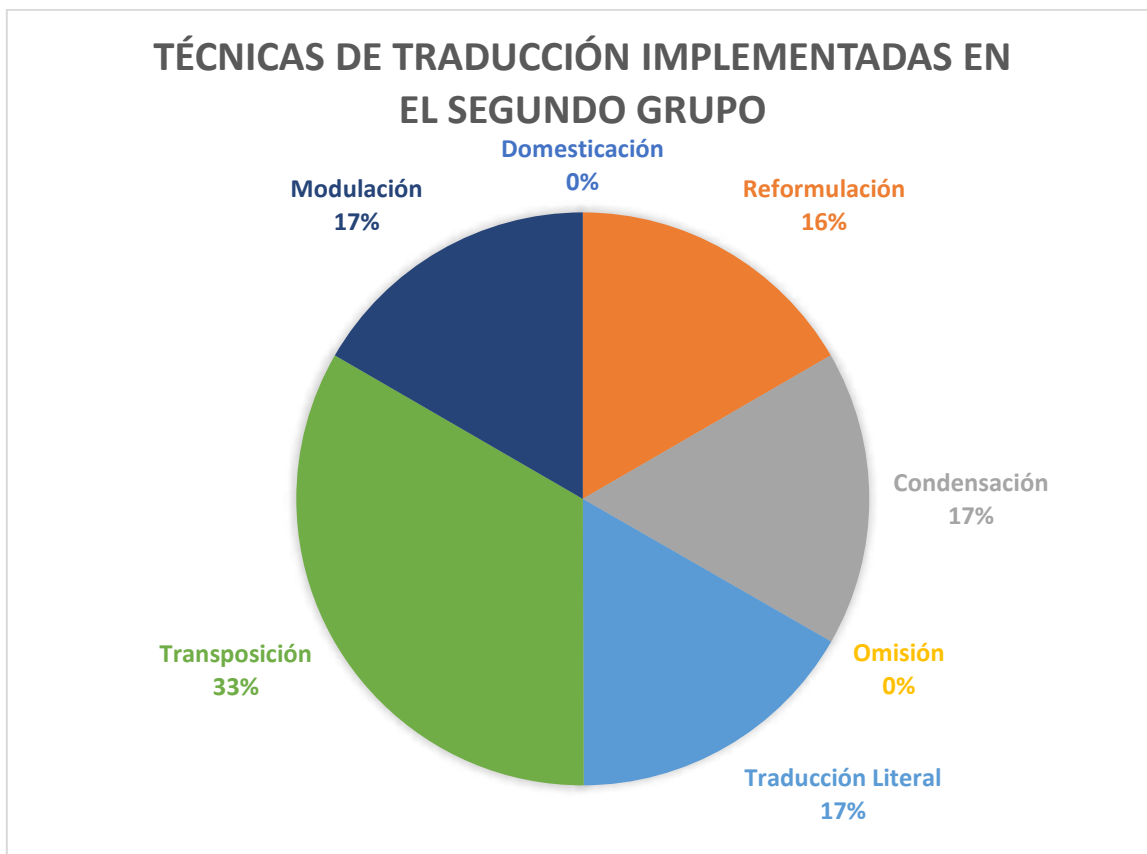


Ilustración 14 - Representación porcentual de las técnicas de traducción identificadas en el segundo criterio "subtítulos realizados incorrectamente" de la película Descuida, yo te cuida (2021)

Para el segundo grupo se analizaron seis subtítulos, la técnica de traducción más utilizada es la transposición con dos subtítulos y un porcentaje equivalente al 33%, como ejemplo el subtítulo 2 en el dialogo original nos muestra una frase simple "See you back in the place?". En el subtítulo la pregunta se simplifica omitiendo el sustantivo *place*, en el subtítulo aparece como "¿Te veo ahí?". Siguiendo los lineamientos de la guía de subtitulación de Netflix (2022) que se enfoca en localizar los subtítulos, se puede argumentar que el subtítulo no requería una transposición e incluso una traducción literal no habría afectado el mensaje.

5.5.1.4 Tercer criterio: subtítulos que se pueden optimizar

Tabla 24.

Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Descuida, Yo te cuido (2021), subtítulo 1

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
3	00:09:08	Stroke	Apoplejía	Domesticación	Se podría utilizar el término médico embolia (Véase Anexo A3, subtítulo 1)

De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este caso el término médico *apoplejía* se utiliza de manera correcta, pero tomando en cuenta la metodología de localización implementada por Netflix, se sugiere que sea implementado el término médico *embolia*, ya que es un término médico conocido por muchas personas.

Tabla 24. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 1

Tabla 25.

Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Descuida, Yo te cuida (2021), subtítulo 2

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
4	00:10:30	<i>Keep your eyes on the road</i>	Mira el camino	Transposición	Se puede reemplazar por: mirada al frente (Véase Anexo A3, subtítulo 2)

De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” Tomando en cuenta el tono de voz del personaje se sugiere que el subtítulo se modifique por: “mirada al frente” al considerar el lenguaje corporal del personaje y la relevancia del diálogo.

Tabla 25. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Descuida, Yo te cuida (2021), Subtítulo 2

Tabla 26.

Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Descuida, Yo te cuido (2021), subtítulo 3

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
16	01:02:47	(Texto en TV) LOCAL DOCTOR FOUND DEAD	HALLAN MUERTA A MÉDICA LOCAL	Traducción literal	Es un buen recurso pero se podría mejorar utilizando: Doctora encontrada sin vida (Véase Anexo A3, subtítulo 3)

De acuerdo con el punto 9. Texto en pantalla, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Cuando el texto en pantalla y el diálogo se superponen, se debe dar prioridad al mensaje más pertinente a la trama. Evite truncar demasiado o reducir severamente la velocidad de lectura para incluir tanto el diálogo como el texto en pantalla.” En este caso el subtítulo se realiza de manera correcta pero se sugiere una modificación a: DOCTORA ENCONTRADA SIN VIDA, debido a que en la escena se lleva a cabo en un programa de noticias, este recurso podría ser útil para reducir el número de caracteres en la pantalla y el mensaje se entiende de la misma manera.

Tabla 26. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 3

Tabla 27.

Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película *Descuida, Yo te cuido* (2021), subtítulo 4

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
21	01:17:02	<i>I'm entirely willing to be bought off. Your man just came in too low</i>	Estoy dispuesta a venderme, pero me ofreció muy poco	Condensación	Utilizar la técnica de condensación es correcta pero se sugiere la siguiente modificación: Pudimos llegar a un acuerdo pero no me ofreciste suficiente (Véase Anexo A3, subtítulo 4)

De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” La traducción se realiza de manera correcta, tomando en cuenta las características de la escena y haciendo énfasis en que el dinero que se le ofrece al personaje no es suficiente, se sugiere que el subtítulo sea: “Pudimos llegar a un acuerdo pero no me ofreciste suficiente”

Tabla 27. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película *Descuida, Yo te cuido* (2021), Subtítulo 4

Tabla 28.

Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película *Descuida, Yo te cuido* (2021), subtítulo 5

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
25	01:46:27	<i>Right now, it's small potatoes</i>	Son una fracción de lo que podrían ser	Reformulación (frase)	La reformulación se utiliza de manera correcta, se sugiere una modificación por: Podría ser mucho más que esto (Véase Anexo A3, subtítulo 5)

De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este caso el diálogo original “*Right now, it’s small potatoes*” hace referencia a que son muy pocas, se sugiere que en la traducción no se busque un equivalente si no que sea una traducción más simple, se sugiere: “*Podría ser mucho más que eso*”

Tabla 28. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Descuida, Yo te cuido (2021), Subtítulo 5

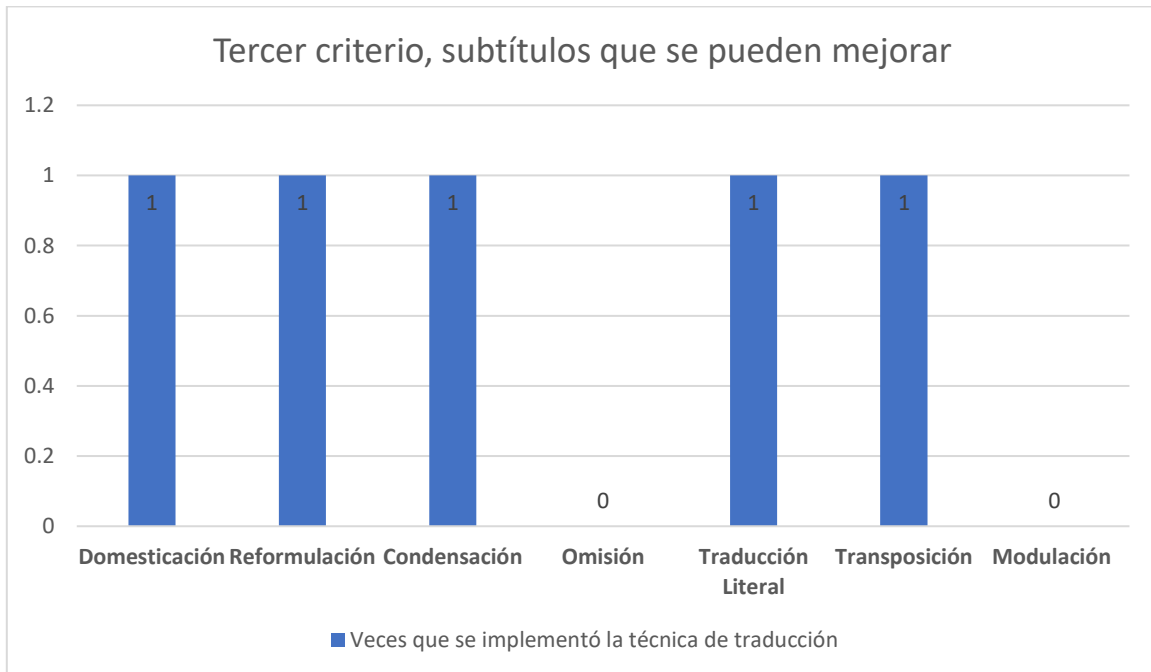


Ilustración 15 Representación cuantitativa de las técnicas de traducción identificadas en el tercer criterio "subtítulos que se pueden mejorar" de la película Descuida, yo te cuido (2021)

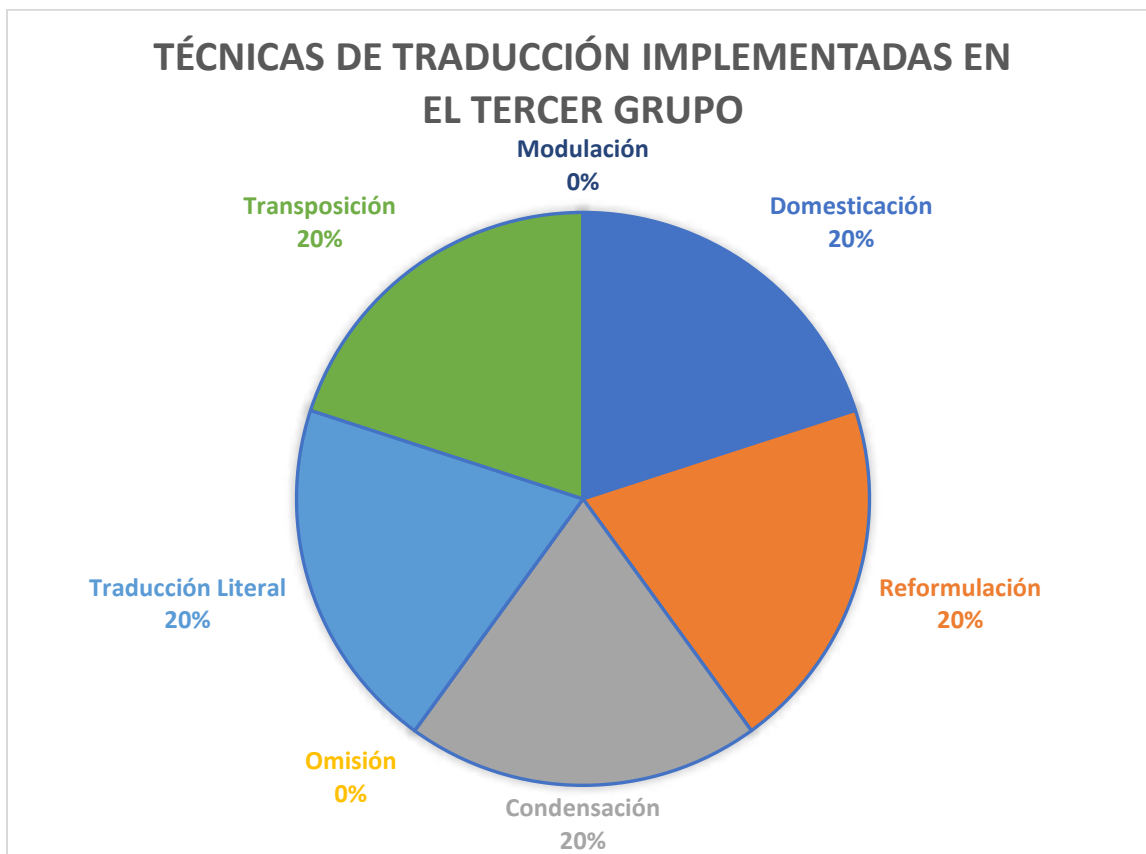


Ilustración 16 - Representación porcentual de las técnicas de traducción identificadas en el tercer criterio "subtítulos que se pueden mejorar" de la película Descuida, yo te cuidó (2021)

En el tercer grupo se analizaron cinco subtítulos, las técnicas de traducción encontradas fueron domesticación, reformulación, condensación, traducción literal y transposición, cada una con una vez encontrada. Cada técnica representa el 20% de los subtítulos analizados, durante el análisis de este grupo no se encontraron omisiones ni modulaciones. En este criterio se muestran los subtítulos que de acuerdo con los objetivos de este trabajo no muestran errores o aciertos, pero pueden mejorar.

Respecto al proceso de mejora en el proceso de subtitulación se puede poner como ejemplo al subtítulo 3 de este criterio, donde en la escena de la película se subtitula el texto en una pantalla de televisión, en específico en un programa de noticias. El subtítulo se realiza con una traducción literal del texto en pantalla y como resultado podemos observar una saturación de texto en pantalla.

La mayoría de los subtítulos en este criterio pueden recibir modificaciones, de acuerdo con los criterios establecidos en este análisis que podrían facilitar la comprensión de los mensajes por parte de los espectadores.

5.5.2 Presentación Del Análisis De Los Subtítulos De La Película: Moxie (2021)

Se analizaron 36 subtítulos, y se clasificaron en tres criterios:

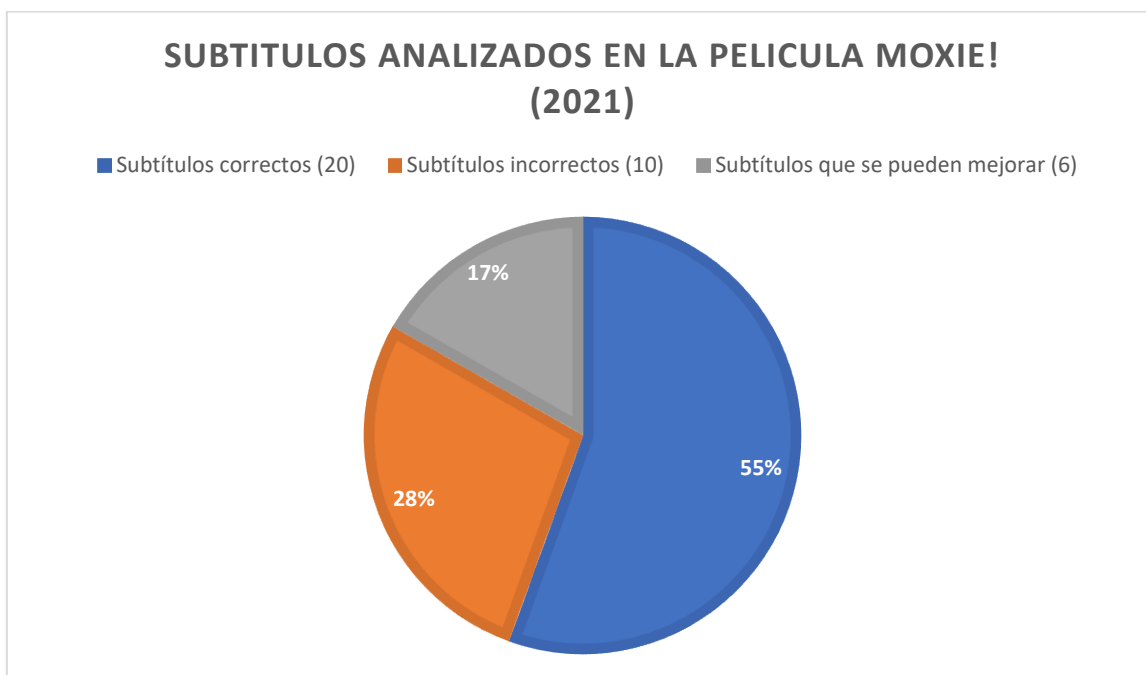


Ilustración 17 - Representación porcentual por criterio de los subtítulos clasificados en la película Moxie! (2021)

5.5.2.1 Primer Criterio: Subtítulos Realizados Correctamente

Tabla 29.

Primer Criterio: Subtítulos Realizados Correctamente en la Película Moxie! (2021), Subtítulo 1

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
1	00:04:24	That wasn't so hard, was	Vamos, no fue tan	Traducción literal	A pesar de que la traducción de

		it? No, it was not	difícil, ¿o sí? No, no lo fue.		la frase es literal se realiza adecuadamente (Véase Anexo A4, subtítulo 1)
De acuerdo con la técnica de reformulación propuesta por (Diaz y Remael, 2007, p. 154). “Changing negations or questions into affirmative sentences or assertions, indirect questions into direct questions, etc. Sometimes changing the mode of a sentence can have the added benefit of reducing its length”. En este caso, se puede observar una correcta aplicación de una técnica de traducción					

Tabla 29. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 1

Tabla 30.

Primer Criterio: Subtítulos Realizados Correctamente en la Película Moxie! (2021), Subtítulo 2

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
2	00:10:30	There was this new girl and she started getting into it with Mitchell	Hay una alumna nueva que empezó a discutir con Mitchell	Transposición	Para que la extensión del subtítulo no sea tan largo “new girl” se traduce por “alumna nueva” (Véase Anexo A4, subtítulo 2)

De acuerdo con el punto 20, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este caso el registro se adapta para que no se pierda el significado del diálogo original.

Tabla 30. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 2

Tabla 31.

Primer Criterio: Subtítulos Realizados Correctamente en la Película Moxie! (2021), Subtítulo 3

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
3	00:10:35	Sometimes I think about the fact that Mitchell Wilson is going to breed and his offspring will be tall, handsome assholes and it makes me very sad	A veces pienso que Mitchell Wilson se va a reproducir y sus hijos serán unos altos patanes guapos, y eso me da tristeza.	Condensación	El diálogo original es bastante extenso, para no saturar con más de dos líneas de texto en pantalla el subtítulo se divide en dos partes respetando el momento en el que el personaje habla

					(Véase Anexo A4, subtítulo 3)
<p>De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este caso, el la técnica de condensación sumada a la adaptación del registro en el subtítulo, tomando en cuenta la velocidad a la que habla el personaje se realiza un subtítulo adecuado siguiendo la guía de subtitulación de Netflix.</p>					

Tabla 31. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 3

Tabla 32.

Primer Criterio: Subtítulos Realizados Correctamente en la Película Moxie! (2021), Subtítulo 4

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
7	00:18:01	There were so many DUIs and UTIs, I think I might have screwed some up	Había tantos casos diferentes que tal vez confundí algunos	Domesticación	Se utilizan términos médicos en el dialogo original que son reemplazados por frases más comprensibles en el subtítulo (Véase Anexo A4, subtítulo 4)

De acuerdo con el punto 2. Acrónimos, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Las siglas que se pronuncian como se escriben (es decir, no se escriben) deben escribirse con mayúscula (por ejemplo, Unicef, Unesco) si son nombres propios y tienen más de cuatro letras. Si son sustantivos comunes y se han convertido en parte del léxico diario (por ejemplo, ovni, sida) se escriben en minúsculas; si este es el caso, necesitan acentos siguiendo las reglas del acento español (por ejemplo, láser).” En este caso el subtítulo podría considerarse como incorrecto debido a que las siglas de los términos médicos no se traducen, sin embargo, De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” Por lo tanto, si la prioridad en la traducción se sigue un enfoque de localización, traducir términos médicos con tanta especificidad no sería necesario y podría resultar incomprensible para un público no familiarizado con ese lenguaje. En conclusión, se considera un acierto por parte de Netflix haber adaptado términos simples y equivalentes al subtítulo.

Tabla 32. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 4

Tabla 33.

Primer Criterio: Subtítulos Realizados Correctamente en la Película Moxie! (2021), Subtítulo 5

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
9	00:20:58	Hi, I just wanted to let	NO VOY A SONREÍR,	Condensación	Como el texto es muy amplio y

		you know that I am not going to smile, act dumb, hide my body, pretend, lie, be silent (el personaje está leyendo texto en un folleto)	ACTUAR COMO TONTA, OCULTAR MI CUERPO, FINGIR, MENTIR, CALLAR		la escena no es tan larga se subtitulan solo los aspectos más importantes del folleto que lee el personaje (Véase Anexo A4, subtítulo 5)
--	--	--	--	--	---

De acuerdo con el punto 9. Texto en pantalla, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “La duración del subtítulo FN debe imitar tanto como sea posible la duración del texto en pantalla, excepto en los casos en que la velocidad de lectura y/o el diálogo circundante tengan prioridad.” En este caso se siguen las directrices de la guía además de que se aplica la técnica de traducción de condensación.

Tabla 33. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 5

Tabla 34.

Primer Criterio: Subtítulos Realizados Correctamente en la Película Moxie! (2021), Subtítulo 6

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
10	00:21:49	Who's this year is? It's arrrg year	¿De quién es este año? Es nuestro año	Domesticación	A pesar de que no se emplea un equivalente para la palabra

					<p>arrg y el significado que tiene la traducción empleada no afecta la transmisión del mensaje</p> <p>(Véase Anexo A4, subtítulo 6)</p>
<p>De acuerdo con el punto 20. Indicaciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este caso, al no existir un equivalente para la expresión en inglés “arrg” se realiza una adaptación simple que conserva la naturaleza del diálogo original.</p>					

Tabla 34. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 6

Tabla 35.

Primer Criterio: Subtítulos Realizados Correctamente en la Película Moxie! (2021), Subtítulo 7

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
12	00:29:52	Absofrutly!	¡De nadita!	Domesticación	A pesar de que no hay una relación directa entre los significados de

					las palabras. La traducción se realiza de manera correcta (Véase Anexo A4, subtítulo 7)
<p>De acuerdo con el punto 20. Indicaciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este caso, al no existir un equivalente para la expresión en inglés “<i>absofrutly</i>” se realiza una adaptación simple que conserva la naturaleza del diálogo original. De acuerdo con el punto , de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022)</p>					

Tabla 35. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película *Moxie!* (2021), Subtítulo 7

Tabla 36.

Primer Criterio: Subtítulos Realizados Correctamente en la Película *Moxie!* (2021), Subtítulo 8

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
13	00:32:07	I don't see what doodling on our hands is gonna do	No sé de qué sirvan unos garabatos en las manos	Transposición	Se utiliza una frase pasiva en el subtítulo haciendo énfasis en la acción realizada

					(Véase Anexo A4, subtítulo 8)
<p>De acuerdo con el punto 20. Indicaciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” Para este subtítulo en la traducción el verbo “<i>Doodling</i>” pasa a ser un sustantivo en la traducción en los subtítulos.</p>					

Tabla 36. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película *Moxie!* (2021), Subtítulo 8

Tabla 37.

Primer Criterio: Subtítulos Realizados Correctamente en la Película Moxie! (2021), Subtítulo 9

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
14	00:41:57	I think it's a man cave	Creo que es un refugio para hombres	Transposición	En el subtítulo en español se reformula el diálogo original <i>cave</i> y se reemplaza por <i>refugio</i> , conservando el significado original de la frase.

					(Véase Anexo A4, subtítulo 9)
<p>De acuerdo con el punto 20. Indicaciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este caso, existe un equivalente para la expresión en inglés “cave”, que en español podría ser “cueva” se realiza una adaptación simple que conserva la naturaleza del diálogo original con la palabra “refugio”.</p>					

Tabla 37. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 9

Tabla 38.

Primer Criterio: Subtítulos Realizados Correctamente en la Película Moxie! (2021), Subtítulo 10

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
18	00:52:05	Hey, we both got blue. Tank top twinsies	Los dos elegimos azul, gemelos de top	Reformulación (frase)	Se optimiza la frase sin utilizar un equivalente complejo para <i>twinsies</i> , ya que el diálogo del personaje es muy rápido (Véase Anexo A4, subtítulo 10)

De acuerdo con el punto 20. Indicaciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este caso, al existir un equivalente para la expresión en inglés “twinsies” se realiza una adaptación simple que conserva la naturaleza del diálogo original.

Tabla 38. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 10

Tabla 39.

Primer Criterio: Subtítulos Realizados Correctamente en la Película Moxie! (2021), Subtítulo 11

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
21	01:05:48	Because she is a junior	Porque está en 11	Domesticación	Se utiliza un grado académico que podría ser comprensible para algunos espectadores. Pero solo utilizar 11 en el subtítulo realmente no transmite un mensaje claro (Véase Anexo A4, subtítulo 11)

De acuerdo con el punto 20. Indicaciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este caso, al no existir un equivalente para la expresión en inglés “*junior*” se realiza una adaptación simple que conserva la naturaleza del diálogo original con el número 11 que hace referencia al grado escolar.

Tabla 39. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película *Moxie!* (2021), Subtítulo 11

Tabla 40.

Primer Criterio: Subtítulos Realizados Correctamente en la Película *Moxie!* (2021), Subtítulo 12

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
22	01:05:56	Also because we've been told in big ways and small ways for our whole lives the achievements of men are more important than those of women	Y porque siempre nos han dicho de muchas maneras que los logros de los hombre importan más	Condensación	A pesar de ser un diálogo muy extenso se emplea la técnica de condensación para identificar la parte más importante del mensaje y no saturar la pantalla con texto innecesario

					(Véase Anexo A4, subtítulo 12)
<p>De acuerdo con el punto 5. Continuidad, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “No use puntos suspensivos ni guiones cuando una oración en curso se divide en dos o más subtítulos continuos.” En este caso, el subtítulo se divide en dos partes para darle continuidad al diálogo tomando en cuenta la velocidad a la que habla el personaje.</p>					

Tabla 40. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película *Moxie!* (2021), Subtítulo 12

Tabla 41.

Primer Criterio: Subtítulos Realizados Correctamente en la Película Moxie! (2021), Subtítulo 13

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
27	01:11:40	Arrg you gonna let me get to the announcements?	¿Me dejarás seguir con los anuncios?	Domesticación	Al no existir un equivalente en español para la palabra <i>arrg</i> se utiliza una frase simple que tiene el mismo significado (Véase Anexo A4, subtítulo 13)

De acuerdo con el punto 20. Indicaciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este caso, al no existir un equivalente para la expresión en inglés “*arrg*” se realiza una adaptación simple que conserva la naturaleza del diálogo original.

Tabla 41. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película *Moxie!* (2021), Subtítulo 13

Tabla 42.

Primer Criterio: Subtítulos Realizados Correctamente en la Película *Moxie!* (2021), Subtítulo 14

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
28	01:12:17	Arrg football team captain, Mitchel Wilson	El capitán del equipo de futbol americano, Mitchel Wilson	Domesticación	De nuevo, al no existir un equivalente en español para la palabra <i>arrg</i> se reemplaza por una frase simple que no afecta el significado de la oración (Véase Anexo A4, subtítulo 14)

De acuerdo con el punto 20. Indicaciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este caso, al no existir un equivalente para la expresión en inglés “*arrg*” se realiza una adaptación simple que conserva la naturaleza del diálogo original.

Tabla 42. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película *Moxie!* (2021), Subtítulo 14

Tabla 43.

Primer Criterio: Subtítulos Realizados Correctamente en la Película *Moxie!* (2021), Subtítulo 15

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
29	01:16:20	I'm on a 100 percent I want it to be with you	Definitivamente quiero que sea contigo	Transposición	En esta escena la velocidad a la que intercambian diálogos los personajes es muy rápida así que se reemplaza la oración original por un subtítulo más simple que tiene el mismo significado

					(Véase Anexo A4, subtítulo 15)
De acuerdo con el punto , de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022)					

Tabla 43. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 15

Tabla 44.

Primer Criterio: Subtítulos Realizados Correctamente en la Película Moxie! (2021), Subtítulo 16

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
31	01:35:22	*Texto en la escena* RAPEPORT	VIOLAPORT	Reformulación (palabra)	Se reformula la palabra para que tenga el mismo significado (Véase Anexo A4, subtítulo 16)
De acuerdo con el punto 9. Texto en pantalla, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Los títulos narrativos forzados para el texto en pantalla solo deben incluirse si la trama es pertinente.” En este caso, en la escena el personaje pinta la palabra “RAPEPORT” en la puerta principal de la escuela, es una parte crucial en el desarrollo de la historia, por lo tanto apegándose a la guía de estilo de Netflix el subtítulo se realiza de manera correcta.					

Tabla 44. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 16

Tabla 45.

Primer Criterio: Subtítulos Realizados Correctamente en la Película Moxie! (2021), Subtítulo 17

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
32	01:35:33	*Texto en la escena* Tired of what goes on at school? A student wrote a note and said she was raped. WALK OUT at the attendance bell and show your support. Show her she's not alone.	Una estudiante escribió una nota que decía que la habían violado. SAL DE TU SALÓN cuando suene la campana y demuestra tu apoyo	Condensación	Se traduce el texto en pantalla y se adecua a la duración de la escena para que el espectador pueda entender el mensaje (Véase Anexo A4, subtítulo 17)

De acuerdo con el punto 9. Texto en pantalla, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022): “Las narraciones forzadas para el texto en pantalla deben estar en MAYÚSCULAS y sin punto al final del texto, excepto por:

Mensajería instantánea, chats, mensajes de texto (por ejemplo, SMS, WhatsApp) que deben permanecer en MAYÚSCULAS pero siguiendo las reglas de puntuación actuales en español.” Siguiendo las directrices de la guía de estilo de Netflix se realiza el subtítulo de manera correcta.

Tabla 45. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 17

Tabla 46.

Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la Película Moxie! (2021), subtítulo 18

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
33	01:41:22	It is always the quiet ones you have to look for	Las calladas siempre son las peores	Condensación	A pesar de que la oración original tiene un significado diferente, se emplea la técnica de condensación ya que la velocidad a la que habla el personaje en la escena es

					demasiado rápida (Véase Anexo A4, subtítulo 18)
<p>De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” Para este subtítulo el diálogo original “<i>quiet ones</i>” se traduce como “<i>calladas</i>” haciendo referencia a personas tranquilas, este ajuste en el registro permite que el subtítulo se realice de manera correcta.</p>					

Tabla 46. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película *Moxie!* (2021), Subtítulo 18

Tabla 47.

Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la Película *Moxie!* (2021), subtítulo 19

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
34	01:43:06	*Se subtitula lo que el personaje dice sin hablar* I'm sorry	Lo siento	Domesticación	En esta escena es muy importante que se haya utilizado la técnica de domesticación por la relevancia del

					diálogo entre los personajes (Véase Anexo A4, subtítulo 19)
<p>De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Las faltas de ortografía y pronunciación deliberadas no deben reproducirse en la traducción a menos que sean pertinentes para la trama.” En este caso el personaje no habla en el diálogo, pero debido a la naturaleza y relevancia de la escena, se puede leer en sus labios que el diálogo es importante. Por lo tanto, el subtítulo se incluye debido a la relevancia de que tiene en la trama.</p>					

Tabla 47. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 19

Tabla 48.

Primer Criterio: Subtítulos Realizados Correctamente en la Película Moxie! (2021), subtítulo 20

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
35	01:43:18	*Se subtitula lo que el personaje dice sin hablar* What?	¿Qué?	Domesticación	En esta escena es muy importante que se haya utilizado la técnica de domesticación por la relevancia del

					diálogo entre los personajes (Véase Anexo A4, subtítulo 20)
<p>De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Las faltas de ortografía y pronunciación deliberadas no deben reproducirse en la traducción a menos que sean pertinentes para la trama.” En este caso el personaje no habla en el diálogo, pero debido a la naturaleza y relevancia de la escena, se puede leer en sus labios que el diálogo es importante. Por lo tanto, el subtítulo se incluye debido a la relevancia de que tiene en la trama.</p>					

Tabla 48. Primer criterio: Subtítulos realizados correctamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 20

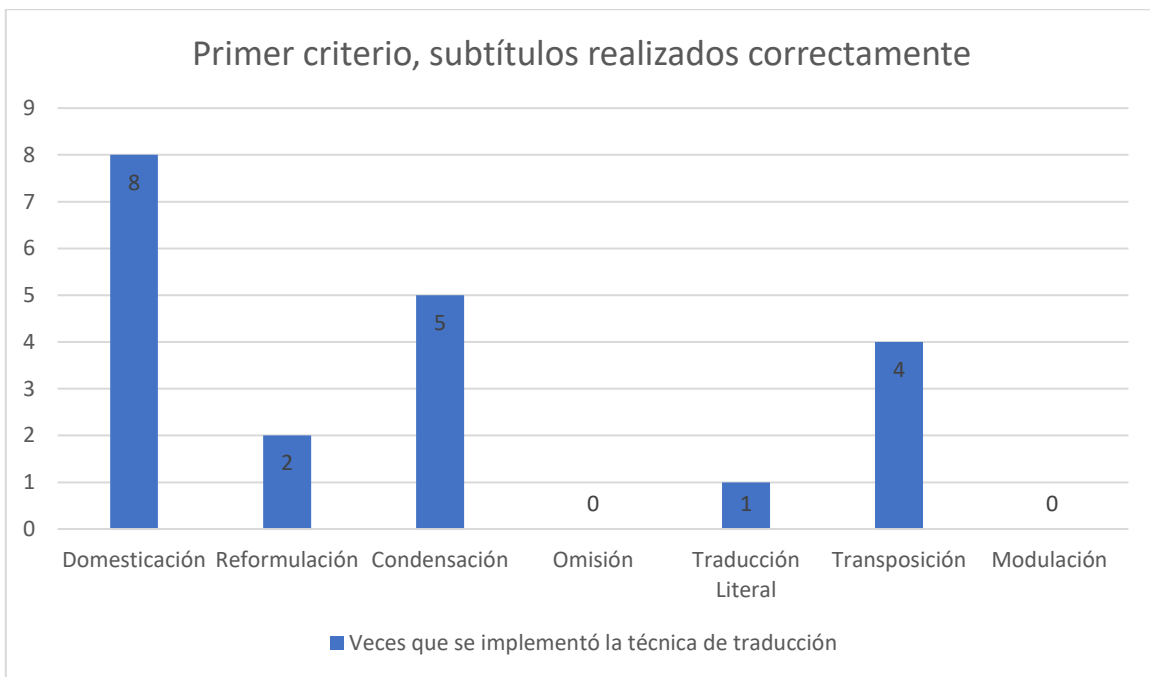


Ilustración 18 - Representación cuantitativa de las técnicas de traducción identificadas en el primer criterio "subtítulos realizados correctamente" de la película Moxie! (2021)

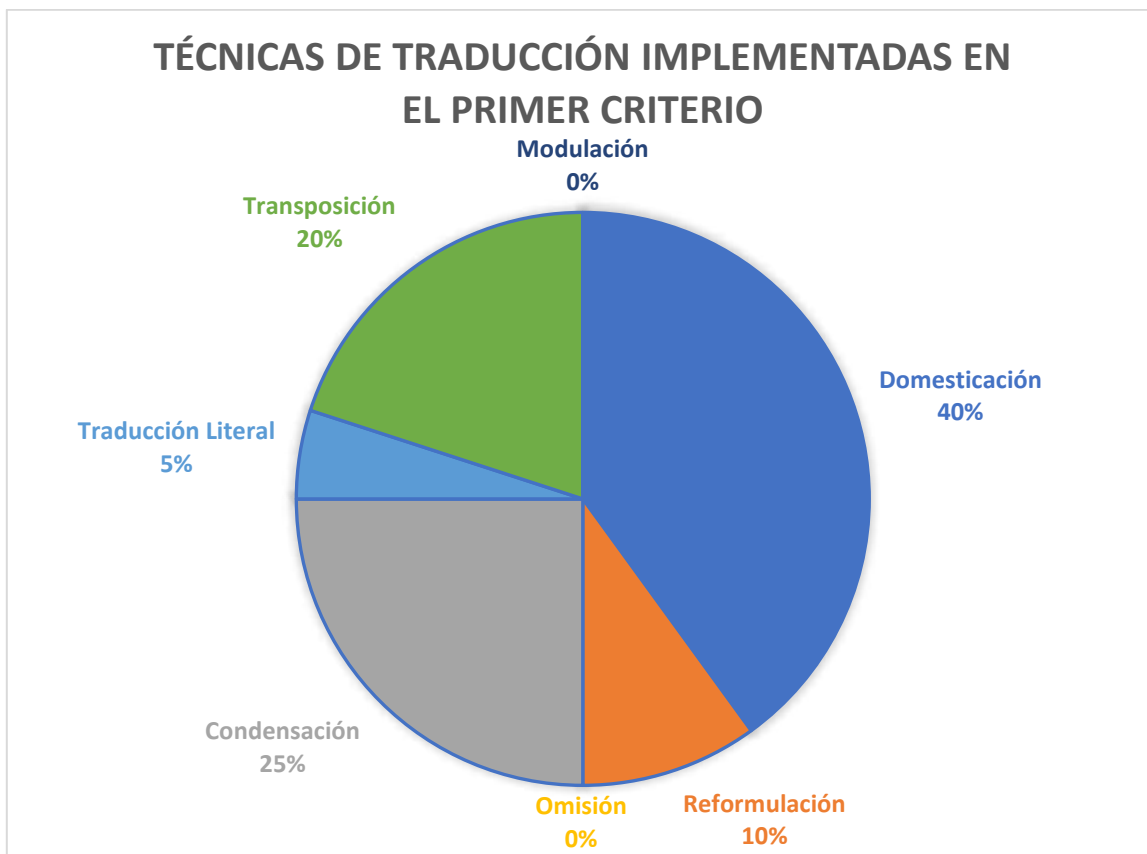


Ilustración 19 - Representación porcentual de las técnicas de traducción identificadas en el primer criterio "subtítulos realizados correctamente" de la película Moxie! (2021)

En el primer criterio de los subtítulos analizados en la película *Moxie!* (2021) la técnica de traducción que más se implementó fue la domesticación con un total de 8 veces, representando un 40% de los subtítulos analizados en este criterio. En segundo lugar, se encuentra la técnica de condensación con un total de 5 veces, representando un total de 25% de los subtítulos de este criterio. En tercer lugar, está la técnica de transposición con un total de 5 veces, representando un 20% de los subtítulos analizados.

De acuerdo con la guía de estilo para subtítulos de Netflix (2022) y el enfoque de localización que tienen para la traducción y subtitulación de sus contenidos. En los subtítulos 13 y 14 se presenta la palabra *Arrg* que en inglés es un término utilizado por los piratas, durante el desarrollo de la trama de la película se puede observar que la mascota del equipo es un pirata y utiliza esa palabra

como una característica del personaje en su forma de hablar. Para no buscar una equivalencia compleja a este juego de palabras los traductores optaron por una equivalencia simple siguiendo los lineamientos de la guía de estilo para subtítulos de Netflix (2022)

5.5.2.2 Segundo Criterio: Subtítulos Realizados Incorrectamente

Tabla 49.

Segundo criterio: Subtítulos Realizados Incorrectamente en la Película Moxie! (2021) Subtítulo 1

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
1	00:11:14	*No hay diálogo verbal, aparece texto en pantalla	PIENSA EN UNA CAUSA QUE TE APASIONE	Omisión	Se omite la traducción del texto en pantalla, se priva al espectador de entender el significado completo de la escena (Véase Anexo A5, subtítulo 1)

De acuerdo con el punto 9. Texto en pantalla, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022) “La duración del subtítulo FN debe imitar tanto como sea posible la duración del texto en pantalla, excepto en los casos en que la velocidad de lectura y/o el diálogo circundante tengan prioridad.” En este caso solo se subtitula una parte del texto en pantalla y el subtítulo dura mucho tiempo, por lo tanto, se puede concluir que el subtítulo es incorrecto porque no transmite el mensaje correcto.

Tabla 49. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 1

Tabla 50.

Segundo criterio: Subtítulos Realizados Incorrectamente en la Película Moxie! (2021) Subtítulo 2

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
2	00:11:18	*No hay diálogo verbal, aparece texto en pantalla	COMO PERSONA, HAY MUCHOS PROBLEMAS QUE ME IMPORTAN	Traducción literal	El subtítulo no toma en cuenta el contexto de la frase anterior, se limita a traducir las palabras que el personaje está escribiendo (Véase Anexo A5, subtítulo 2)

De acuerdo con el punto 9. Texto en pantalla, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022) “La duración del subtítulo FN debe imitar tanto como sea posible la duración del texto en pantalla, excepto en los casos en que la velocidad de lectura y/o el diálogo circundante tengan prioridad.” En este caso solo se subtitula una parte del texto en pantalla y el subtítulo dura mucho tiempo y no se toma en cuenta el contexto de la escena, por lo tanto, se puede concluir que el subtítulo es incorrecto porque no transmite el mensaje correcto

Tabla 50. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 2

Tabla 51.

Segundo criterio: Subtítulos Realizados Incorrectamente en la Película Moxie! (2021) Subtítulo 3

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
6	00:12:48	Seth the shrimp?	¿El enano Seth?	Reformulación (palabra)	Se reformula el adjetivo, pero el significado no es el mismo (Véase Anexo A5, subtítulo 3)

De acuerdo con el punto 4. Nombres de personajes, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022) “Los apodos solo deben traducirse si transmiten un significado específico.” En este caso el significado del diálogo original “*shrimp*” no se refiere a su estatura, hace referencia a su físico en general, por lo tanto se considera incorrecto al subtítulo.

Tabla 51. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 3

Tabla 52.

Segundo criterio: Subtítulos Realizados Incorrectamente en la Película Moxie!
 (2021) Subtítulo 4

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
4	00:51:01	[Habla en mandarín] *Diálogo original*	[Habla en mandarín] *No hay subtítulo del diálogo*	Omisión	Se entiende que no hay subtítulo porque se trata de una tercera lengua dentro de la película, pero de acuerdo al contexto de la escena el espectador solo puede intuir que el personaje está enojado (Véase Anexo A5, subtítulo 4)

De acuerdo con el punto 10. Diálogo exterior, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “El diálogo en cualquier idioma solo debe traducirse si está destinado a ser entendido.” Para este diálogo se considera importante que se realice la subtitulación ya que dos personajes están hablando en inglés y en chino mandarín, solamente se subtitan los diálogos en inglés. Por el tono de voz se puede inferir que el personaje que está hablando en chino mandarín está enojado pero el espectador no puede entender el significado.

Tabla 52. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 4

Tabla 53.

Segundo criterio: Subtítulos Realizados Incorrectamente en la Película Moxie! (2021) Subtítulo 5

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
17	00:51:19	[Habla en mandarín] *Diálogo original*	[Habla en mandarín] *No hay subtítulo del diálogo*	Omisión	Se entiende que no hay subtítulo porque se trata de una tercera lengua dentro de la película, pero de acuerdo al contexto de la escena el espectador solo puede intuir que el personaje está enojado

					(Véase Anexo A5, subtítulo 5)
<p>De acuerdo con el punto 10. Diálogo exterior, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “El diálogo en cualquier idioma solo debe traducirse si está destinado a ser entendido.” Para este diálogo se considera importante que se realice la subtitulación ya que dos personajes están hablando en inglés y en chino mandarín, solamente se subtitan los diálogos en inglés. Por el tono de voz se puede inferir que el personaje que está hablando en chino mandarín está enojado pero el espectador no puede entender el significado.</p>					

Tabla 53. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 5

Tabla 54.

Segundo criterio: Subtítulos Realizados Incorrectamente en la Película Moxie! (2021) Subtítulo 6

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
19	00:53:51	As both sides, the male and the female	Como ambos lados, el macho y la hembra	Traducción literal	Se emplea un recurso de traducción literal, pero se distorsiona el significado ya que en el dialogo original el personaje no se refiere al género desde una perspectiva

					de especie. En su caso podría utilizar: El hombre y la mujer (Véase Anexo A5, subtítulo 6)
De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” El utilizar la técnica de traducción literal en este caso se considera incorrecta ya que cuando hablamos de género nos referimos a ellos como “femenino” o “masculino”.					

Tabla 54. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 6

Tabla 55.

Segundo criterio: Subtítulos Realizados Incorrectamente en la Película Moxie! (2021) Subtítulo 7

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
20	00:55:17	The only place to get all your sporting good needs	El único lugar para sus necesidades deportivas	Transposición	A pesar de emplear una técnica de traducción adecuada el significado de la

					oración no es el mismo. (Véase Anexo A5, subtítulo 7)
<p>De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este caso la frase de <i>“sporting good needs”</i> hace referencia a los artículos necesarios para practicar un deporte. Por lo tanto se sugiere la modificación por: <i>“El lugar con los mejores artículos deportivos”</i>.</p>					

Tabla 55. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 7

Tabla 56.

Segundo criterio: Subtítulos Realizados Incorrectamente en la Película Moxie! (2021) Subtítulo 8

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
23	01:07:20	*Personaje canta* [No hay subtítulo]	[No hay subtítulo]	Omisión	No se subtitula la canción (Véase Anexo A5, subtítulo 8)

De acuerdo con el punto 18. Canciones, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Los temas de apertura y cierre solo deben subtitularse si la trama es claramente pertinente (por ejemplo, para contenido infantil cuando la letra cuenta una historia) o si Netflix lo indica. Normalmente, los programas para adultos no deben tener las canciones de apertura subtituladas, a excepción de SDH.” En este caso, las canciones seleccionadas e interpretadas en la película son aportes esenciales a la trama por la relevancia de la letra, por eso es importante que sean subtituladas.

Tabla 56. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 8

Tabla 57.

Segundo criterio: Subtítulos Realizados Incorrectamente en la Película Moxie! (2021) Subtítulo 9

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
24	01:07:32	*Personaje escribe texto en pantalla*	[No hay subtítulo]	Omisión	No se subtitula lo que el personaje está escribiendo y puede interferir en la comprensión de la escena (Véase Anexo A5, subtítulo 9)

De acuerdo con el punto 9. Texto en pantalla, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022) “La duración del subtítulo FN debe imitar tanto como sea posible la duración del texto en pantalla, excepto en los casos en que la velocidad de lectura y/o el diálogo circundante tengan prioridad.” En este caso no se subtitula el texto en pantalla, por lo tanto, se puede concluir que el subtítulo es incorrecto porque no transmite el mensaje correcto.

Tabla 57. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 9

Tabla 58.

Segundo criterio: Subtítulos Realizados Incorrectamente en la Película Moxie! (2021) Subtítulo 10

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
26	01:10:19	*Canción en la escena* [No se subtitula la canción]	[No hay subtítulo]	Omisión	Se omite la subtitulación de la letra de la canción (Véase Anexo A5, subtítulo 10)

De acuerdo con el punto 18. Canciones, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Los temas de apertura y cierre solo deben subtitularse si la trama es claramente pertinente (por ejemplo, para contenido infantil cuando la letra cuenta una historia) o si Netflix lo indica. Normalmente, los programas para adultos no deben tener las canciones de apertura subtituladas, a excepción de SDH.” En este caso, las canciones seleccionadas e interpretadas en la película son aportes esenciales a la trama por la relevancia de la letra, por eso es importante que sean subtituladas.

Tabla 58. Segundo criterio: Subtítulos realizados incorrectamente en la película Moxie! (2021), Subtítulo 10

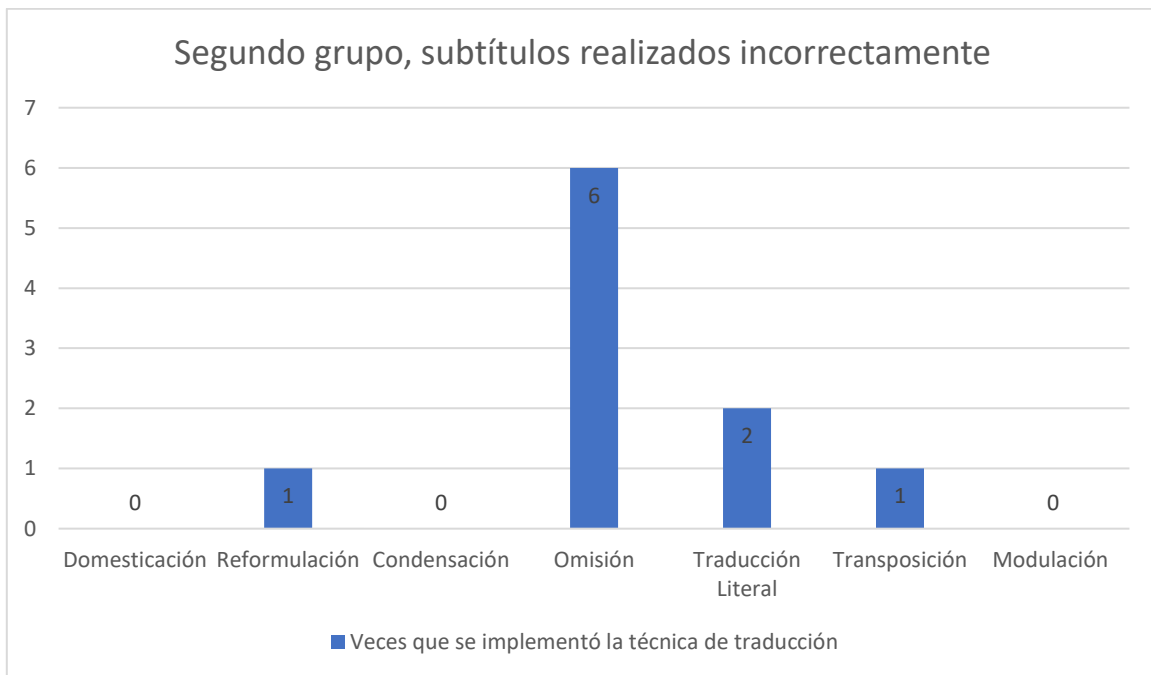


Ilustración 20 - Representación cuantitativa de las técnicas de traducción identificadas en el segundo criterio "subtítulos realizados incorrectamente" de la película Moxie! (2021)

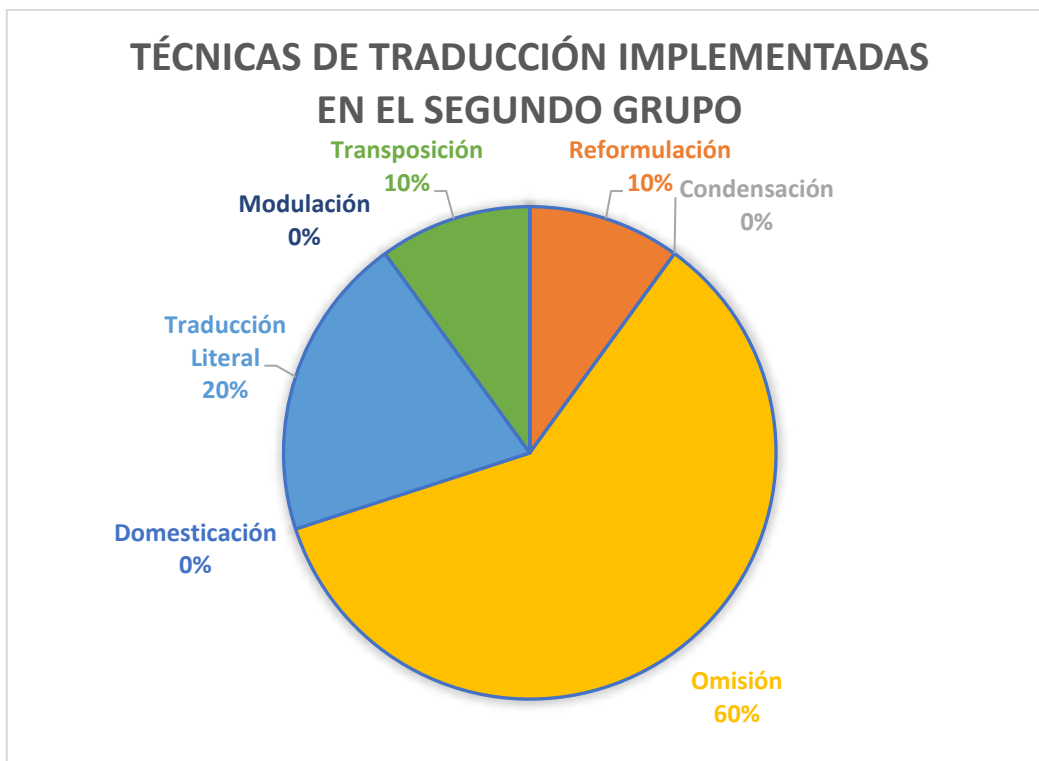


Ilustración 21 - Representación porcentual de las técnicas de traducción identificadas en el segundo criterio "subtítulos realizados incorrectamente" de la película Moxie! (2021)

En el segundo criterio de los subtítulos analizados en la película *Moxie!* Se analizaron 10 subtítulos, la técnica más predominante en este criterio fue la omisión con un total de 6 veces, representando un 60% de los subtítulos en este criterio. En segundo lugar, aparece la traducción literal con 2 veces, representando un 20% de los subtítulos en este criterio. En tercer lugar, se encuentran la transposición y la reformulación con una vez cada una, representando el 10% de los subtítulos en este criterio.

Los casos de omisión en este criterio son notables porque eliminan información importante para la comprensión de las escenas, como en los subtítulos 1 y 9 donde el texto de la pantalla no se subtitula en su totalidad, se podría entender que la intención es no saturar la pantalla de texto, pero se eliminan elementos esenciales para la comprensión de las escenas.

Es importante mencionar que los casos de omisión también se aprecian en canciones como en el subtítulo 8, de acuerdo con la guía de estilo para subtítulos de Netflix (2021) solo se pueden subtítular las canciones si son de ayuda para la trama o tienen algún significado en específico, pero además se pueden subtítular solo si Netflix posee los derechos de la canción. En esta escena el personaje está cantando una canción, por lo cual no debería existir problema alguno con derechos de autor.

5.5.2.3 Tercer Criterio: Subtítulos que se Pueden Optimizar en la Película Moxie! (2021)

Tabla 59.

Tercer criterio: Subtítulos que se Pueden Optimizar en la Película Moxie! (2021)
Subtítulo 1

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
8	00:20:35	Misspent youth (Texto en pantalla)	Juventud desperdiciada	Reformulación (palabra)	Se podría añadir el subtítulo del texto en la parte superior (Véase Anexo A6, subtítulo 1)

De acuerdo con el punto 9. Texto en pantalla, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022) “La duración del subtítulo FN debe imitar tanto como sea posible la duración del texto en pantalla, excepto en los casos en que la velocidad de lectura y/o el diálogo circundante tengan prioridad.” En este caso la traducción que se realiza se considera correcta pero se sugiere que el subtítulo aparezca en la parte superior de la pantalla como los subtítulos similares.

Tabla 59. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Moxie! (2021), Subtítulo 1

Tabla 60.

Tercer criterio: Subtítulos que se Pueden Optimizar en la Película Moxie! (2021)
Subtítulo 2

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
11	00:27:23	I'm gonna need a shit load of copies	Voy a necesitar un montón de copias	Modulación	Para que la traducción pueda ser vista por cualquier público se omite la traducción de palabras altisonantes (Véase Anexo A6, subtítulo 2)

De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “El diálogo nunca debe ser censurado. Las palabrotas deben interpretarse con la mayor fidelidad posible.” En este caso la palabra “*shit*” se omite, se sugiere que se respeten las directrices de la guía de Netflix.

Tabla 60. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película *Moxie!* (2021), Subtítulo 2

Tabla 61.

Tercer criterio: Subtítulos que se Pueden Optimizar en la Película *Moxie!* (2021)
Subtítulo 3

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
15	00:43:34	Whoever wrote Moxie is a badass	Quien haya escrito Moxie es una dura	Modulación	Para el español latino el adjetivo <i>dura</i> es inusual incluso en contenido audiovisual. Se podría reemplazar por: es una leyenda, es la mejor, es impresionante (Véase Anexo A6, subtítulo 3)

De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “El diálogo nunca debe ser censurado. Las palabrotas deben interpretarse con la mayor fidelidad posible.” En este caso la palabra “*badass*” se traduce como “*dura*” la cual en español latino no es común, se sugiere que se respeten las directrices de la guía de Netflix.

Tabla 61. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película *Moxie!* (2021), Subtítulo 3

Tabla 62.

Tercer criterio: Subtítulos que se Pueden Optimizar en la Película *Moxie!* (2021)
Subtítulo 4

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
25	01:08:36	You have been busting your asses	Se han matado trabajando	Modulación	Se reformula la frase para no traducir la palabra asses (Véase Anexo A6, subtítulo 4)

De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “El diálogo nunca debe ser censurado. Las palabrotas deben interpretarse con la mayor fidelidad posible.” En este caso la frase “*busting your asses*” se traduce utilizando la técnica de modulación, se sugiere que se respeten las directrices de la guía de Netflix para subtítular los diálogos con la mayor fidelidad posible.

Tabla 62. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película *Moxie!* (2021), Subtítulo 4

Tabla 63.

*Tercer criterio: Subtítulos que se Pueden Optimizar en la Película Moxie! (2021)
Subtítulo 5*

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
30	01:26:03	Front door didn't go so great, huh?	¿No te fue bien en la puerta?	Reformulación (frase)	La traducción de la frase no es mala pero no se adapta al contexto de la escena, se sugiere: ¿Tan mal te trataron en la puerta? (Véase Anexo A6, subtítulo 5)

De acuerdo con el punto 20. Instrucciones especiales, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Siempre iguale el tono del contenido original, sin dejar de ser relevante para el público objetivo (por ejemplo, reproduzca el tono, el registro, la clase, la formalidad, etc. en el idioma de destino de manera equivalente).” En este caso el subtítulo se realiza correctamente pero no se toma en cuenta el diálogo siguiente, se sugiere que se traduzca como: “¿Tan mal te trataron en la puerta?”

Tabla 63. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Moxie! (2021), Subtítulo 5

Tabla 64.*Tercer criterio: Subtítulos que se Pueden Optimizar en la Película Moxie! (2021)**Subtítulo 6*

Número de subtítulo	Tiempo	Diálogo original	Subtítulo	Técnica de traducción utilizada	Observaciones
36	01:44:15	*En la escena suena una canción* [No hay subtítulo]	*En la escena suena una canción* [No hay subtítulo]	Omisión	Durante la última escena de la película los personajes bailan, pero la canción puede ayudar a comprender el significado de la escena, se sugiere que se subtitle. (Véase Anexo A6, subtítulo 6)

De acuerdo con el punto 18. Canciones, de la guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano de Netflix (2022). “Los temas de apertura y cierre solo deben subtitularse si la trama es claramente pertinente (por ejemplo, para contenido infantil cuando la letra cuenta una historia) o si Netflix lo indica. Normalmente, los programas para adultos no deben tener las canciones de apertura subtituladas, a excepción de SDH.” En este caso, en la última escena de la película los personajes principales se encuentran en una fiesta bailando, pero la letra de la canción hace alusión a la resolución de la temática, por lo tanto se sugiere que la canción se subtitule.

Tabla 64. Tercer criterio: Subtítulos que se pueden optimizar en la película Moxie! (2021), Subtítulo 6

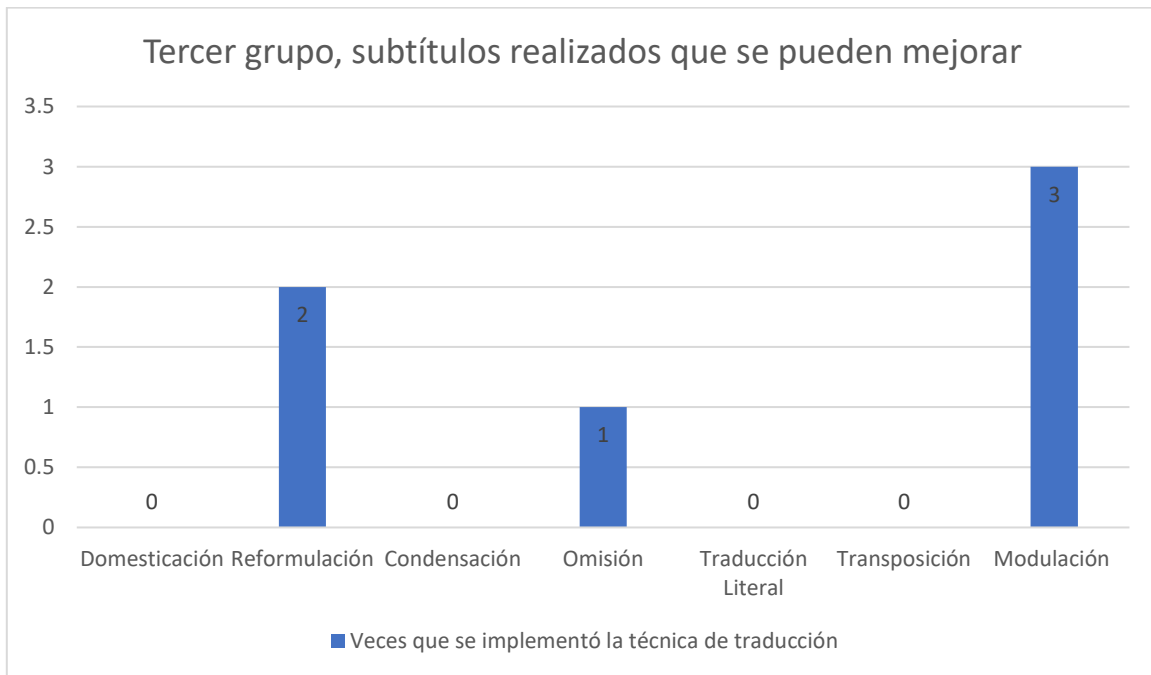


Ilustración 22 - Representación cuantitativa de las técnicas de traducción identificadas en el tercer criterio "subtítulos que se pueden optimizar" de la película Moxie! (2021)

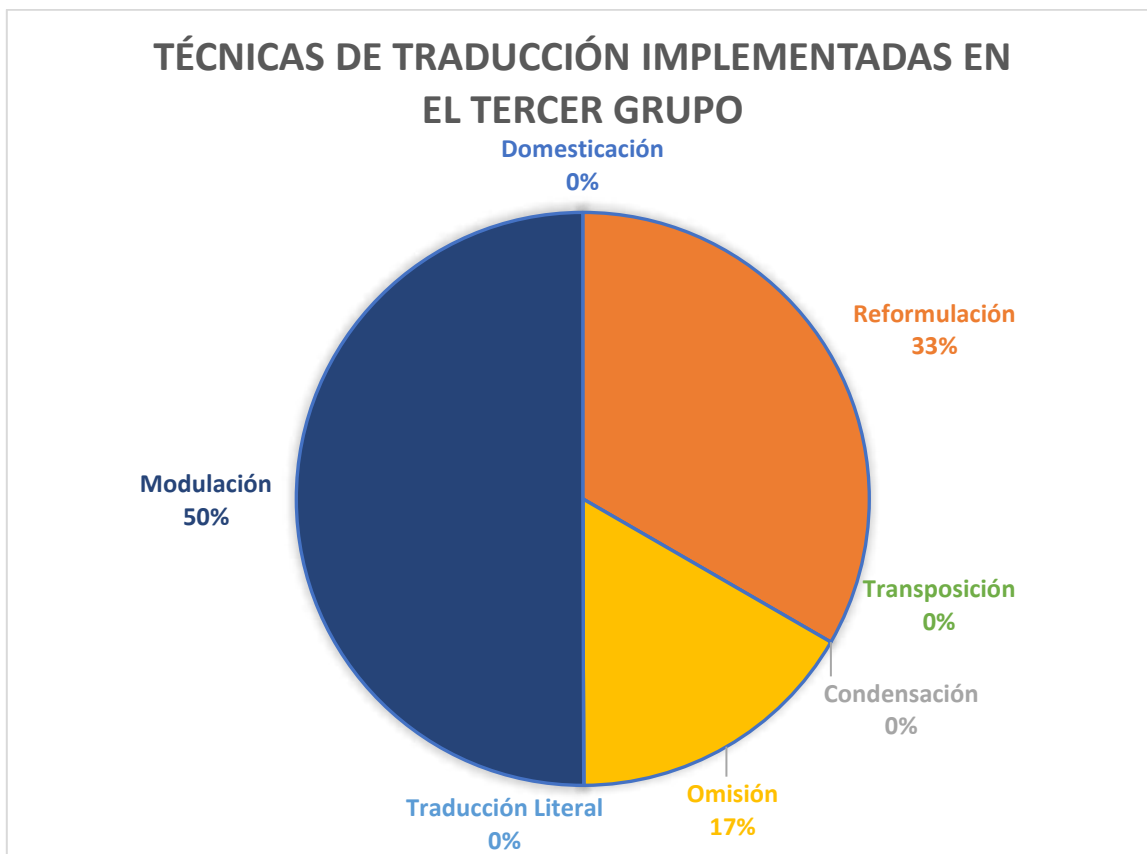


Ilustración 23 - Representación porcentual de las técnicas de traducción identificadas en el tercer criterio "subtítulos realizados que se pueden mejorar" de la película Moxie! (2021)

Para el tercer criterio de los subtítulos analizados en la película *Moxie!* (2021) se analizaron 6 subtítulos. La técnica más utilizada fue la modulación, con un total de 3 veces, representando un 50% de los subtítulos analizados. En segundo lugar, se encuentra la técnica de reformulación con un total de 2 veces, representando un total de 33% de los subtítulos analizados. En tercer lugar, se encuentra la técnica de omisión con un total de 1 vez, representando un 17% del total de los subtítulos analizados.

Con base en el enfoque de localización que Netflix utiliza para la traducción y subtitulación de sus contenidos, así como la guía de estilo para subtítulos de Netflix (2022) la modulación es una técnica de traducción que puede ser utilizada para darle un enfoque que permita la transmisión de los mensajes. En los subtítulos 2, 3 y 4 el uso de palabras que si se traducen literalmente podrían ser

consideradas como altisonantes fueron traducidas sin tomar en cuenta que existen equivalentes que pueden ser más comprensibles y naturales para el espectador.

VI. Conclusiones y Sugerencias:

Durante la presente investigación se identificaron las técnicas de traducción y subtitulación de la plataforma de *Streaming* Netflix América Latina a través de un análisis cuantitativo y cualitativo de los subtítulos en español estándar. Se analizaron 72 subtítulos entre las películas: *Descuida, yo te cuido* (2021) y *Moxie!* (2021). El análisis cuantitativo de los subtítulos demuestra que la técnica de traducción más utilizada es la domesticación, con un total de 6 usos en la película *Descuida, yo te cuido* (2021) representando un 23.1% en el análisis. En la película *Moxie!* (2021) la técnica de domesticación se utilizó 8 veces, equivalente al 22.1 % de los subtítulos analizados.

Se clasificaron los subtítulos en tres criterios, fundamentándose en el marco teórico de la subtitulación como práctica de traducción y sus técnicas correspondientes, con el propósito de establecer un análisis comparativo en cada una de estas categorías, que representaron, en la primera de ellas los subtítulos correctos, en la segunda, las posibles deficiencias, y, en la tercera aquellos con algún punto de mejora. Para la película *Descuida, yo te cuido* (2021) se clasificaron 26 subtítulos, 15 en el primer criterio, 6 en el segundo y 5 en el tercero. Para la película *Moxie!* (2021) se clasificaron 36 subtítulos, 20 en el primer criterio, 10 en el segundo criterio y 6 en el tercer criterio.

Se identificaron las técnicas de traducción y subtitulación empleadas en los subtítulos de las películas *Moxie* (2021) y *Descuida, yo te cuido* (2021) con el propósito de contabilizar el número de técnicas implementadas en la traducción, tomando en cuenta las técnicas de traducción de diversos autores recopiladas en el apartado V de esta investigación. Se contabilizaron 72 subtítulos entre ambas películas, contabilizando los siguientes resultados: La técnica de domesticación fue identificada en 14 ocasiones, la técnica de reformulación 9 ocasiones, la técnica de condensación 10 ocasiones, la técnica de omisión en 8 ocasiones, la técnica de traducción literal en 6 ocasiones, la técnica de transposición en 10 ocasiones y la técnica de modulación en 4 ocasiones.

Se identificaron las técnicas de traducción y subtitulación empleadas en los subtítulos de las películas Moxie (2021) y Descuida, yo te cuido (2021) con el propósito de contabilizar el número de técnicas implementadas en la traducción. Se realizó una interpretación estadística, así como una discusión en cada uno de los criterios mencionados. Los resultados de dichas interpretaciones se pueden consultar en el apartado V de esta investigación.

Con base en los datos obtenidos en los análisis cualitativos y cuantitativos, se concluye que la técnica de traducción más utilizada por Netflix en la subtitulación de sus producciones es la técnica de domesticación. Tomando en cuenta el enfoque de localización que sugieren en su guía de estilo para la subtitulación (2022) se determina que los subtítulos siguen esa tendencia.

Después de la búsqueda de información que sustenta a esta investigación, donde se presentan los estándares de subtitulación de Netflix, así como normas internacionales que regulan esta práctica de traducción, se llega a la conclusión de que Netflix tiene, como su nombre lo indica, una guía de estilo para la subtitulación, que no menciona en la mayoría de sus apartados aspectos traductológicos o recursos que deban ser implementados por los traductores y los subtituladores. Haciendo una comparación con la norma UNE 153010, Netflix utiliza, en lo general, estándares que regulan la traducción y subtitulación de sus contenidos.

Por último, se propone que este tipo de análisis puedan ser implementados en la unidad de aprendizaje (UA) de doblaje y subtitulación del inglés, en el programa de estudios vigente de la Licenciatura en Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México. Con el objetivo de capacitar a los futuros profesionales en el campo de la subtitulación con prácticas tangibles en el ámbito profesional, esta investigación también puede dar pauta a futuras investigaciones y análisis tomando en cuenta: lingüística aplicada, estudios de género en la traducción, análisis de discurso, aspectos técnicos en la traducción, entre otros.

VII. Referencias de Consulta:

- AENOR (2012). *NORMA UNE 153010*. <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma?c=N0049426>
- Ávila-Moreno, C., Herrán-Camargo, K., Muñoz-Bernal, A.; Rodríguez-Rojas., N.; Torres-Ortiz, D. (2018). La subtitulación audiovisual en un mundo globalizado, ¿cumple su función? *Revista Comunicación, cultura y política*, 9.
<https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/view/2729/2111>
- Becáres, B. (2019). *Los errores de traducción en Netflix son un reflejo de las malas condiciones de sus profesionales y el abuso de la traducción automática*. Genbeta. <https://www.genbeta.com/a-fondo/errores-traduccion-netflix-evidencian-malas-condiciones-sus-profesionales-abuso-traduccion-automatica>
- Bravo, M. (2019). *Esas malas traducciones españolas del japonés en juegos y anime*. FayerWayer. <https://www.fayerwayer.com/2019/03/anime-juegos-malas-traducciones/>
- Chaume, F. y Jiménez, J. (2004). Modelos de investigación en traducción audiovisual. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 9(15),351-365.
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255025901013>
- Denin, D. (2022). *Domesticación Y Extranjerización En La Traducción Literaria De Uproot, A Memoir De Josefina Beatriz Longoria*. [Tesis de Licenciatura no publicada, Texas A&M International University].
<https://rio.tamtu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1185&context=etds>
- Díaz, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*, St. Jerome Publishing

- Duro, M (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Catedra, signo e imagen.
- Echeverría, C. (2014). La subtitulación aficionada de animación japonesa: una aproximación intertextual. *Comunicación y Sociedad*, (22),103-136.
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=34631112005>
- EQA (s.f). *ISO 17100 – Servicios de Traducción*. <https://eqa.es/certificacion-sistemas/iso-17100>
- Facultad de Lenguas (2009). *Currículum de la Licenciatura en Lenguas*.
Universidad Autónoma del Estado de México
- Fetner, C. y Sheehan, (30 de marzo de 2017). La prueba HERMES de Netflix: Subtitulado de calidad a escala. *Blog tecnológico de Netflix*.
<https://netflixtechblog.com/the-netflix-hermes-test-quality-subtitling-at-scale-dccea2682aef>
- Flores, G. (2014). *Subtitulación De Videojuegos En México: Estándares De Subtitulación Para Un Caso Especial De Traducción Audiovisual*.
Universidad Autónoma del Estado de México
- Franco, C. (2013). Mariposa [Canción]. En *Start Talent Anime Concert, Vol. 1*.
Producciones Mexicanas Discográficas S.A. de C.V. / NMDigital
- Gasca Pliego, E. (2009). *Plan de Desarrollo Institucional 2009-2021*. Universidad Autónoma del Estado de México
- Heredia, V. (2016). Revolución Netflix: desafíos para la industria audiovisual. *Chasqui. Revista Latinoamericana de Comunicación*, 135, 275-296.
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6109989.pdf>
- Jovović, C. (2019). *Unidad 4: “Definición De Traducción, Procedimientos De Traducción Directa Y Enfoques De Traducción” Curso De Lecto-Comprensión De Textos Médicos En Inglés. Fundación Anestesiológica de*

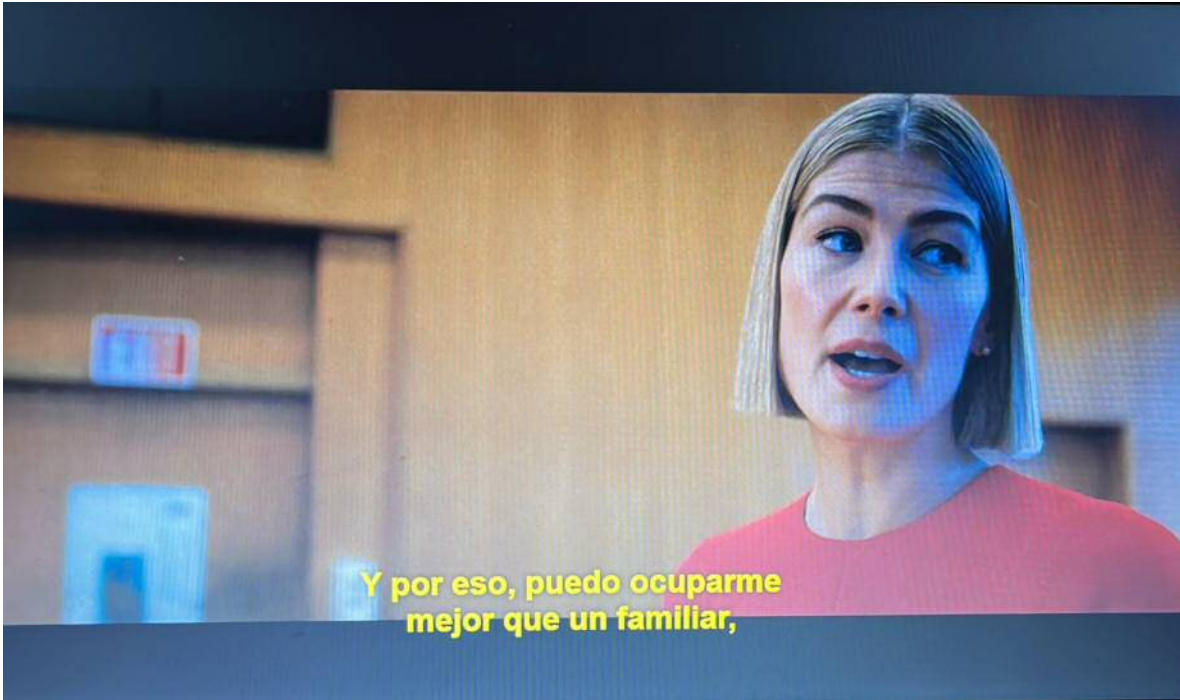
- Rosario. https://fundanest.org.ar/wp-content/uploads/2019/04/TEOR%C3%8DA_NIVEL-2_Unidad-4.pdf
- Kruger, J. Doherty S. y Soto-Sanfiel, M. (2017). Subtítulos en lengua original: sus efectos en el espectador nativo y extranjero. *Comunicar*, XXV (50),23-32. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=15849613002>
- Lachat-Leal, C. (2011). *El papel del traductor en la industria audiovisual*. https://www.researchgate.net/publication/50369187_El_papel_del_traductor_en_la_industria_audiovisual
- Martí, J. (2013). Subtitle reading speeds in different languages: the case of Lethal Weapon. *Quaderns*. 20. 201-210. https://www.researchgate.net/publication/283383145_Subtitle_reading_speeds_in_different_languages_the_case_of_Lethal_Weapon
- Mayoral, R. (Sin año). *Nuevas Perspectivas Para La Traducción Audiovisual*, Universidad de Granada. https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas_Perspectivas_TAV.pdf
- Mercado, A. (2021). *Análisis De La Estandarización En Los Subtítulos De Netflix En Distintos Dispositivos De Reproducción*. Universidad Autónoma de Estado de México.
- Netflix (4 de abril de 2022). Guía de estilo de texto cronometrado en español castellano y latinoamericano. *Blog de ayuda para socios de Netflix*. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217349997-Castilian-Latin-American-Spanish-Timed-Text-Style-Guide>
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. *Universitat Rovira i Virgili*, 299-320. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5012656.pdf>
- Pereira, A. y Lorenzo, L. (2005) Evaluamos la norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a

- través del teletexto. *Universidad de Vigo*, 21-26. https://sid-inico.usal.es/idocs/F8/ART14483/evaluamos_la_noma_une.pdf
- Ruiz, J. (2013). “El arte de la traducción”, según Alejandro Cioranescu. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (5),257-270. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=265129587010>
- Salavarieta, J. (2016). NETFLIX: Innovación en entretenimiento digital. *COLINNOVACION TE CONECTA*. 5. 1-4 https://www.researchgate.net/publication/331533580_NETFLIX_Innovacion_en_entretenimiento_digital
- Santilli, D. (2018). Netflix va por todo en el mercado mundial de la traducción audiovisual. *Languages & The media*. <https://www.bibliotecact.com.ar/PDF/06887.pdf>
- Suárez, Y. (7 de octubre 2019). Por qué la norma ISO 17100 es crucial para la traducción. *Ultimate Languages*. <https://ultimatelanguages.com/es/2019/10/07/por-que-la-norma-iso-17100-es-crucial-para-la-traduccion/>
- Vega, M y Pulido, M. (2013). La historia de la traducción y de la teoría de la traducción en el contexto de los estudios de la traducción. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (5),9-38. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=265129587001>

VIII. Anexos:

A1. Película Descuida yo te cuido [I care a lot.]-primer criterio: subtítulos realizados correctamente.

Subtítulo 1



Subtítulo 2



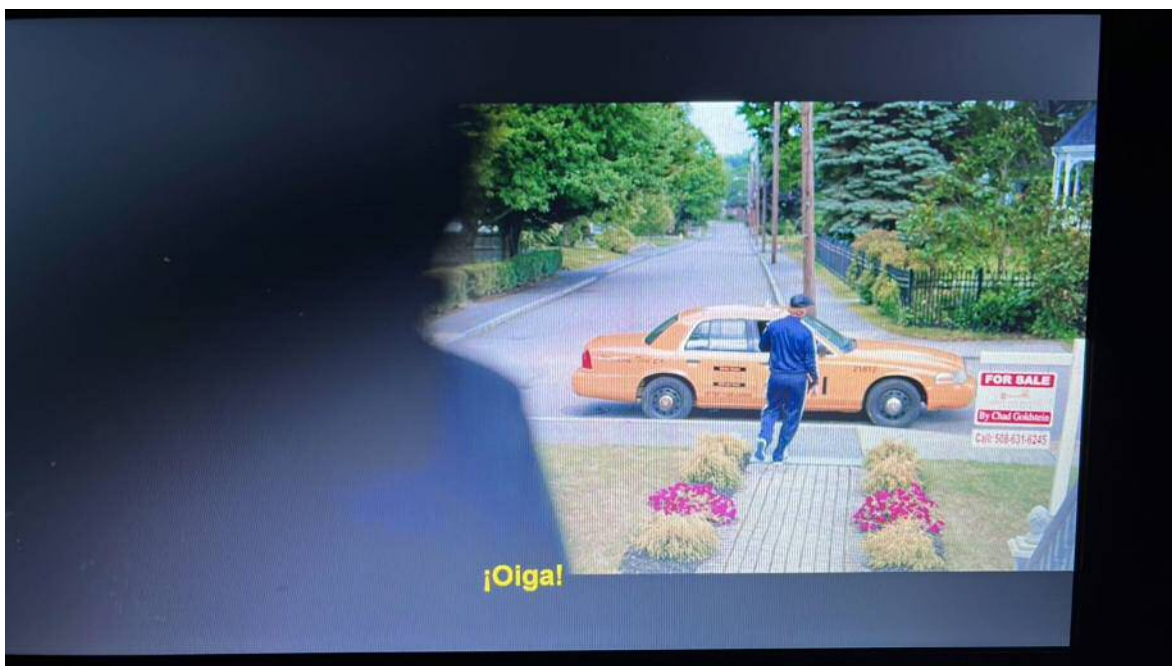
Subtítulo 3



Subtítulo 4



Subtítulo 5



Subtítulo 6



Subtítulo 7



Subtítulo 8



Subtítulo 9



Subtítulo 10



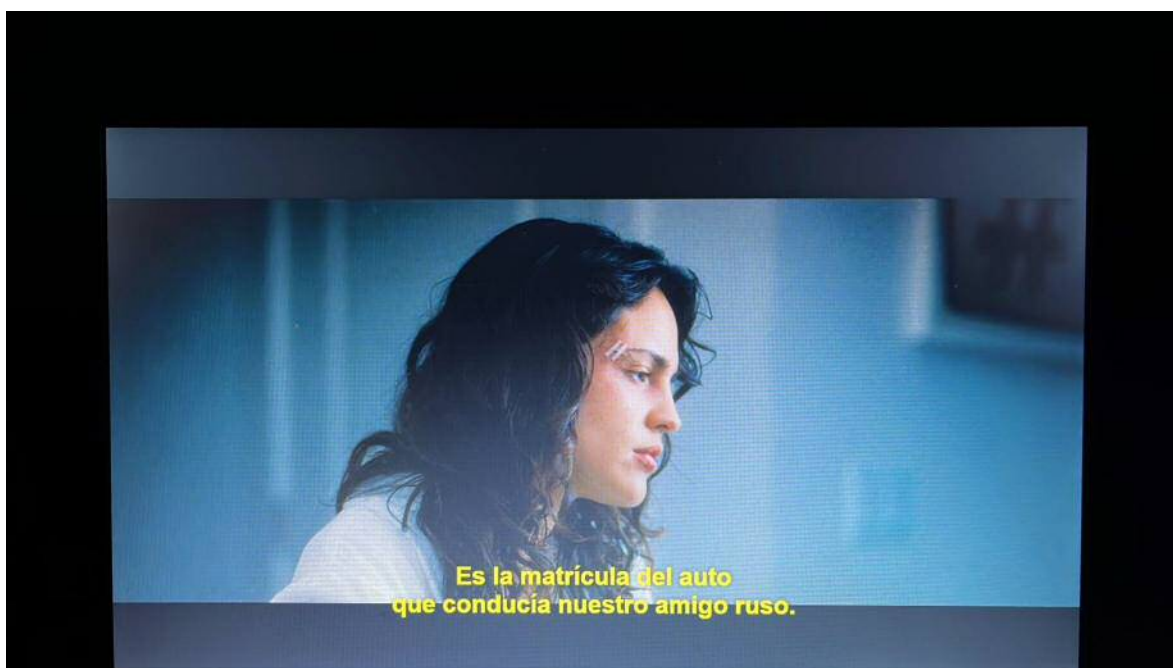
Subtítulo 11



Subtítulo 12



Subtítulo 13



Subtítulo 14

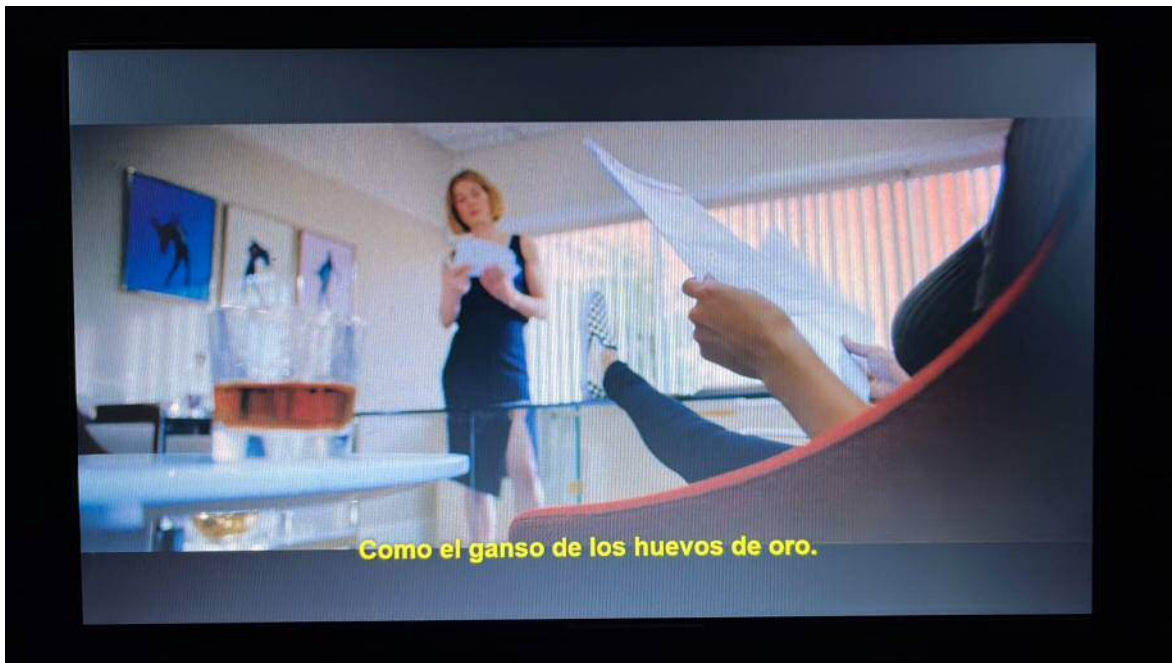


Subtítulo 15



A2. Película Descuida yo te cuido [I care a lot.]-Segundo criterio: subtítulos realizados incorrectamente.

Subtítulo 1



Subtítulo 2



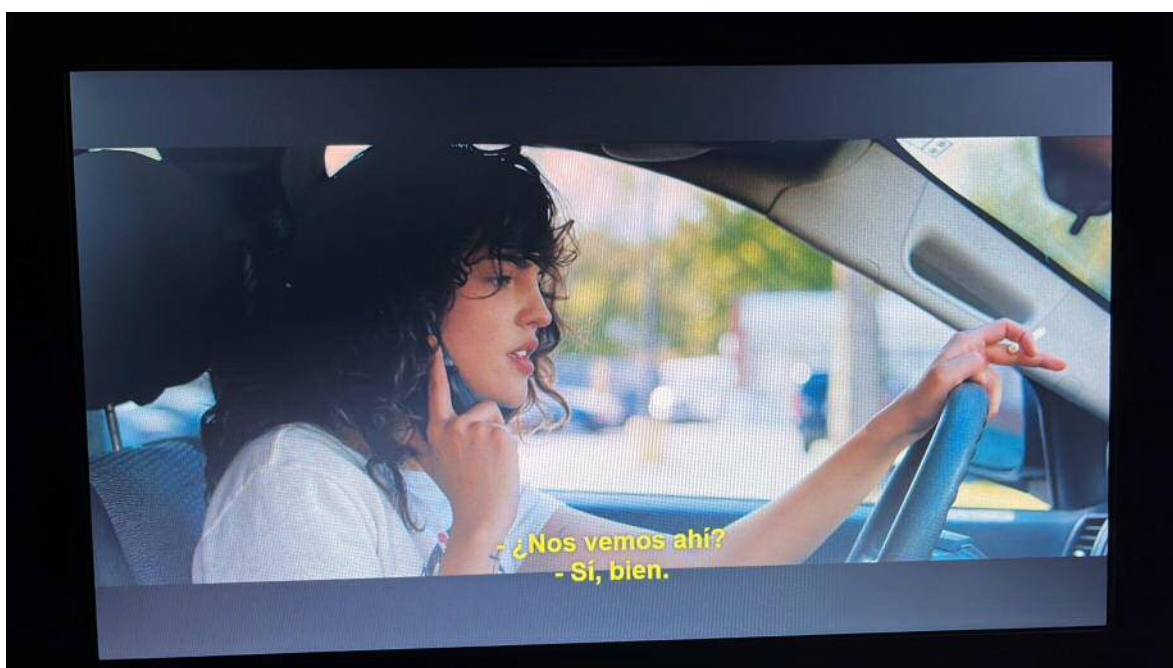
Subtítulo 3



Subtítulo 4



Subtítulo 5

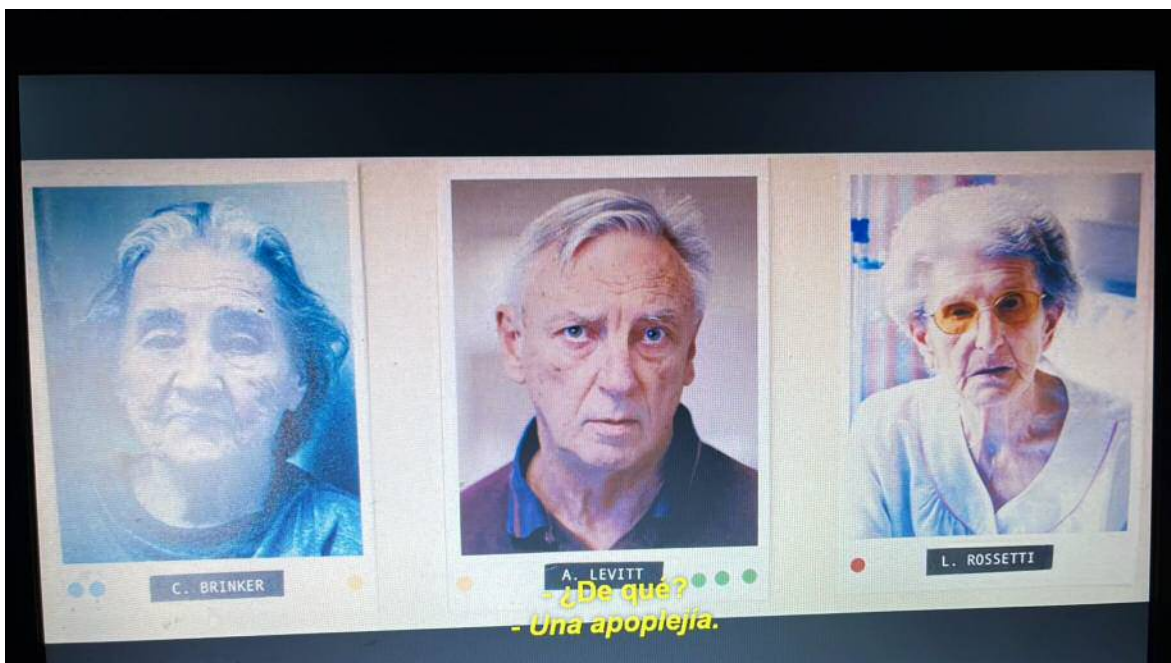


Subtítulo 6



A3. Película Descuida yo te cuido [I care a lot.]-Tercer criterio: subtítulos que se pueden mejorar.

Subtítulo 1



Subtítulo 2



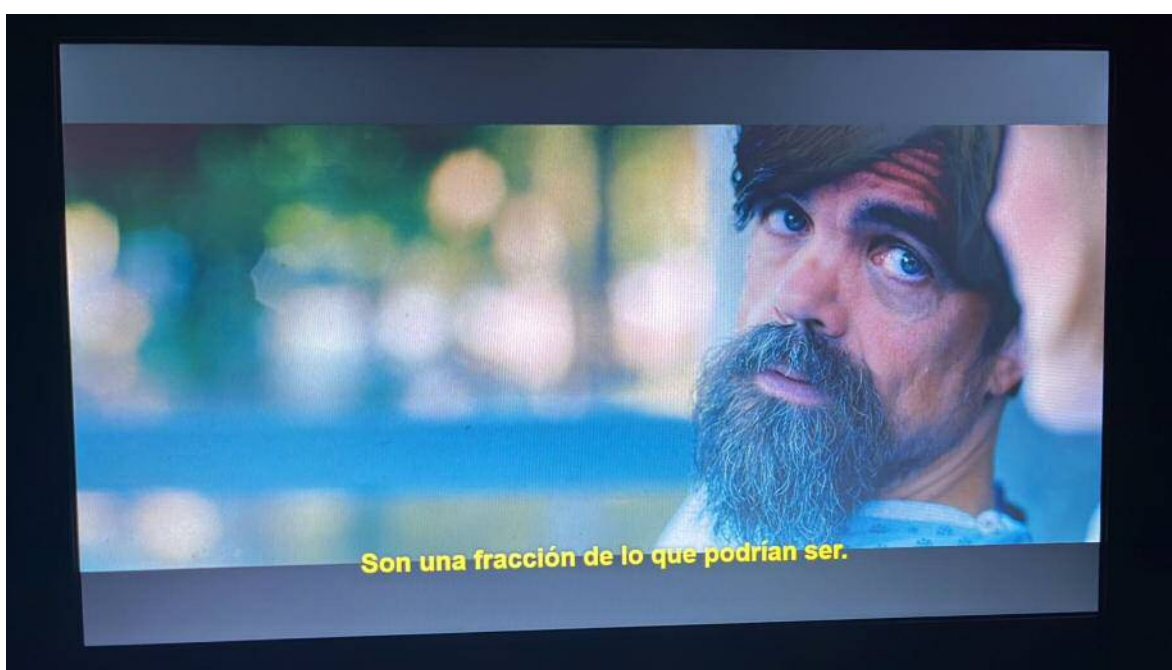
Subtítulo 3



Subtítulo 4



Subtítulo 5



A4. Película Moxie! - primer criterio: subtítulos realizados correctamente.

Subtítulo 1



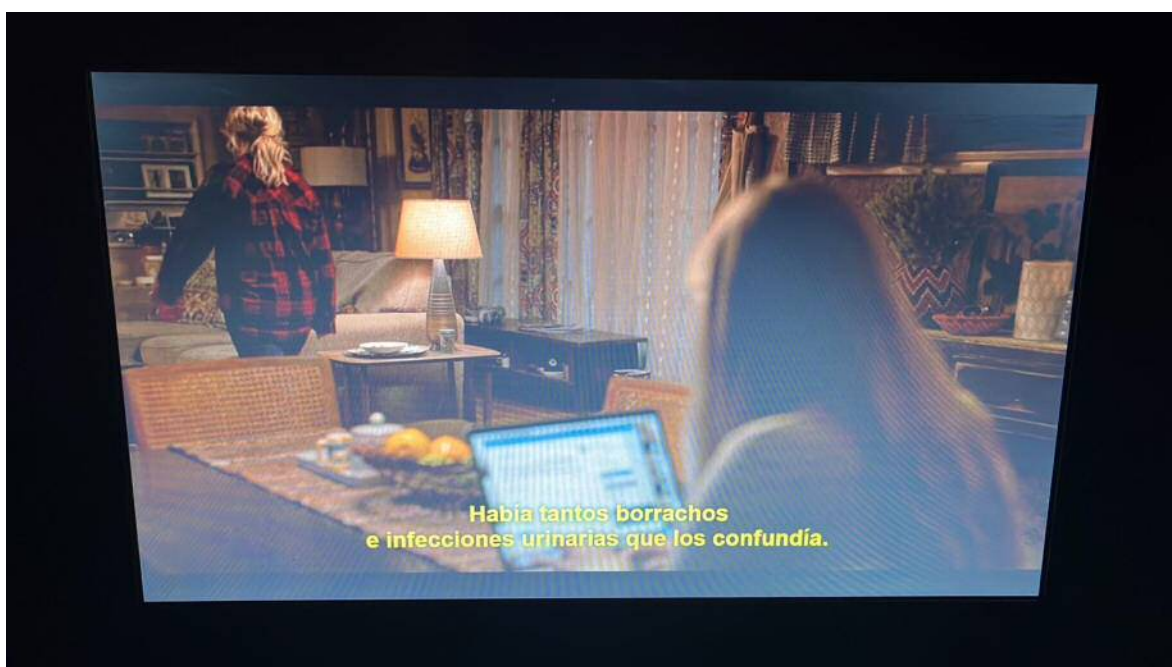
Subtítulo 2



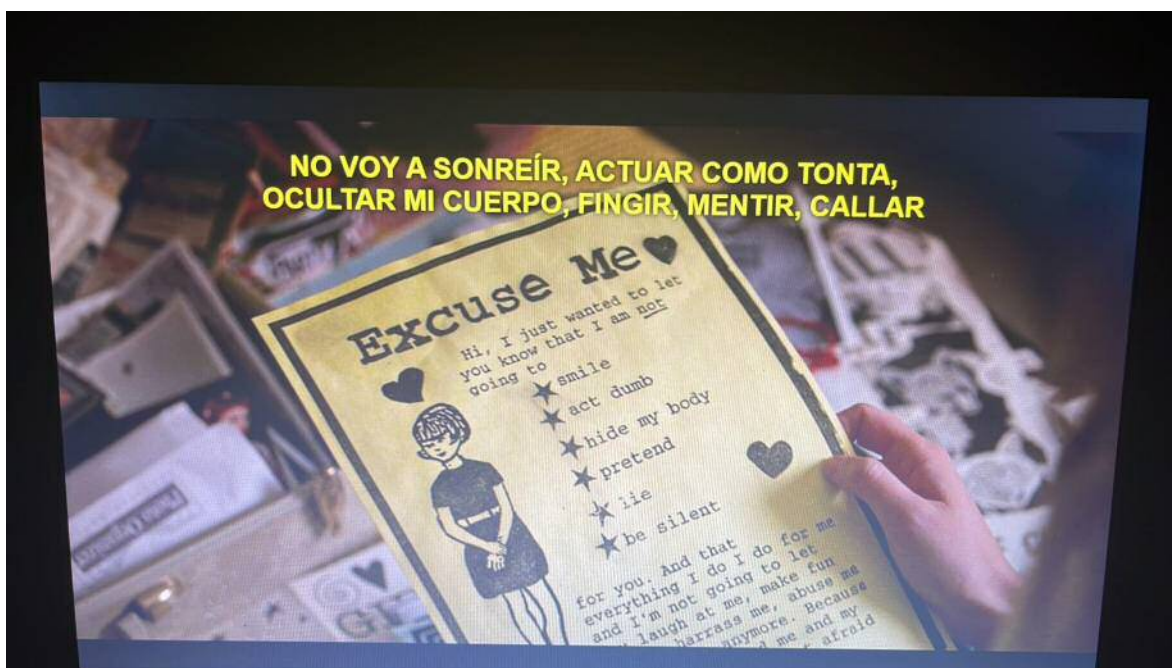
Subtítulo 3



Subtítulo 4

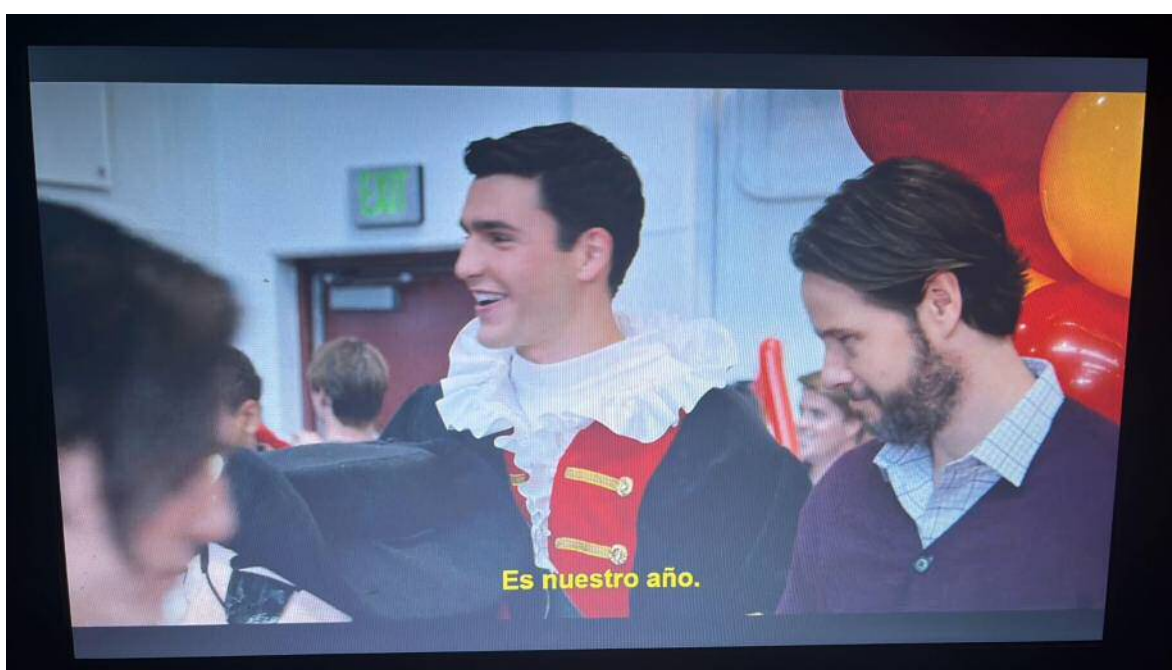


Subtítulo 5



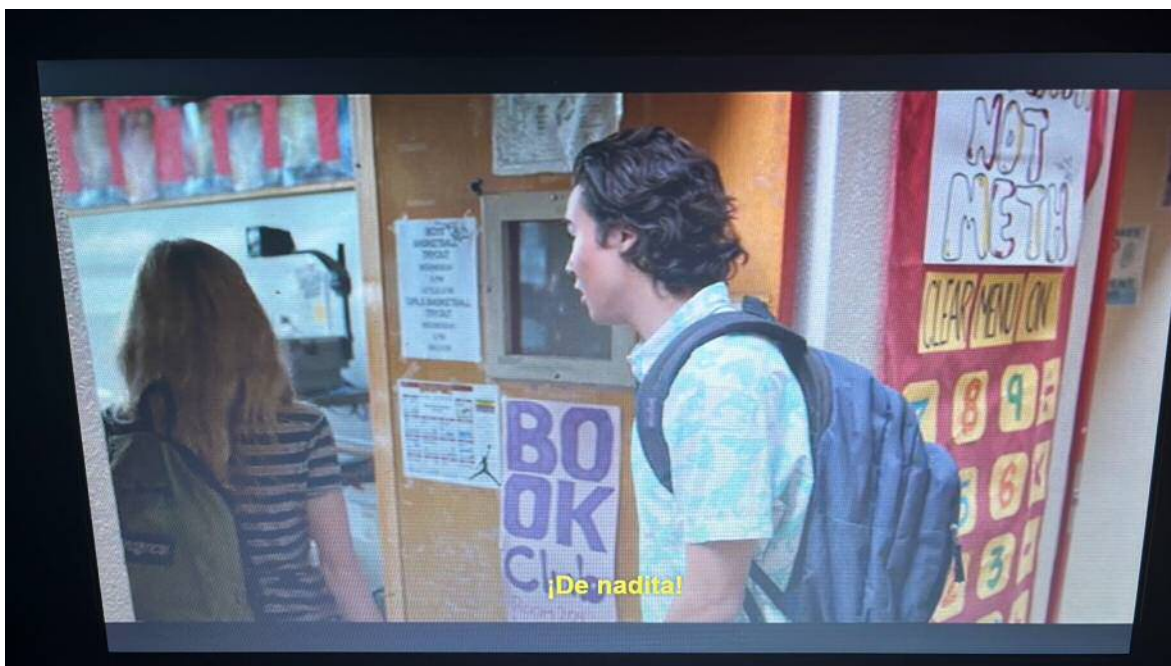
**NO VOY A SONREÍR, ACTUAR COMO TONTA,
OCULTAR MI CUERPO, FINGIR, MENTIR, CALLAR**

Subtítulo 6



Es nuestro año.

Subtítulo 7



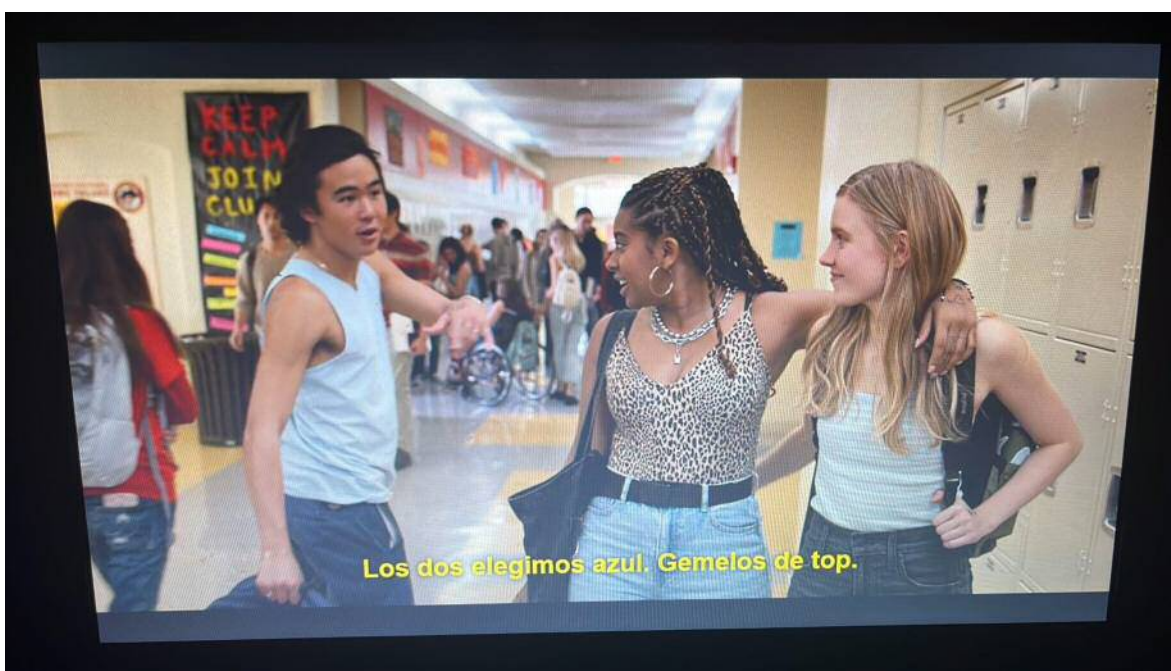
Subtítulo 8



Subtítulo 9



Subtítulo 10



Subtítulo 11



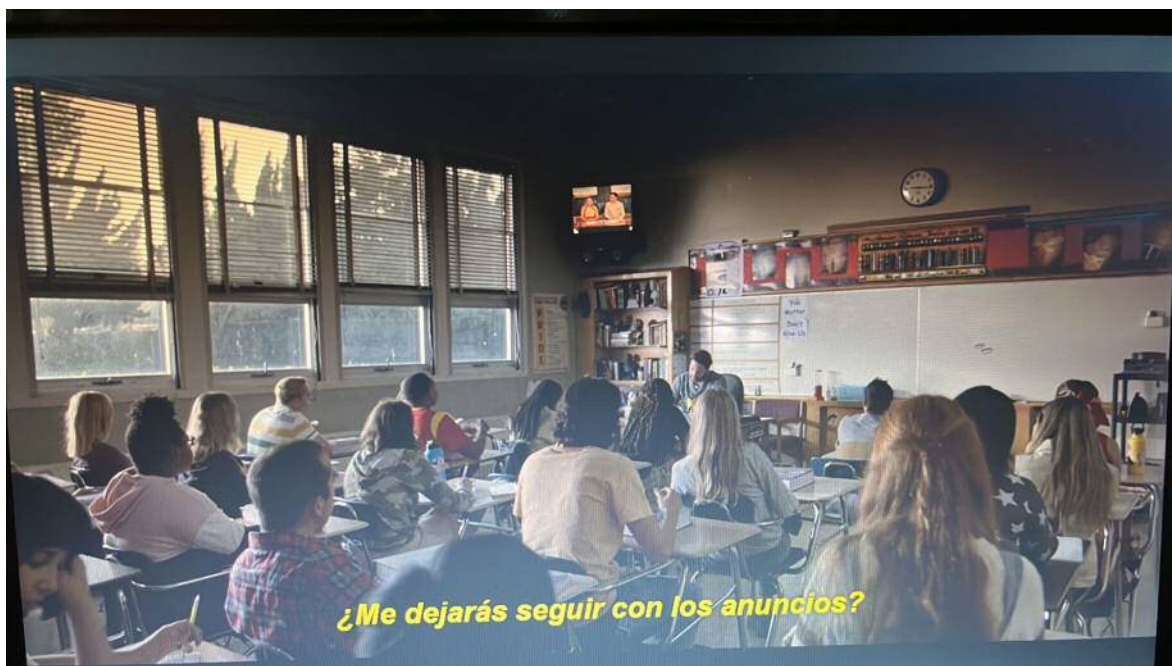
- Porque está en 11.
- Bien.

Subtítulo 12



Y porque siempre nos han dicho
de muchas maneras

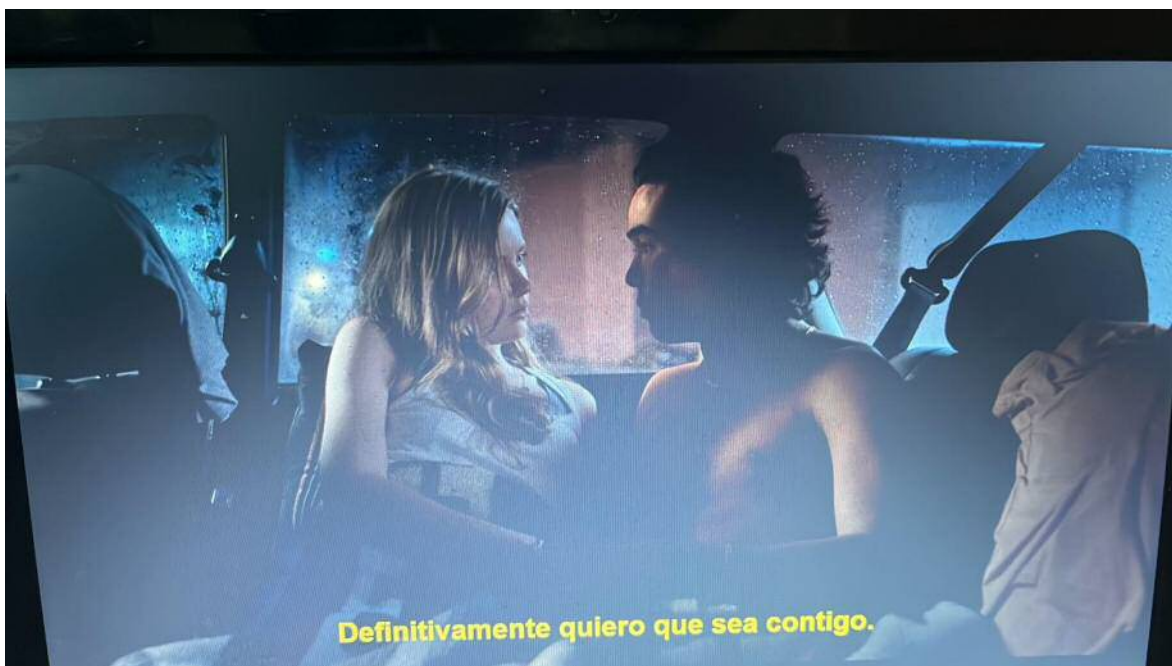
Subtítulo 13



Subtítulo 14



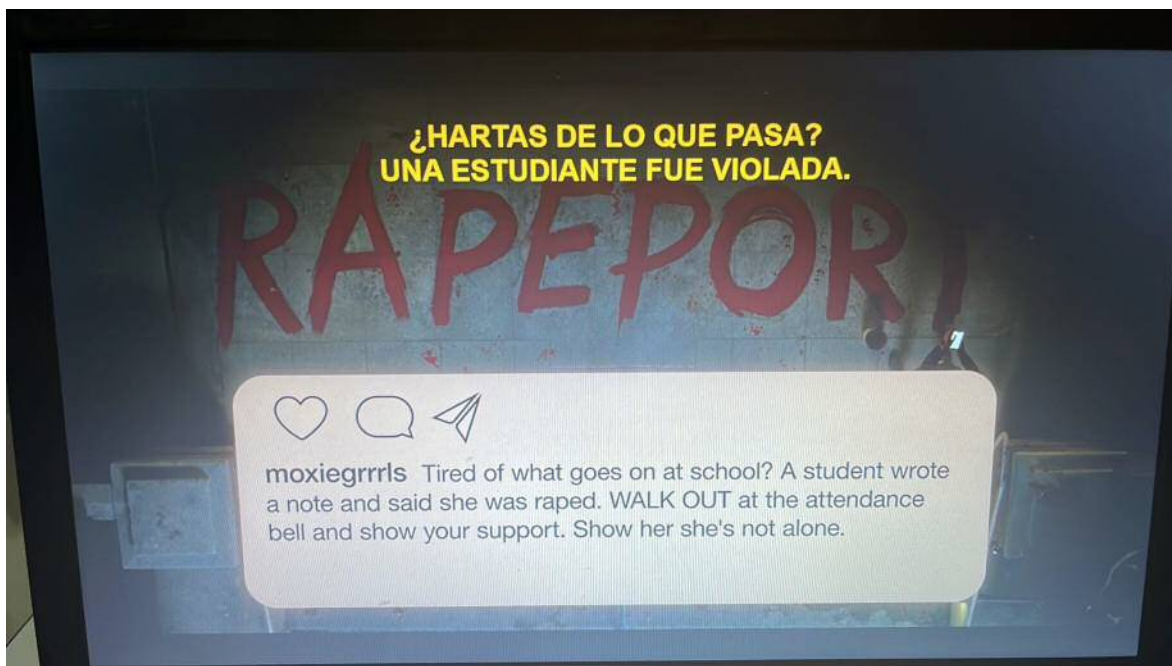
Subtítulo 15



Subtítulo 16



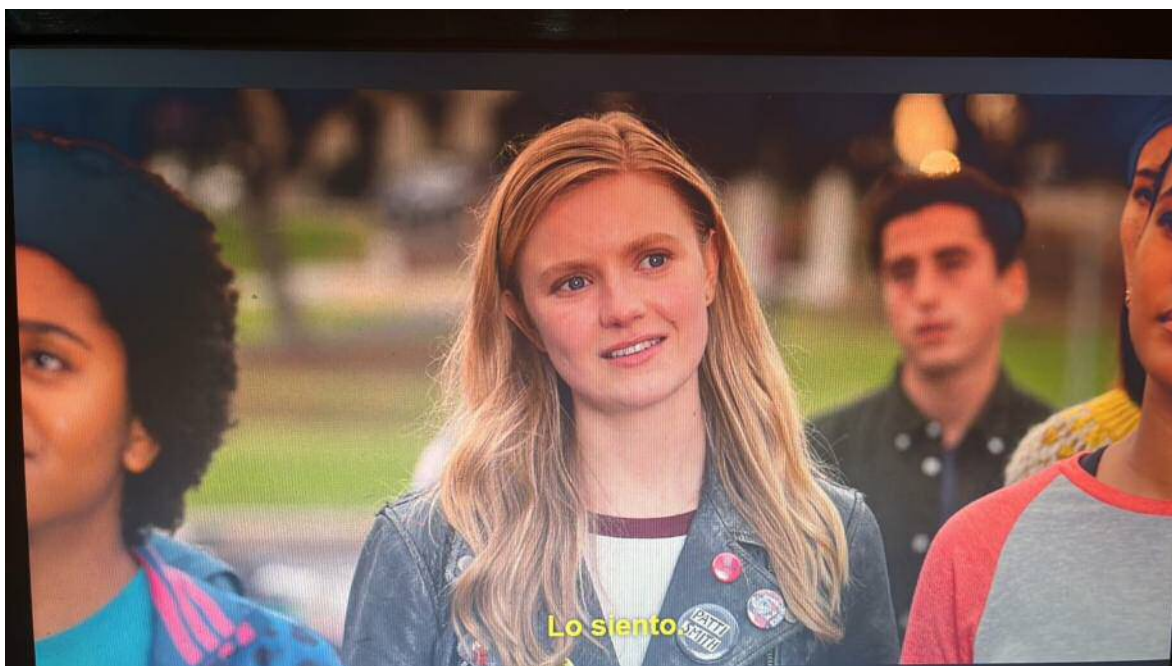
Subtítulo 17



Subtítulo 18



Subtítulo 19

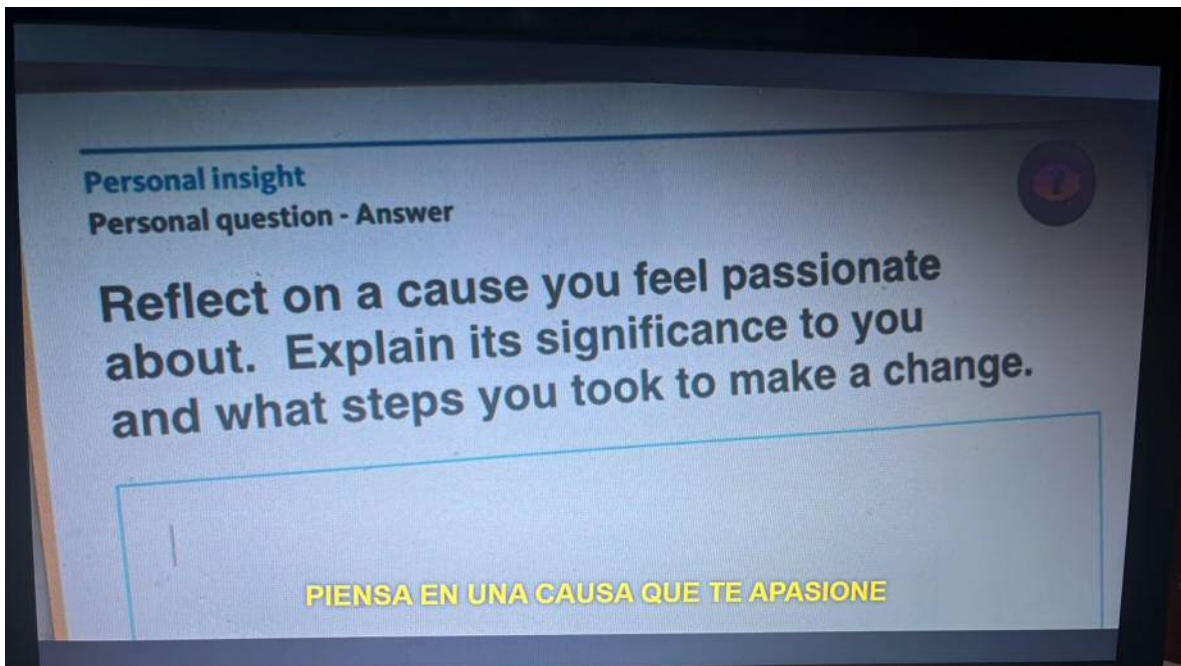


Subtítulo 20

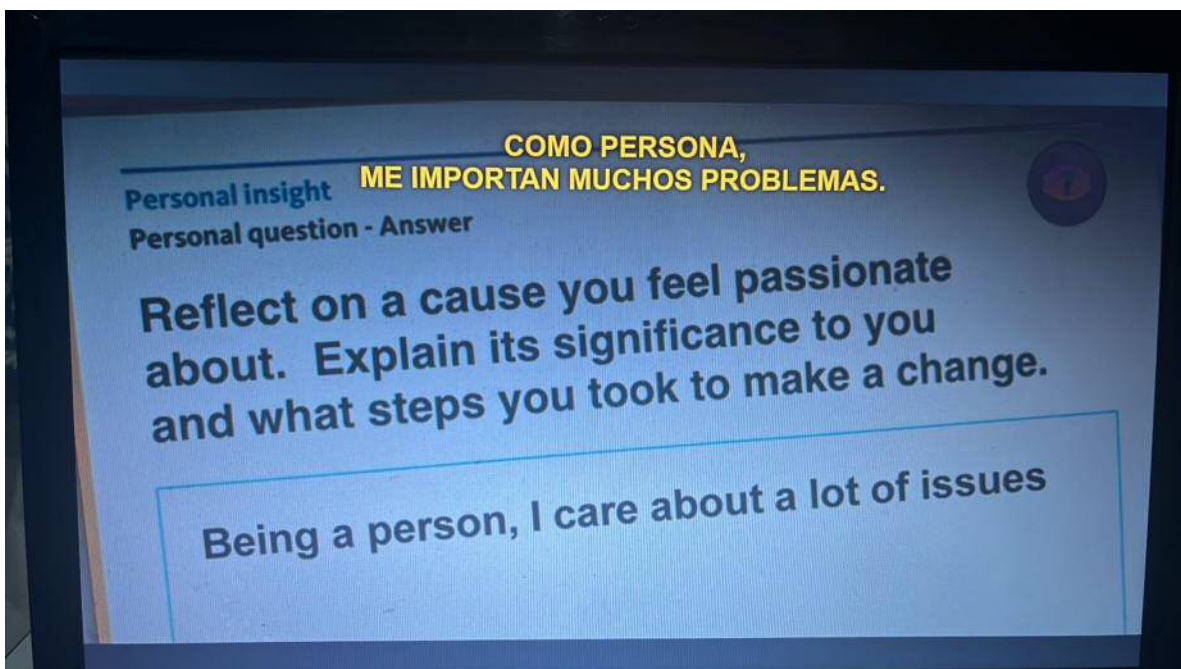


A5. Película Moxie! - Segundo criterio: subtítulos realizados incorrectamente.

Subtítulo 1



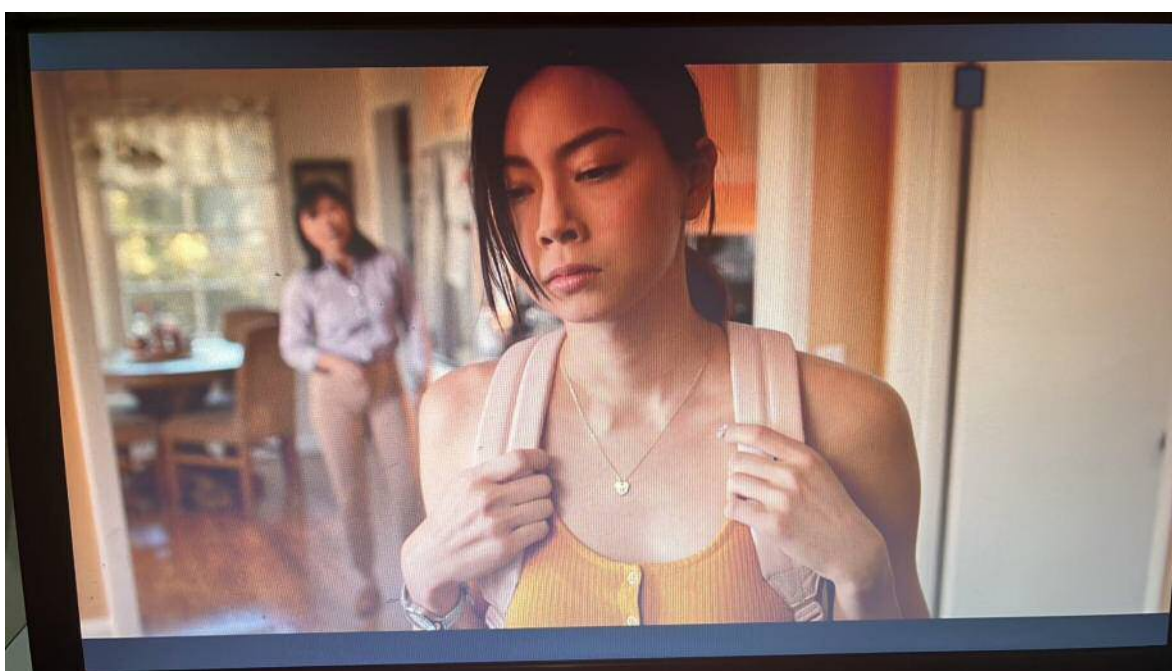
Subtítulo 2



Subtítulo 3



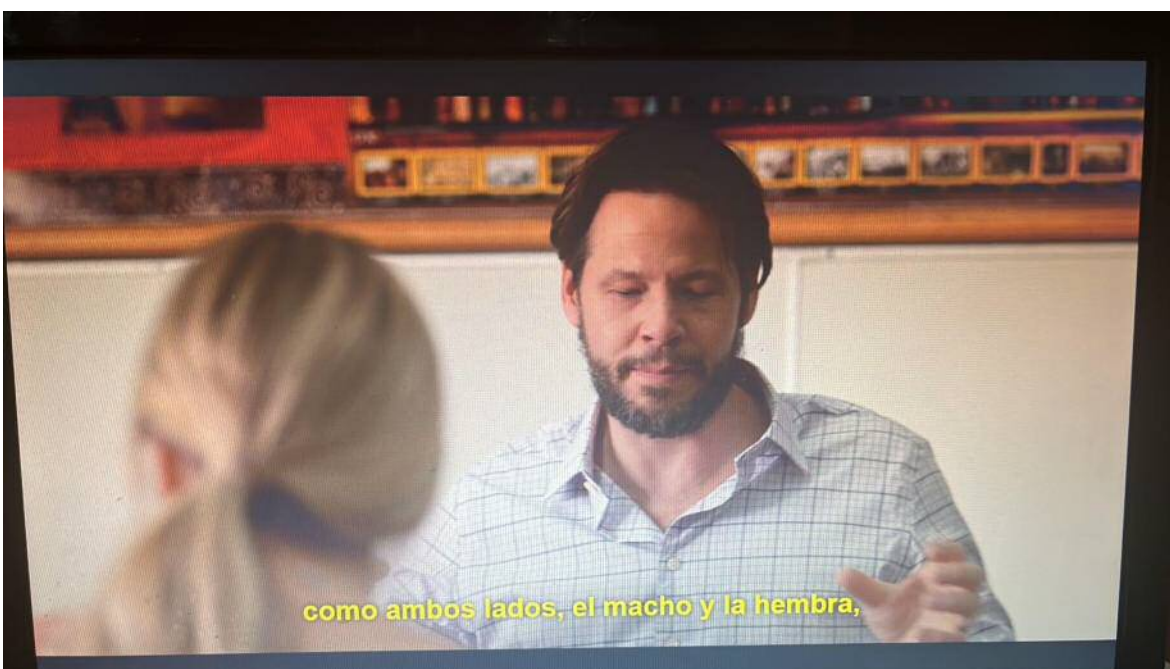
Subtítulo 4



Subtítulo 5



Subtítulo 6



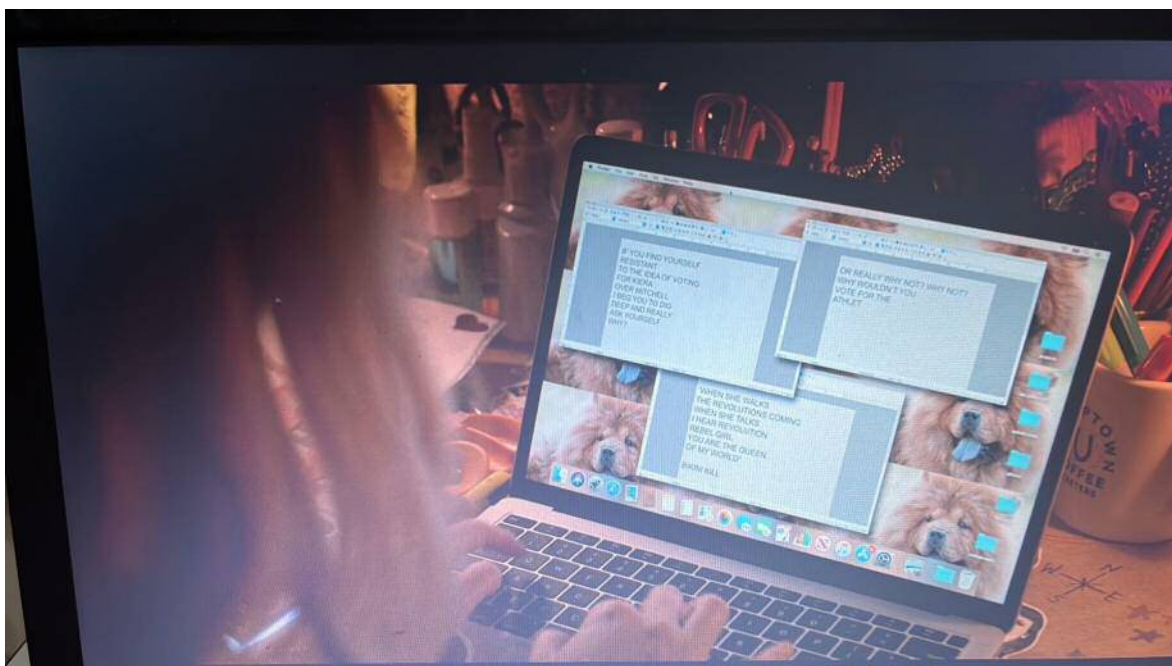
Subtítulo 7



Subtítulo 8



Subtítulo 9

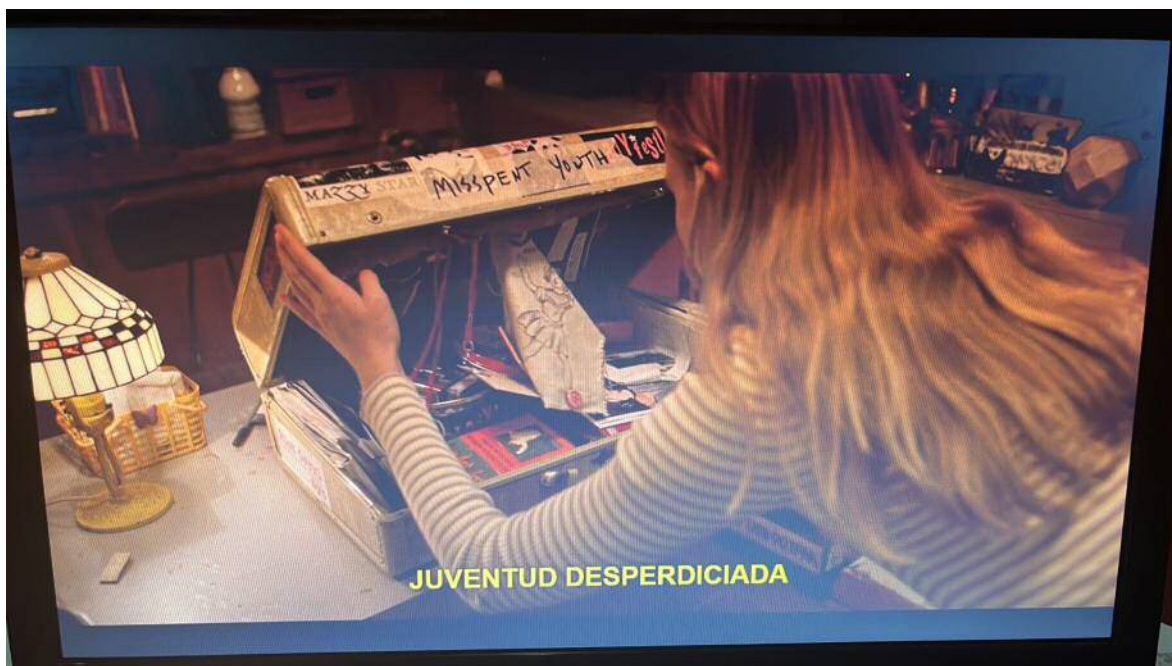


Subtítulo 10



A3. Película Moxie! - Tercer criterio: subtítulos que se pueden mejorar.

Subtítulo 1



Subtítulo 2



Subtítulo 3



Subtítulo 4



Subtítulo 5



Subtítulo 6

